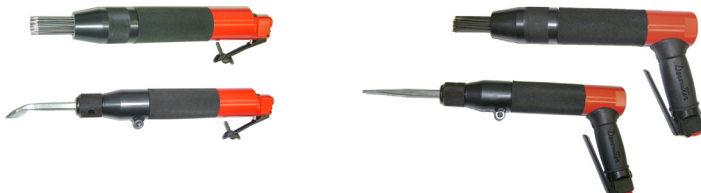




**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**



	Warning - Attention - Cuidado - Achtung - Attenzione Atenção - Opgelet - Huomio - Obs!	
EN	To reduce the risk of injury, before using or servicing tool, read and understand the following information as well as separately provided safety instructions (Item number: P114198). The features and descriptions of our products are subject to change without prior notice.	Page 9 Page 62
FR	Avant toute utilisation ou intervention sur l'outil, veuillez à ce que les informations suivantes ainsi que les instructions fournies dans le guide de sécurité (Code article : P114198) aient été lues, comprises et respectées. Les caractéristiques et descriptifs de nos produits sont susceptibles d'évolution sans préavis de notre part.	Page 11 Page 62
ES	Antes de utilizar la herramienta o intervenir sobre ella, asegúrese de que la información que figura a continuación, así como las instrucciones que aparecen en la guía de seguridad (Código artículo: P114198) han sido leídas, entendidas y respetadas. Las características y descripción de nuestros productos pueden evolucionar sin previo aviso por parte nuestra.	Página 13 Página 62
DE	Werkzeuge erst benutzen, wenn die nachstehenden Hinweise und die Regeln des Sicherheitsleitfaden (Artikel-Nr. P114198) gelesen und verstanden wurden. Die Eigenschaften und Beschreibungen unserer Produkte sind der Weiterentwicklung unterworfen und bedürfen keiner vorherigen Benachrichtigung unsererseits.	Seite 15 Seite 62
IT	Prima di qualsiasi utilizzazione o intervento sull'attrezzo, verificate che le informazioni che seguono e le istruzioni contenute nella guida di sicurezza (Codice articolo: P114198) siano state lette, comprese e rispettate. Le caratteristiche e le descrizioni dei nostri prodotti sono soggette a cambiamenti senza preavviso da parte nostra.	Pagina 17 Pagina 63
PT	Antes de utilizar ou intervir na ferramenta, leia atentamente e respeite as informações seguintes assim como as instruções fornecidas no manual de segurança (Código artigo: P114198). As características e descrições dos nossos produtos estão sujeitas a evoluções sem aviso prévio.	Pág. 19 Pág. 63
FI	Lue huolellisesti seuraavat ohjeet samoin kuin turvallisuusohjeet (Tuotekoodi : P114198) ennen työkalun käyttöönottoa. Tämän laitteen ominaisuudet ja selostus voivat muuttua ilman erillistä huomautusta.	Sivu 21 Sivu 63
SV	Läs noga igenom dessa säkerhetsinstruktioner liksom anvisningarna i säkerhetsguiden (Artikelkod: P114198) innan du börjar använda verktyget. Egenskaperna hos och beskrivningen av våra produkter kan undergå förändringar utan föregående meddelande från vår sida.	Sida 23 Sida 64
NO	Før enhver bruk eller reparasjon av verktøyet skal de følgende instruksjonene og forskriftene i sikkerhetsheftet (artikkelnummer: P114198) leses nøye. Spesifikasjonene og beskrivelsene av våre produkter kan endres uten at vi informerer spesielt om dette.	Side 25 Side 64



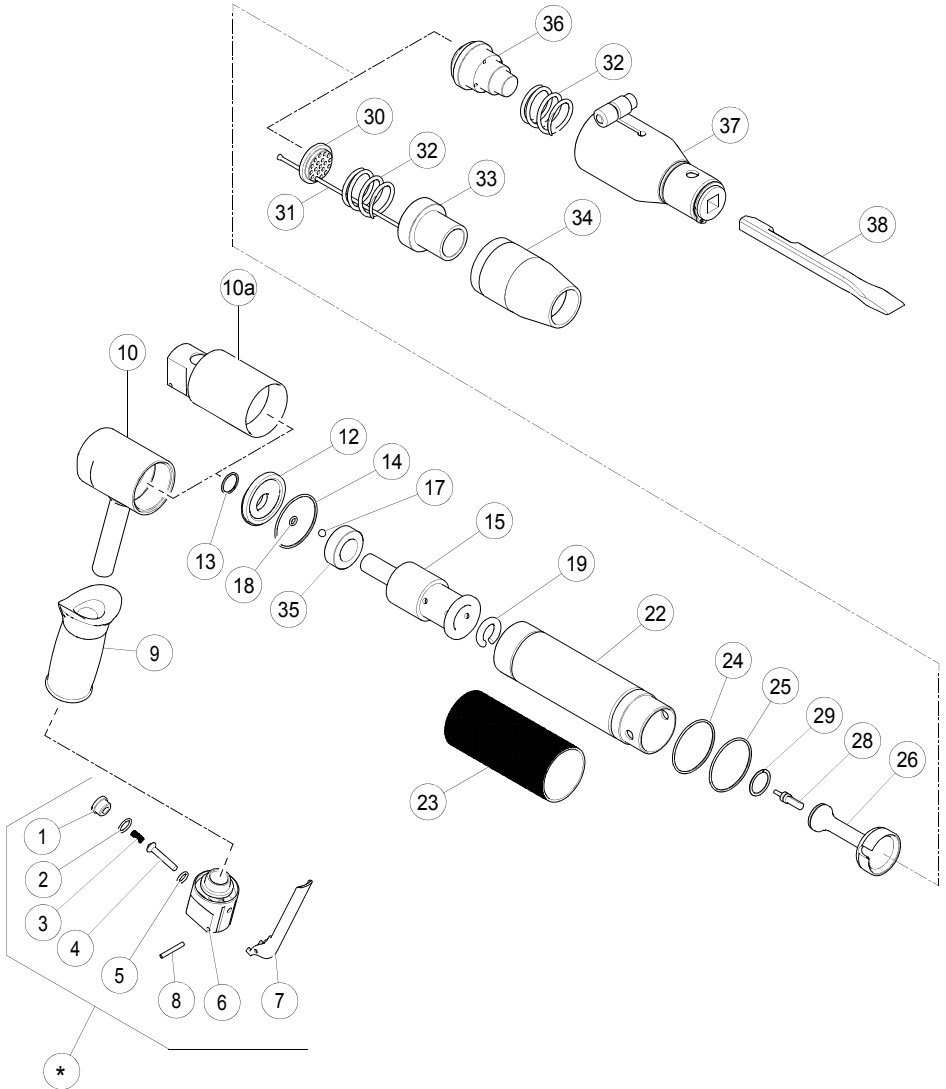
**Advarsel - Advarsel - Προσοχή - 警告 - Figyelem
Uzmanību! - Uwaga - Výstraha - Upozornenie
Oporozirilo - Įspėjimas - Внимание**



(DA)	Læs omhyggeligt, forstå og overhold disse instruktioner samt sikkerhedsforskrifterne (Varenummer: P114198), inden værktøjet tages i brug eller reparerer. Vi forbeholder os ret til uden varsel at ændre egenskaberne for og beskrivelserne af vore produkter.	Side 27 Side 64
(NL)	Voor gebruik of demontage van het gereedschap altijd eerst zekerstellen dat de navolgende informatie evenals de geleverde veiligheidsinstructies (Code artikel: P114198) gelezen, begrepen en in acht genomen zijn. De eigenschappen en omschrijvingen van onze producten kunnen zonder voorafgaande kennisgeving onzerzijds ontwikkelingen ondergaan.	Blz 29 Blz 65
(EL)	Πριν από οποιαδήποτε χρήση ή επέμβαση στο εργαλείο, διαβάστε προσεκτικά, κατανοήστε και τηρήστε τις παρακάτω πληροφορίες, καθώς και τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο ασφαλείας (Κωδικός προϊόντος: P114198). Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές των προϊόντων μας μπορούν να τροποποιούνται χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση.	Σελίδα 31 Σελίδα 65
(ZH)	为降低被伤害的风险，在使用或维修工具之前，请阅读并理解以下信息及单独提供的安全说明（项目号：P114198）。有关我们产品的特性和说明如有任何更改，恕不另行通知。	第 33 页 第 65 页
(HU)	A szerszám használatá vagy bármilyen más beavatkozás előtt a felhasználónak el kell olvasnia, meg kell értenie és a használat vagy beavatkozás során be kell tartania a következő, valamint a biztonsági útmutatóban (cikkszám: P114198) szereplő utasításokat. A termék adatai és a leírásban szereplő jellemzői a fejlesztés eredményeképpen külön értesítés nélkül változhatnak.	Oldal: 35 Oldal: 65
(LV)	Lai mazinātu bīstamību, pirms apkopes instrumenta lietošanas jāizlasa un jāizprot turpmākā informācija, kā arī atsevišķi dotie drošības tehnikas noteikumi (preces numurs: P114198). Mūsu izstrādājumu funkcijas un apraksts var tikt mainīts bez iepriekšēja brīdinājuma.	37. lappuse 66. lappuse
(PL)	Aby uniknąć zranień, przed podjęciem użytkowania przyrządu czy jakichkolwiek działań z nim związanych, należy upewnić się, że instrukcje dostarczone razem z podręcznikiem d/ s bezpieczeństwa (Kod urządzenia: P114198) zostały przeczytane, zrozumiane i będą przestrzegane. Charakterystyki i opisy naszych wyrobów mogą podlegać zmianom – bez uprzedniego powiadomienia o tym z naszej strony.	Strona 39 Strona 66
(CS)	Aby nedošlo ke zranění, seznámte se před použitím či údržbou nástroje s následujícími informacemi a zvláště dodávanými bezpečnostními pokyny (kat. č. P114198). Technická data a popis výrobků se mohou měnit bez předchozího upozornění.	Strana 41 Strana 66
(SK)	Aby sa znížilo riziko poranenia, prečítajte si nasledujúce informácie, ako aj osobitne priložené bezpečnostné opatrenia (položka číslo P114198) a snažte sa im porozumieť. Vlastnosti a popis našich výrobkov sa môžu meniť bez toho, aby ste na to boli vopred upozornení.	Strana 43 Strana 67
(SL)	Zaradi morebitnih poškodb, pred uporabo ali servisiranjem orodja, preberite in upoštevajte naslednje informacije, kakor tudi posebej priložena varnostna navodila (postavka št.: P114198). Značilnosti in opis naših izdelkov se lahko spreminjajo brez predhodnega obvestila.	Stran 45 Stran 67
(LT)	Siekiant sumažinti supeidimo pavojų, prieš naudodami arba taisydami áranká perskaitykite ir ásidémekite toliau ísdéstytá informacijá, o taip pat ir atskirai pateiktas saugos instrukcijas (dalis numeris: P114198). Mûsø gaminio savybës ir aprašymai gali bûti keičiami be íšankstinio áspëjimo.	47 puslapis 67 puslapis
(RU)	До использования или вмешательства на инструменте необходимо прочитать, усвоить и соблюдать нижеследующую информацию, а также указания, приведенные в пасоби по технике безопасности (Артикул товара : P114198). В характеристики и описание нашей продукции могут быть внесены изменения без предварительного уведомления с нашей стороны.	Стр 49 Стр 67

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 3 / 72



Part no 6159948610
 Issue no 03
 Series no -
 Date 01/2009
 Page 4 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
 B18BV - B19MV - B19BV**

Item	New part no	Qty	Specifics parts	Description
Rep	Réf. standard	Qté	Pièces spécifiques	
1	672.522	1		Valve Cap
2	658.238	1		Valve Cap O'Ring
3	681.578	1		Valve Spring
4	312.531	1		Valve Stem
5	658.239	1		Valve Seat O'Ring
6	307.516	1		Valve Body
7	321.574	1		Throttle Lever
7a	6153212470	1		Safety Lever
8	6156350410	1		Roll Pin
*	395.518	1		Valve Body Assembly (includes items 1-8)
9	6153000480	1		Rubber Handle Grip
17	6157700570	1		Ball 6mm diameter (Polyurethane)
18	6156583260	1		Ball Retaining O'Ring
10	6155731350	1	B18	Cover Assembly (Pistol Grip)
	6155731370	1	B19	Cover Assembly (Pistol Grip)
10a	6155731360	1	B16	Cover Assembly (Inline)
12	6155961060	1	B16, B18	Guide Plate
	6155961070	1	B19	Guide Plate
13	6156500340	1	B16, B18	Guide Plate Seal
	6156500350	1	B19	Guide Plate Seal
14	658.243	1	B16, B18,	Guide Plate O'Ring
	658.243	1	B19	Guide Plate O'Ring
15	6154001530	1	B16, B18	Cylinder
	6154001540	1	B19	Cylinder Sub Assembly
19	6156452390	1	B16, B18	Piston Cushion
	6156452400	1	B19	Piston Cushion
22	6154320090	1	B16, B18	Intermediate Tube
	6154320100	1	B19	Intermediate Tube
23	6155731380	1	B16, B18	Intermediate Tube Outer Sleeve
	6155731390	1	B19	Intermediate Tube Outer Sleeve
24	6156870670	1	B19	Circlip
25	658.243	1	B16, B18	Front Tube Locking O'Ring
	658.243	1	B19	Front Tube Locking O'Ring
26	6151430550	1	B16, B18	Piston
	6151430560	1	B19	Piston
28	6151550170	1		Valve Pin
	6155961050	1		Connector 1/4" BSP-3/8" Stem
29	6156583310	1	B16, B18	Piston Ring
	6156583320	1	B19	Piston Ring



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 5 / 72

Item	New part no	Qty	Specifics parts	Description
Rep	Réf. standard	Qté	Pièces spécifiques	
30	6152520130	1	B16, B18	Needle Holder (3mm)
	6152520140	1	B19	Needle Holder (3mm)
31	see P8	19	B16, B18	Needle Chisel (3mm)
	see P8	28	B19	Needle Chisel (3mm)
32	6156901000	1	B16, B18	Front Spring
	6156901010	1	B19	Front Spring
33	6155961030	1	B16, B18	Front Tube Insert
	6155961040	1	B19	Front Tube Insert
34	6155751210	1	B16, B18	Front Tube
	6155751220	1	B19	Front Tube
35	6156452410	1	B16, B18	Cylinder Stem Reaction Ring
	6156452420	1	B19	Cylinder Stem Reaction Ring
36	6152505600	1	B16, B18	Anvil
	6152505610	1	B19	Anvil
37	6152520150	1	B16, B18	Chisel Holder
	6152520160	1	B19	Chisel Holder

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 6 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Accessories included
Mitgeliefertes Zubehör
Varusteet
Leveret tilbehør
随付附件
Osprzet dostarczony
Priložena dodatna oprema

Accessoires livrés
Accessori forniti
Leverade tillbehör
Geleverde accessoires
Árban foglalt tartozékok
Zahrnuté příslušenství
Pridedami priedai

Accesorios suministrados
Acessórios fornecidos
Tilbehør som følger med
Παρεχόμενα εξαρτήματα
lekļautās palīgierīces
Priložené príslušenstvo
Поставляемые принадлежности

Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
20	-	1	1/4" air hose nipple for 3/8" ID hose	Busette 1/4" pour tuyau Øint. 10mm
21	6158020560	1	Hex key 6mm	Clé hexagonale 6mm



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 7 / 72

Optional accessories

Optionales Zubehör

Lisävarusteet

Ekstra tilbehør

可选附件

Osprzet w opcji

Dodatna oprema po izbiri

Accessoires en option

Accessori in opzione

Tillbehör som tillval

Optionele accessoires

**Külön rendelhető
tartozékok**

Volitelné příslušenství

Pasirenkamieji priedai

Accesorios opcionales

Acessórios em opção

Tilbehør som ekstrautstyr

Προαιρετικά εξαρτήματα

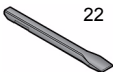
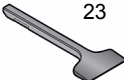
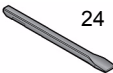
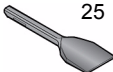
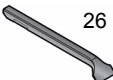
Izvēles palīgierīces

Ďalšie príslušenstvo

Принадлежности,

приобретаемые

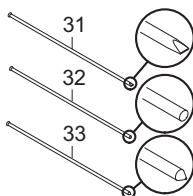
дополнительно

Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
 22	22 6158046180	1	Chisel 1/2" square shank 7" long x 3/4" wide blade	<i>Burin largeur 19 mm long. 178mm</i>
 23	23 6158046190	1	Chisel 1/2" square shank 7" long x 2 1/2" wide blade	<i>Burin largeur 64mm long. 178mm</i>
 24	24 6158046200	1	Chisel 1/2" square shank 10" long x 3/4" wide blade	<i>Burin largeur 19mm long. 254mm</i>
 25	25 6158046210	1	Chisel 1/2" square shank spark resistant 2" wide blade	<i>Burin largeur 50mm long. 178mm</i>
 26	26 6158046220	1	Chisel 1/2" squ shk 7" long x 1 3/8" wide cranked blade	<i>Burin largeur 35mm long. 178mm</i>

Part no 6159948610
 Issue no 03
 Series no -
 Date 01/2009
 Page 8 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
 B18BV - B19MV - B19BV**

Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
31	6153998190	100	Chisel tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille burin
31	6153998200	100	Chisel tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille burin
32	6153998160	100	Flat tip needles Ø5/64"	Aiguille Ø2 mm taille plate
32	6153998170	100	Flat tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille plate
32	6153998180	100	Flat tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille plate
33	6153998210	100	Pointed tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille pointue
33	6153998220	100	Pointed tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille pointue








**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 9 / 72

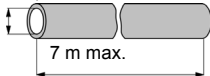
INSTRUCTIONS



 This product is designed for removing material using a chisel or suitable needles. No other use permitted. For professional use only. Before intervening on the machine, switch off the air supply, empty the hose and disconnect it from the main supply.

 When disposing of components, lubricants, etc., ensure that the relevant safety procedures are carried out.


 The tool is designed for a working pressure of 6.3 bar (90 psig). The compressed air must be clean. The installation of a filter is recommended. For maximum efficiency and performance, comply with the specification of the air hose (antistatic hose). (Refer to figure no.1 for compressed air connection)

ømini mm = 10 (3/8")

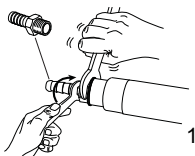



 The use of spare parts other than those originally supplied by the manufacturer may result in a drop in performance or in increased maintenance and level of vibration and will entail in the full cancellation of the manufacturer's warranty.

For reasons of safety and liability for the product, any changes made to the tool and its accessories must be authorised by the manufacturer.

 To obtain maximum efficiency from the pneumatic tool, preserve its features and avoid repeated repairs, a routine inspection and repair programme are recommended at least every 1,000 hours, the intervals between the various inspections depending on the amount of exertion on the power tool.

- Disassemble the tool, clean the parts with an appropriate solvent and check them carefully.
- Lubricate and reassemble the unit.



•The hammer is lubricated with oil type like SHELL Natural HF or CASTROL Carelube HTG 22 oil. To ensure proper lubrication, the use of a lubricator / regulating filter is recommended. It shall be positioned above or at the same level as the work station. Daily check the oil level in the lubricator and oil flow adjustment.

At low temperatures, the tool reaches its optimal performance level after working a few minutes.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorised parts is not covered by Warranty or Product Liability.


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 10 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

EN

USING THE TOOL

Remember that it is always the tool that must do the work. There is no need for the operator to apply extra pressure on the tool when it is working. Maintain the contact with the work surface by applying enough pressure to stop the tool from bouncing. In this way, the rust will be removed from the surface more quickly. Use the tool on rigid surfaces and prevent it from moving away from the edge, as this can damage the needles.

 Do not keep a tool running at free speed as this will lead to premature wear of the moving parts. Always use the right type of needle.

CONVERSION TO CHISEL HAMMER

Unscrew the front sleeve (34) and remove it, along with all the needles (30, 31, 32). Slide the anvil (36) into the casing (22). Position the spring (32) on the anvil (36). Screw the chisel support (37) and tighten. Secure the assembly using the screw (39). Slide the chisel (38) into the support (37) and lock by turning the support ring (37) by one half turn.

CONVERSION TO NEEDLE SCALER


Loosen the Screw (39). Unscrew the chisel support (37). Remove the spring (32) and the anvil (36). Slide the needles (31) and the support (30) into the casing (22). Position the spring (32) around the needles in the casing (22). Slide the part (33) in the front sleeve (34) to the end. Tightly screw the front sleeve (34) on the casing (22).

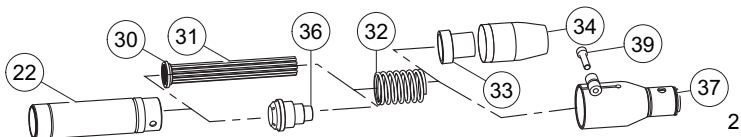
DIFFERENT TYPES OF NEEDLES

POINTED TIP NEEDLES: With their pointed pyramid head, these needles are particularly effective for removing hard scale from materials where slight surface irregularity is acceptable or desirable (for bonding primer or paint, for example).

CHISEL TIP NEEDLES: These needles are used to treat the same surfaces as the pointed tip needles, but only leave a slight mark on the surface.

FLAT TIP NEEDLES: The flat ends on these needles will not mark metal surfaces - they may even have a polishing effect. They can be used on all fine metals and surfaces where light treatment is necessary, such as brick or stone.

 Full sets of needles of the same length must always be used for optimum tool performance.



2

Desoutter





FR


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

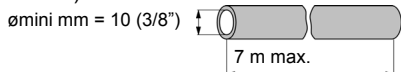
Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 11 / 72


INSTRUCTIONS

 Ce produit est conçu pour l'enlèvement de matière au moyen d'un burin ou des aiguilles appropriés. Aucune autre utilisation n'est autorisée. Réservé à un usage professionnel. Avant toute intervention sur la machine, veillez à couper l'arrivée d'air comprimé, à purger le tuyau, puis à le débrancher de l'alimentation principale.


 Pour l'élimination des composants, lubrifiants, etc., assurez-vous que les procédures de sécurité sont respectées.

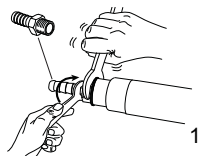
 L'outil est étudié pour une pression d'utilisation de 6,3 bar (90 psig). L'air comprimé doit être propre. L'installation d'un filtre est recommandée. Pour un maximum d'efficacité et de rendement, les caractéristiques du tuyau d'alimentation en air (tuyau anti-statique) devront être respectées. (Raccordement air comprimé voir dessin N°1)




 L'utilisation de pièces détachées autres que celles d'origine peut provoquer une baisse des performances, une augmentation de l'entretien et du niveau de vibrations et annule toutes les garanties vis-à-vis du constructeur.

Pour des raisons de sécurité et de responsabilité du produit, toute modification de l'outil et de ses accessoires doit être autorisée par le constructeur.

 Pour obtenir un maximum d'efficacité de l'outil pneumatique, conserver ses caractéristiques et éviter des réparations successives, il est recommandé d'établir un programme d'inspection et de réparation de cet outil toutes les 1000 heures. La périodicité de ces inspections dépend de la sévérité du travail à effectuer.



- Démontez l'outil, nettoyez les pièces avec du solvant approprié et examinez minutieusement les pièces.
- Assurez la lubrification et remonter l'outil.

 Le marteau est lubrifié avec une huile de type SHELL Naturelle HF or CASTROL Carelube HTG 22. Pour assurer une bonne lubrification, il est recommandé d'utiliser un filtre régulateur lubrificateur. Celui-ci devra être situé à un niveau supérieur ou égal par rapport au lieu de travail. Vérifier quotidiennement le remplissage du lubrificateur ainsi que le réglage du débit d'huile. Sous une température basse, l'outil atteindra ses performances optimales au bout de quelques minutes de fonctionnement.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Tous droits réservés. Tout usage illicite ou copie totale ou partielle sont interdits. Ceci s'applique plus particulièrement aux marques déposées, dénominations de modèles, numéros de pièces et schémas. Utiliser exclusivement les pièces autorisées. Tout dommage ou mauvais fonctionnement causé par l'utilisation d'une pièce non autorisée ne sera pas couvert par la garantie du produit et le fabricant ne sera pas responsable.

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 12 / 72


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

FR

UTILISATION DE L'OUTIL

Ne pas oublier que c'est toujours l'outil qui doit travailler. Il n'est pas nécessaire à l'opérateur d'appliquer une pression supplémentaire sur l'outil pendant le travail. Maintenir le contact avec la surface à travailler en exerçant une pression suffisante pour éviter à l'outil de rebondir. De cette façon la surface sera dérouillée plus rapidement.

Utiliser l'outil sur une surface rigide et éviter qu'il ne s'écarte du bord car cela pourrait endommager les aiguilles.

 Ne pas faire fonctionner l'outil à vide d'une manière continue car cela entraînerait une usure prématurée des pièces en mouvement. Utiliser toujours le type d'aiguilles adéquat.

TRANSFORMATION EN MARTEAU A BURIN

Desserrer le manchon avant (34) et retirer celui-ci et l'ensemble des aiguilles (30, 31, 32). Glisser l'enclume (36) dans le carter (22). Repositionner le ressort (32) sur l'enclume (36). Visser le support de burin (37) et le serrer. Verrouiller l'ensemble à l'aide de la vis (39). Glisser le burin (38) dans le support (37) et le verrouiller en tournant la bague du support (37) d'un demi-tour.

TRANSFORMATION EN MARTEAU A AIGUILLES


Desserrer la vis (39). Dévisser le support de burin (37). Retirer le ressort (32) et l'enclume (36). Glisser les aiguilles (31) et le support (30) dans le carter (22). Repositionner le ressort (32) autour des aiguilles dans le carter (22). Glisser la pièce (33) dans le manchon avant (34) jusqu'au blocage. Visser et serrer le manchon avant (34) sur le carter (22).

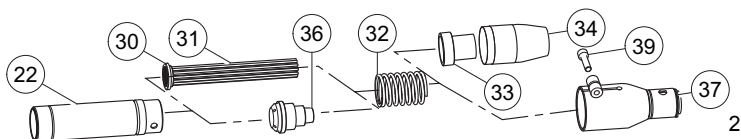
DIFFERENTS TYPES D'AIGUILLES

AIGUILLES TAILLE POINTUE : Taillées en pointe à tête pyramidale, elles sont très efficaces pour le décapage et dérouillage d'incrustations très dures sur des matières où quelques irrégularités de surface sont acceptables ou souhaitables (accrochage d'apprêts ou de peinture par exemple).

AIGUILLES TAILLE BURIN : Ces aiguilles traitent les mêmes surfaces que les aiguilles taille pointue, mais elles ne laisseront qu'une légère marque sur la surface.

AIGUILLES TAILLE PLATE : Les bouts plats de ces aiguilles ne marqueront pas une surface métallique, elles peuvent en fait avoir un effet de polissage. Elles sont utilisées sur des métaux fins et sur toutes surfaces où un traitement léger est nécessaire, telles que brique ou pierre.


 Utiliser impérativement des jeux complets d'aiguilles, de même longueur, pour obtenir un bon rendement de l'outil.




2


Desoutter




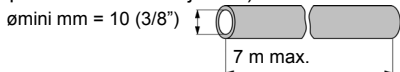
	B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV	Part no 6159948610
		Issue no 03
		Series no -
		Date 01/2009
		Page 13 / 72


INSTRUCCIONES

 Esta herramienta ha sido diseñada para el arranque de material por medio de un buril abrasivos o de las agujas adecuadas. Cualquier otra utilización no está autorizada. Reservado para un uso profesional. Antes de intervenir por cualquier motivo sobre la máquina, comprobar que está cortada la toma de aire comprimido, purgar la manguera, y luego desconectar de la alimentación principal.


 Para la eliminación de los componentes, lubricantes, etc... comprueben que las normas de seguridad han sido respetadas.

 La herramienta ha sido diseñada para una presión de utilización de 6,3 bar (90 psig). El aire comprimido debe estar limpio. Les recomendamos instalen un filtro. Para que la eficacia y el rendimiento sean óptimos, respeten las características de la manguera de alimentación de aire (tubo antiestático). (Conexión aire comprimido véase dibujo N°1)



 La utilización de recambios que no sean los de origen puede provocar una disminución del rendimiento, un mayor mantenimiento y nivel de vibraciones. Además anula todo tipo de garantía por parte del constructor.


Por razones de seguridad y de responsabilidad del producto, el fabricante deberá autorizar cualquier modificación de la herramienta y de sus accesorios.

 Para conseguir la mayor eficacia por parte de la herramienta neumática, para que conserve sus características y evitar repetidas reparaciones, les recomendamos establezcan un programa de inspección y reparación de dicha herramienta cada 1000 horas. La periodicidad de dichas

inspecciones depende de lo duro que sea el trabajo que tienen que efectuar.

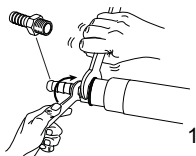
- Desmonten la herramienta, limpien las piezas con el disolvente adecuado y examínenlas detalladamente.

- Lubriquen y vuelvan a montar la herramienta.

 Lubrificar el martillo con un aceite de tipo SHELL Natural HF o CASTROL Carelube HTG 22. Para conseguir una buena lubricación, recomendamos la utilización de un filtro regulador lubricador. El filtro deberá situarse a un nivel superior o igual respecto al puesto de trabajo. Comprueben a diario el nivel del lubricante así como el caudal de aceite.

Con una temperatura baja, la herramienta alcanzará sus prestaciones óptimas al cabo de unos minutos de funcionamiento.

© **Copyright 2008, Desoutter St Herblain France**
Reservados todos los derechos. Está prohibido todo uso indebido o copia de este documento o parte del mismo. Esto se refiere especialmente a marcas comerciales, denominaciones de modelos, números de piezas y dibujos. Utilicen exclusivamente piezas de repuesto autorizadas. Cualquier daño o defecto de funcionamiento causado por el uso de piezas no autorizadas queda excluido de la garantía o responsabilidad del fabricante.



Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 14 / 72


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

ES

UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

No se olviden de que siempre es la herramienta la que debe trabajar. No es necesario que el operario aplique una presión suplementaria sobre la herramienta durante el trabajo.

Mantengan el contacto con la superficie trabajada ejerciendo una presión suficiente para evitar que la herramienta rebote. De esta manera la superficie será desoxidada más rápidamente. Utilicen la herramienta en una superficie rígida y eviten que se separe del borde, puesto que podrían dañar las agujas.

 No hagan funcionar la herramienta en vacío de manera continua, puesto que ello produciría un desgaste prematuro de las piezas en movimiento. Utilizar siempre el tipo de agujas adecuado.

TRANSFORMACIÓN EN MARTILLO BURIL

Aflojar la manguera delantera (34) y retirarla así como el conjunto de las agujas (30, 31, 32). Deslizar el yunque (36) en el cárter (22). Volver a poner el muelle (32) sobre el yunque (36). Atornillar el soporte del buril (37) y apretar. Bloquear el conjunto por medio del tornillo (39). Deslizar el buril (38) en el soporte (37) y bloquearlo girando el anillo del soporte (37) media vuelta.

TRANSFORMACION EN MARTILLO DE AGUJAS


Aflojar el tornillo (39). Desmontar el soporte de buril (37). Quitar el muelle (32) y el yunque (36). Deslizar las agujas (31) y el soporte (30) en el cárter (22). Volver a colocar el muelle (32) alrededor de las agujas en el cárter (22). Deslizar la pieza (33) en la manguera delantera (34) hasta que quede bloqueada. Atornillar y apretar la manguera delantera (34) sobre el cárter (22).

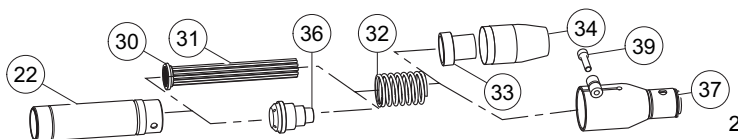
DIFERENTES TIPOS DE AGUJAS

AGUJAS DE TALLA PUNTIAGUDA: Talladas en punta con cabeza piramidal, son muy eficaces para el desoxidado y desincrustado de incrustaciones muy duras en materias donde son aceptables o deseables algunas irregularidades de la superficie (enganche de aprestos o pintura por ejemplo)

AGUJAS DE TALLA BURIL: Estas agujas tratan las mismas superficies que las agujas de talla con punta, pero sólo dejarán una ligera marca en la superficie.

AGUJAS DE TALLA PLANA: Los extremos planos de estas agujas no marcarán una superficie metálica; pueden de hecho tener un efecto de pulido. Se utilizan en metales finos y en todo tipo de superficie donde es necesario un tratamiento ligero, como ladrillos o piedras.

 Para conseguir un buen rendimiento de la herramienta, utilicen imperativamente juegos completos de agujas de la misma longitud.





2


Desoutter



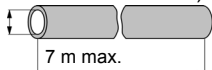
HINWEISE


 Dieses Produkt ist ausschließlich zur spanabhebenden Bearbeitung mit Meißeln und geeigneten Nadeln bestimmt. Andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Nur für den industriellen Einsatz. Vor Eingriffen an der Maschine darauf achten, die Druckluft abzustellen, den Schlauch zu entlüften und dann das Werkzeug vom Druckluftnetz abzutrennen.

 Zur Entsorgung der Komponenten, Betriebsstoffe, etc. die einschlägigen Vorschriften beachten.


 Das Werkzeug ist für einen Betriebsdruck von 6,3 bar (90 psig) ausgelegt. Die Druckluft muß sauber sein. Es wird empfohlen, einen Filter einzubauen. Um ein Höchstmaß an Produktivität und Betriebszuverlässigkeit zu erzielen, sind die technischen Daten der Druckluftleitung einzuhalten. (Druckluftanschluß siehe Bild 1).

$\varnothing_{\text{mini mm}} = 10 (3/8")$



 Der Einsatz fremder, nicht vom Hersteller gelieferter Ersatzteile hat eine Leistungsminderung, erhöhten Wartungsaufwand und stärkere Vibrationen zur Folge, zudem erlischt jeglicher Garantieanspruch an den Hersteller.

Aus Gründen der Produktsicherheit und Produkthaftung erfordert jede Änderung am Produkt oder seinem Zubehör eine Genehmigung des Herstellers.

 Um ein Höchstmaß an Leistung des Druckluftwerkzeuges zu erzielen, seine Eigenschaften zu bewahren und wiederholte Reparaturen zu vermeiden, wird alle 1000 Betriebsstunden ein Inspektions- und Wartungsprogramm empfohlen, wobei die

Häufigkeit der einzelnen Kontrollen von der Schwere der Betriebsbedingungen abhängt.

- Das Werkzeug auseinanderbauen und alle Teile mit geeignetem Lösungsmittel sorgfältig reinigen und überprüfen.
- Die Ölung vornehmen und das Gerät wieder zusammenbauen.

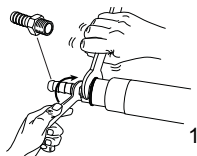


• Der Hammer wird mit Öl vom Typ SHELL Naturrelle HF oder CASTROL Carelube HTG 22 geschmiert. Zur optimalen

Schmierung einen Schmierapparat verwenden. Darauf achten, daß der Schmierapparat auf der gleichen Höhe oder höher als der Arbeitsplatz angeordnet ist. Den Ölstand des Schmierapparates und die Schmieröldosierung täglich überprüfen.

Bei niedriger Temperatur erreicht das Werkzeug seine optimale Leistung nach einigen Minuten Einsatz.

© **Copyright 2008, Desoutter St Herblain France**
 Alle Rechte vorbehalten. Unbefugtes Verwenden oder Kopieren des Inhalts bzw. von Teilen des Inhalts ist verboten. Dies gilt insbesondere für Warenzeichen, Modellbezeichnungen, Teilenummern und Zeichnungen. Nur die zugelassenen Ersatzteile verwenden. Schäden oder Funktionsstörungen, die durch die Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile entstehen, sind von der Garantieleistung und der Produkthaftung ausgeschlossen.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 16 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

DE

BENUTZUNG DES WERKZEUGS

Nicht vergessen, daß das Werkzeug arbeiten soll. Während dem Arbeiten braucht der Bediener keinen zusätzlichen Druck auf das Werkzeug ausüben. Den Kontakt mit der bearbeiteten Fläche beibehalten und gleichzeitig einen ausreichend starken Druck ausüben, um zu vermeiden, daß das Werkzeug zurückprallt. Auf diese Weise wird die Oberfläche schneller entrostet. Das Werkzeug auf einer starren Fläche benutzen und vermeiden, daß es über den Rand hinausgleitet, da dies die Nadeln beschädigen könnte.

 Das Werkzeug nicht länger leer laufen lassen, da die beweglichen Teile sonst vorzeitig verschleifen. Unbedingt komplette Nadelsätze gleicher Länge verwenden, um eine gute Leistung des Werkzeugs zu erzielen.

UMWANDELN IN EIN ABSCHABGERÄT

Die vordere Muffe (34) lösen und zusammen mit dem Nadelement (30, 31, 32) herausziehen. Den Amboss (36) ins Gehäuse (22) schieben. Die Feder (32) wieder auf den Amboss (36) setzen. Den Werkzeughalter (37) festschrauben und anziehen. Alles zusammen mit der Schraube (39) fixieren. Den Meißel (38) in den Halter (37) schieben und durch drehen des Halterings (37) um eine halbe Umdrehung fixieren.

UMWANDLUNG IN EINEN NADELHAMMER


Die Schraube (39) lösen. Den Werkzeughalter (37) abschrauben. Feder (32) und Amboss (36) abziehen. Nadeln (31) und Halter (30) in das Gehäuse (22) schieben. Die Feder (32) über die Nadeln im Gehäuse (22) platzieren. Das Zwischenstück (33) bis zum Stopp in die vordere Muffe (34) schieben. Die vordere Muffe (34) am Gehäuse (22) festschrauben und anziehen.

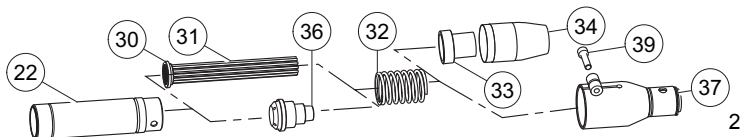
VERSCHIEDENE NADELTYPEN

NADELN MIT SPITZER FORM: Spitze geformte Nadeln mit pyramidalem Kopf. Sie sind besonders wirksam für das Abschaden und Entrosten von extrem harten Einschlüssen in Materialien, für die einige Unregelmäßigkeiten annehmbar oder wünschenswert sind (zum Beispiel für die Haftung von Appreturen oder Anstrichen).

MEISSELFÖRMIGE NADELN: Diese Nadeln behandeln die gleichen Oberflächen wie die Nadeln mit spitzer Form, aber sie hinterlassen nur leichte Spuren auf der Oberfläche.

FLACHE NADELN: Die flachen Enden dieser Nadeln hinterlassen keine Spuren auf Metallflächen, sie können in der Tat einen polierenden Effekt bewirken. Sie werden auf feinen Metallen oder allen Flächen, die nur eine leichte Behandlung erfordern, wie Ziegel oder Steine, verwendet.

 Unbedingt komplette Nadelsätze gleicher Länge verwenden, um eine gute Leistung des Werkzeugs zu erzielen.




2


Desoutter




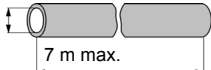
IT**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 17 / 72



ISTRUZIONI

 Questo prodotto è progettato per eliminare materie con l'uso di uno scalpello o aghi adeguati. Non è autorizzato nessun altro uso. Riservato per uso professionale. Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, pensate a tagliare l'arrivo d'aria compressa, a spurgare il condotto e a staccarlo poi dell'alimentazione principale.


 Per l'eliminazione degli elementi, lubrificanti, ecc... accertatevi che siano rispettate le procedure di sicurezza.

 L'attrezzo è studiato per una pressione di utilizzazione di 6,3 bar (90 psig). L'aria compressa deve essere pulita. Si raccomanda l'installazione di un filtro. Per un massimo di efficacia e di rendimento, dovranno essere rispettate le caratteristiche del tubo di alimentazione d'aria. (Raccordo aria compressa vedere disegno N°1).

\varnothing mini mm = 10 (3/8") 

 L'utilizzazione di pezzi di ricambio differenti da quelli di origine può provocare una  diminuzione delle prestazioni, un aumento della manutenzione e annulla tutte le garanzie del costruttore.

Per ragioni di sicurezza e di responsabilità del prodotto, qualsiasi modifica dell'attrezzo e dei suoi accessori deve essere autorizzata dal costruttore.

 Per ottenere un massimo di efficacia dell'attrezzo pneumatico, conservare le sue caratteristiche ed evitare riparazioni successive, si raccomanda di stabilire un programma di ispezione e di riparazione di questo attrezzo. La periodicità di queste ispezioni dipende dalla severità del lavoro da effettuare ogni 1000 ore.

- Smontare l'attrezzo, pulire con il solvente adeguato ed esaminare minuziosamente i pezzi.
- Lubrificare e rimontare l'attrezzo.

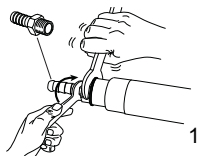


Il martello è lubrificato con un olio di tipo SHELL Naturelle HF oppure CASTROL Carelube HTG 22. Per assicurare una buona lubrificazione, si raccomanda di utilizzare un filtro regolatore lubrificatore. Questo filtro dovrà essere situato ad un livello superiore o uguale rispetto al posto di lavoro. Verificare quotidianamente il riempimento del lubrificatore e la regolazione del flusso di olio.

Con una temperatura bassa, l'attrezzo raggiungerà le sue prestazioni ottimali al termine di alcuni minuti di funzionamento.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Tutti i diritti riservati. E' vietata la riproduzione totale o anche solo parziale del presente documento salvo previa autorizzazione, specialmente per quanto concerne i marchi depositati, le denominazioni dei modelli, i numeri di codice e le illustrazioni. Si raccomanda di impiegare esclusivamente pezzi di ricambio autorizzati. Gli eventuali danni o difetti di funzionamento dovuti all'uso di pezzi di ricambio non autorizzati non sono coperti dalla garanzia e il fabbricante non sarà ritenuto responsabile.

**Desoutter**


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 18 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

IT

UTILIZZAZIONE DELL'ATTREZZO

Non dimenticare che é sempre l'attrezzo che deve lavorare. Non é necessario che l'operatore applichi una pressione supplementare sull'attrezzo durante il lavoro. Per evitare all'attrezzo di rimbalzare, conservare il contatto con la superficie da lavorare esercitando una pressione sufficiente. Ciò favorirà una disincrostazione più rapida della superficie. Utilizzare l'utensile su una superficie rigida e non toccare il bordo perchè ciò potrebbe danneggiare gli aghi.

 Non lasciare funzionare l'attrezzo a vuoto in modo continuo perchè ciò provocherebbe un consumo prematuro dei pezzi in movimento. Utilizzare tassativamente dei set completi d'aghi della stessa lunghezza onde ottenere una resa ottimale dell'utensile.

TRASFORMAZIONE IN MARTELLLO A BURINO

Allentare il manicotto anteriore (34) e ritirare quest'ultimo e tutti gli aghi (30, 31, 32). Fare scivolare l'incudine (36) nel carter (22). Rimettere la molla (32) sull'incudine (36). Avvitare il supporto di burino (37) e stringerlo. Bloccare l'insieme con la vite (39). Fare scivolare il burino (38) nel supporto (37) e bloccarlo girando l'anello del supporto (37) di un mezzo giro.

TRASFORMAZIONE IN MARTELLLO AD AGHI


Allentare la vite (39). Svitare il supporto di burino (37). Ritirare la molla (32) e l'incudine (36). Fare scivolare gli aghi (31) e il supporto (30) nel carter (22). Rimettere la molla (32) attorno agli aghi nel carter (22). Fare scivolare il pezzo (33) nel manicotto anteriore (34) fino all'arresto. Avvitare e stringere il manicotto anteriore (34) sul carter (22).

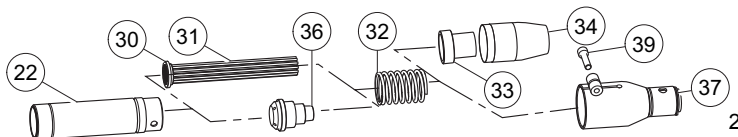
DIFFERENTI TIPI DI AGHI

AGHI DIMENSIONE APPUNTITA: Tagliate in punta a testa piramidale, sono molto efficaci per la sverniciatura e la rimozione d'incrostazioni molto dure su materie su cui sono accettabili o auspicabili alcune irregolarità di superficie (per es. aderenza di prima mano o di pittura).

AGHI DIMENSIONE BULINO: Questi aghi trattano le stesse superfici degli aghi dimensione appuntita, ma lasceranno soltanto un leggero segno sulla superficie.

AGHI DIMENSIONE PIATTA: Le estremità piatte di questi aghi non lasceranno segni su una superficie metallica, infatti, possono avere un effetto di lucidatura. Sono utilizzati su metalli fini e su ogni superficie su cui é necessario un trattamento leggero, come il mattone o la pietra.

 Utilizzare assolutamente dei set completi di aghi, della stessa lunghezza, per ottenere un buon rendimento dell'attrezzo.



2

Desoutter





PT


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

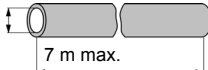
Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 19 / 72



INSTRUÇÕES

 Este produto foi concebido para remover matérias por meio de cinzel ou das agulhas apropriadas. Não é autorizada nenhuma outra utilização. Reservado a uso profissional. Antes de qualquer intervenção na máquina, cortar a entrada de ar comprimido, purgar o tubo e desligá-lo da alimentação principal.


 Para a eliminação dos componentes, lubrificantes, etc. certificar-se que os processos de segurança são respeitados.

 A ferramenta foi estudada para uma pressão de utilização de 6,3 bar (90 psig). O ar comprimido deve ser limpo. É aconselhável instalar um filtro. Para eficácia e rendimento máximos, as características do tubo de alimentação em ar (tubo anti-estática) devem ser respeitadas. (Ligação de ar comprimido ver desenho N°1).


\varnothing mini mm = 10 (3/8") 

 A utilização de peças sobressalentes diferentes das peças de origem pode  provocar uma baixa dos desempenhos, um aumento da manutenção e do nível de vibrações e anula todas as garantias perante o construtor.

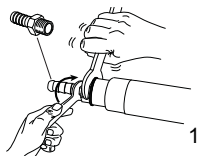
Por razões de segurança e de responsabilidade do produto, qualquer modificação da ferramenta e seus acessórios deve ser autorizada pelo construtor.

 Para obter o máximo de eficácia da ferramenta pneumática, conservar suas características e evitar as reparações sucessivas, é aconselhável definir um programa de inspeção e de reparação desta ferramenta cada 1000 horas. A periodicidade dessas inspeções depende da severidade do trabalho a efetuar.

- Desmontar a ferramenta, limpar com um solvente adequado e examinar minuciosamente as peças.
- Lubrificar e montar a ferramenta.

 O martelo é lubrificado com óleo de tipo SHELL Naturelle HF ou CASTROL Carelube HTG 22. Para assegurar boa lubrificação, é aconselhável utilizar um filtro regulador lubrificador. Esse filtro deverá ficar situado a um nível superior ou igual relativamente ao local de trabalho. Verificar diariamente o enchimento do lubrificador assim como o ajuste do débito de óleo. A temperatura baixa, a ferramenta atinge seus desempenhos ótimos após alguns minutos de funcionamento.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Todos os direitos são reservados. É proibida qualquer utilização ilícita ou cópia total ou parcial. Isto aplica-se particularmente a marcas registradas, denominações de modelos, número de peças e desenhos. Utilizar apenas peças autorizadas. Qualquer dano ou funcionamento defeituoso provocado pela utilização de peças não autorizadas não será coberto pela garantia do produto e o fabricante não será responsável.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 20 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

PT

UTILIZAÇÃO DA FERRAMENTA

Não esquecer que é sempre a ferramenta que deve trabalhar. Não é necessário que o operador aplique uma pressão suplementar na ferramenta durante o trabalho. Manter o contato com a superfície a trabalhar exercendo uma pressão suficiente para evitar o ressalto da ferramenta. Deste modo, a superfície ficará desenferrujada mais rapidamente. Utilizar a ferramenta sobre uma superfície rígida e evitar que se desvie do bordo pois pode danificar as agulhas.

 Não fazer funcionar a ferramenta em vazio de modo contínuo pois provoca um desgaste prematuro das peças em movimento. Utilizar obrigatoriamente jogos completos de agulhas, de mesmo comprimento, para obter um bom rendimento da ferramenta.

TRANSFORMAÇÃO EM MARTELO DE CINZEL

Desapertar a manga dianteira (34) e retirá-la assim como o conjunto das agulhas (30, 31, 32). Introduzir a bigorna (36) no cárter (22). Posicionar a mola (32) na bigorna (36). Enroscar o suporte de cinzel (37) e apertá-lo. Bloquear o conjunto por meio do parafuso (39). Introduzir o cinzel (38) no suporte (37) e bloqueá-lo rodando o anel do suporte (37) de meia volta.

TRANSFORMAÇÃO EM MARTELO DE AGULHAS


Desapertar o parafuso (39). Desenroscar o suporte de cinzel (37). Retirar a mola (32) e a bigorna (36). Introduzir as agulhas (31) e o suporte (30) no cárter (22). Posicionar a mola (32) em volta das agulhas no cárter (22). Introduzir a peça (33) na manga dianteira (34) até bloquear. Enroscar e apertar a manga dianteira (34) no cárter (22).

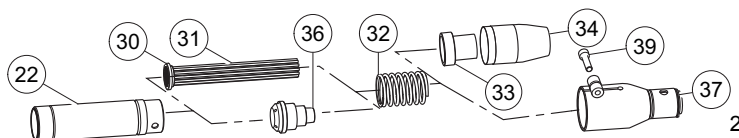
DIFERENTES TIPOS DE AGULHAS

AGULHAS CORTE EM BICO: Talhadas em ponta de cabeça piramidal, são muito eficientes para decapar e desenferrujar incrustações muito duras em matérias onde se podem aceitar ou são mesmo desejáveis algumas irregularidades de superfície (fixação de primários ou de tinta por exemplo).

AGULHAS CORTE CINZEL: Estas agulhas tratam as mesmas superfícies que as agulhas corte em bico, mas deixarão apenas uma ligeira marca na superfície.


AGULHAS CORTE PLANO: As extremidades planas destas agulhas não marcam uma superfície plana, podem ter de fato um efeito de polimento. São utilizadas sobre metais finos e em todas as superfícies onde é necessário um tratamento ligeiro, como o tijolo ou a pedra.

 Utilizar imperativamente jogos completos de agulhas, de mesmo comprimento, para obter bom rendimento da ferramenta.





2




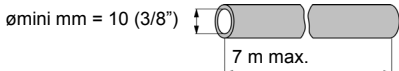
	B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV	Part no 6159948610
		Issue no 03
		Series no -
		Date 01/2009
		Page 21 / 72


KÄYTTÖOHJEET

 Tämä tuote on tarkoitettu materiaalin poistoon taltalla tai sopivilla piikeillä. Muunlainen käyttö on kielletty. Tarkoitettu ammattikäyttöön. Katkaise paineilman otto, tyhjennä letku ja katkaise päävirtsansyöttö ennen koneen huoltamista.


 Komponenttien, jäteöljyjen jne. hävittämisessä on noudatettava turvallisuusmääräysten mukaista käytäntöä.

 Työkalu on suunniteltu käytettäväksi 6,3 bar (90 psig) paineella. Paineilman on oltava puhdasta. Suodattimen asennus on suositeltavaa. Maksimitehon ja -suorituksen aikaansaamiseksi ilmaletkua (antistaattinen letku) koskevia suosituksia on noudatettava. (Paineilman liitos, katso kuva nro 1).




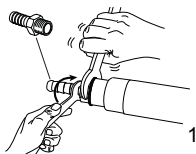
 Muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttö saattaa aiheuttaa suorituskyvyn laskua, huoltotarpeen ja värinätason lisääntymistä ja mitätöi kaikki valmistajan antamat takuut.

Tuotevastuun ja turvallisuuden vuoksi kaikkiin työkalua tai sen lisävarusteita koskeviin muutoksiin tarvitaan valmistajan suostumus.

 Paineilmatyökalun maksimitehon saavuttamiseksi, teho-ominaisuuksien säilyttämiseksi sekä turhien korjausten välttämiseksi työkalulle on suositeltavaa tehdä rutiinitarkastus- ja laatia korjausohjelma 1000 käyttötunnin välein. Tarkastustiheys riippuu työn vaikeusasteesta.

- Pura työkalu, puhdista osat sopivalla liuotusaineella ja tutki niiden kunto huolellisesti.
- Takaa voitelu ja kokoa työkalu.

 Vasaran voitelu tyyppiin SHELL Naturelle HF tai CASTROL Carelube HTG 22 öljyllä. Hyvän voitelun varmistamiseksi on suositeltavaa käyttää säätösuoainta voiteluun. Tämän tulisi sijaita työpaikan tasolla tai yläpuolella. Tarkista päivittäin




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 22 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

FI

TYÖVÄLINEEN KÄYTTÖKUVAUS

Muista, että työkalu on aina työn tekijä. Käyttäjän ei tarvitse kohdistaa lisäpainoa työkalulle työn aikana. Pidä työkalua käsiteltävää pintaa vasten riittävän voimakkaasti painaen niin, ettei se pääse ponnahtamaan takaisin. Näin toimien pintakäsittely tapahtuu nopeammin. Käytä työkalua rakenteeltaan kiinteällä pinnalla äläkä päästä sitä vetäytymään pois reunasta, sillä piikit saattavat vaurioitua.

 Älä käytä työkalua yhtämittaisesti joutokäynnillä, sillä se johtaa liikkuvien osien ennenaikaiseen kulumiseen. Käytä ehdottomasti samanpituisia, täydellisiä piikkisarjoja työkalun moitteettoman suorituskyvyn takaamiseksi.

TALTTAVASARAKSI MUUTTAMINEN

Löysää etuholkki (34) ja poista se ja kaikki piikit (30, 31, 32). Aseta alasin (36) suojukseen (22). Asemoi jousi (32) uudelleen alasin (36) päälle. Ruuvaa taltan pidin (37) ja kiristä se. Lukitse kokonaisuus ruuvilla (39). Aseta taltta (38) pitimeen (37) ja lukitse se kääntämällä pitimen rengasta (37) puoli kierrosta.

PIIKKIVASARAKSI MUUTTAMINEN


Löysää ruuvi (39). Ruuvaa taltan pidin (37) auki. Poista jousi (32) ja alasin (36). Aseta piikit (31) ja pidike (30) suojukseen (22). Asemoi jousi (32) uudelleen suojuksessa (22) piikkien ympärille. Aseta osa (33) etuholkkiin (34) kunnes se lukkiutuu. Ruuvaa ja kiristä etuholkki (34) suojuksen (22) päälle.

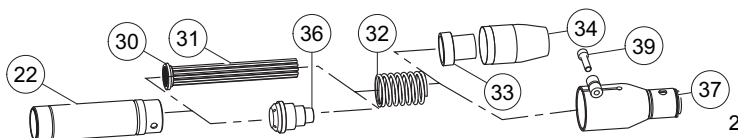
PIIKKITYYPIT

TERÄVÄKÄRKISET PIIKKIT: Pyramidin muotoisiksi hiotut teräväkärkiset piikit puhdistavat ja poistavat ruosteen tehokkaasti kovia kalkkiutumia käsittävistä materiaaleista, joiden pinnoilla epätasaisuudet ovat sallittuja tai suotavia (esim. viimeistelyaine- tai maalitahrat).

TALTTAMAISET PIIKKIT: Näillä piikeillä käsitellään samantyyppisiä pintoja kuin teräväkärkisillä piikeillä, mutta ne jättävä pintaan vain kevyitä jälkiä.

LITTEÄKÄRKISET PIIKKIT: Näiden piikkien litteä kärki ei jätä jälkiä metallipinnalle, sillä ne ovat kiillotuspiikkoja. Niitä käytetään hienoille metalleille ja pinnoille, jotka kaipaavat kevyttä käsittelyä kuten tiili tai kivi.

 Käytä ehdottomasti samanpituisia, täydellisiä piikkisarjoja työkalun moitteettoman suorituskyvyn takaamiseksi.



2

Desoutter








**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

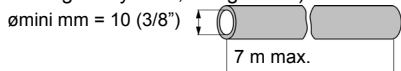
Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 23 / 72


INSTRUKTIONER

 Denna produkt har konstruerats för borttagning av material med hjälp av en mejsel eller passande nålar. Ingen annan användning är tillåten. Reserverad för en professionell användning. Före varje ingrepp på maskinen, se till att koppla bort verktyget från tryckluftsnätet, tömma slangen, och därefter koppla ur det från elnätet.


 För omhändertagandet av komponenter, smörjmedel, etc... se till att säkerhetsprocedurena tillämpas.

 Verktöget är konstruerat för ett drifttryck på 6,3 bar (90 psig). Tryckluften skall vara ren. Installation av ett filter rekommenderas. För maximal effektivitet och verkningegrad bör föreskrivna egenskaper hos luftmatarslangen innehållas. (Anslutning av tryckluft, se figur nr 1)

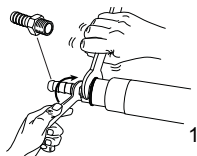



 Användning av andra reservdelar än originalreservdelar kan leda till försämrad prestanda, ett ökat underhåll samt ökade vibrationer och kan upphäva alla garantier från tillverkaren.

För säkerhetsorsaker och med anledning av produktansvar bör modifiering av verktyget eller dess tillbehör ej utföras utan tillstånd av tillverkaren.

 För att uppnå maximal effektivitet hos tryckluftsverktyget, för att upprätthålla dess egenskaper och undvika löpande reparationer, bör ett översyns- och reparationsprogram upprättas för detta verktyg som skall genomföras minst var 1000 : e timme. Intervallen mellan dessa översyner beror på hur hårda arbetsförhållandena för verktyget är.

- Ta isär verktyget, rengör delarna med ett lämpligt lösningsmedel och undersök delarna noggrant.
- Utför smörjningen och sätt ihop verktyget igen.



 Hammaren är smord med en olja av typ SHELL Naturelle HF or CASTROL Carelube HTG 22.

För att säkerställa en god smörjning, rekommenderas användning av ett smörj-regulator-filter. Detta bör ligga på en högre nivå eller samma nivå som arbetsstationen. Kontrollera dagligen fyllningen av smörjaren liksom regleringen av oljeflödet.

Vid låga temperaturer uppnår verktyget optimal prestanda efter att ha varit igång några minuter.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Alla rättigheter förbehållna. All icke-auktorerad användning eller kopiering av innehållet eller del därav är förbjuden. Detta gäller speciellt för varumärken, modellbeteckningar, komponentnummer och ritningar. Använd endast originaldelar. Skador eller funktionsstörningar, som vållas av att andra delar används omfattas inte av garantin eller produktansvaret.


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 24 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

SV

VERKTYGSINFORMATION

Glöm inte att det alltid är verktyget som skall arbeta. Operatören behöver inte utöva något extra tryck på verktyget under arbetet. Håll kontakt med den yta som skall bearbetas genom att utöva så mycket tryck att verktyget inte studsar. Ytan rostrensas därmed snabbare. Använd verktyget på en fast yta och se till att det inte går ut någon kant, eftersom detta kan skada nålarna.

 Låt inte verktyget arbeta utan belastning under längre tid, eftersom detta leder till en utslitning av rörliga delar i förtid. Man måste använda kompletta satser av nålar, av samma längd, för att uppnå en god verkningsgrad på verktyget.

OMVANDLING TILL MEJSELHAMMARE

Lossa den främre hylsan (34) och ta loss denna samt alla nålarna (30, 31, 32). Låt städet (36) glida in i mellanhuset (22). Placera fjädern (32) på städet (36). Skruva på mejselhållaren (37) och skruva åt. Lås enheten i läge med hjälp av skruven (39). För mejseln (38) in i hållaren (37) och lås genom att vrida hållaren (37) ett halvt varv.

OMVANDLING TILL NÅLHAMMARE


Lossa skruven (39). Skruva loss mejselhållaren (37). Ta ut fjädern (32) och städet (36). För in nålarna (31) och hållaren i mellanhuset (22). Sätt tillbaka fjädern (32) runt nålarna i mellanhuset (22). För in detaljen (33) i hylsan (34) tills det tar emot. Skruva åt hylsan (34) hårt på mellanhuset (22).

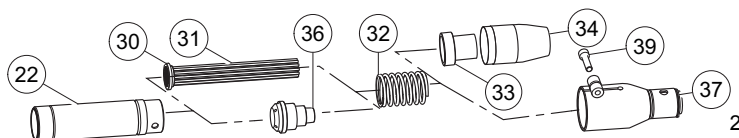
OLIKA NÅLTYPER

SPETSNÅLAR: Med sina pyramidhuvudspetsar är de mycket effektiva för att rensa och avrosta mycket hårda skorpor på material där vissa ytojämnheter kan godtas eller vara önskvärda (vidhäftning av grund- eller färgskikt t.ex.).

MEJSELSPEITSNÅLAR: Dessa nålar behandlar samma ytor som nålarna med vassa spetsar, men de lämnar bara kvar ett lätt märke på ytan.

FLATSPETSNÅLAR: De platta ändarna på dessa nålar märker inte en metallisk yta, utan kan t.o.m. ha en polerande verkan. De används på känsliga metaller och på alla ytor där en skonsam behandling krävs, såsom tegel eller sten.

 Man måste använda kompletta satser av nålar, av samma längd, för att uppnå en god verkningsgrad på verktyget.



2

Desoutter





NO


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 25 / 72

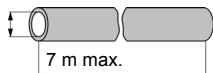
INSTRUKSJONER


 Dette produktet har som funksjon å fjerne materiale ved hjelp av en meisel eller passende nåler. Maskinen må ikke brukes til noen annen funksjon. Forbeholdt profesjonell bruk. Før ethvert reparasjon på maskinen, må du passe på å bryte innløpet for trykkluft, tømme slangen og å koble fra hovedtilførselen.

 For eliminering av komponenter, smøremidler, osv., skal man påse at alle sikkerhetsforskrifter blir overholdt.


 Verktøyet er beregnet på å fungere med trykk på 6,3 bar (90 psig). Trykkluften skal være ren. Det anbefales å installere et filter. For å oppnå maksimal effektivitet og ytelse, skal man overholde spesifikasjonene som gjelder for lufttilførselen (antistatisk luftslange). (Tilkopling av trykkluft, se tegning nr. 1)

ømini mm = 10 (3/8")

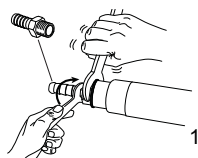



 Bruk av uoriginale reservedeler kan føre til reduserte ytelser, økt vedlikeholdskrav og sterkere vibrasjoner, og kan medføre opphevelse av fabrikantens garanti.

Av sikkerhetsgrunner og på grunn av produktansvar, må enhver modifikasjon av verktøyet og utstyret til det være godkjent av fabrikanten.

 For at det pneumatiske redskapet skal fungere så effektivt som mulig, bør du ta godt vare på delene og unngå gjentatte reparasjoner. Det anbefales å sette opp et program for vedlikehold og reparasjon av dette redskapet ca. for hver 1000 brukstimer. Intervallene for vedlikehold er avhengige av bruksforholdene.

- Demonter verktøyet, foreta rengjøring av de forskjellige delene med et passende løsemiddel og foreta nøye kontroll av alle delene.
- Foreta smøring og tilbakemonter delene.



 Hammeren er smurt med en olje av typen SHELL Naturelle HF eller CASTROL Carelube HTG 22. For å sørge for effektiv smøring, anbefales det å bruke et regulerende smørefilter. Dette filteret skal være plassert over eller på samme nivå som arbeidsplassen. Påse at smøreanordningen til enhver tid er påfylt olje, og at oljemengden er riktig justert.

Ved lave temperaturer vil verktøyet oppnå optimal ytelse etter at det har vært i drift noen minutter.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Alle rettigheter forbeholdes. All ikke-autorisert anvendelse eller kopiering av innhold eller deler av dette, er forbudt. Dette gjelder spesielt varemerker, modellbetegnelser, delenummer og tegninger. Bruk kun originaldeler. Skader eller funksjonsforstyrrelser som følge av at uoriginale deler er blitt brukt, omfattes ikke av garantien eller fabrikantens produktansvar.

Desoutter




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 26 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

NO

VERKTØYSRAPPORT

Glem ikke at det alltid er verktøyet som skal utføre selve arbeidet. Operatøren trenger ikke å legge ekstra trykk på verktøyet under arbeidet. Hold maskinen i kontakt med arbeidsflaten ved å trykke akkurat så mye på verktøyet at det ikke spretter opp. På denne måten blir kjelsteinen raskere fjernet fra overflaten. Bruk verktøyet på en stiv overflate, og unngå at maskinen sklir vekk fra kantene da det kan skade nålene.

 Påse at du ikke lar verktøyet gå lenge på tomgang, da det kan medføre for tidlig slitasje av bevegelige deler. For å oppnå best resultater med maskinen, bør du kun bruke komplette sett med nåler av samme lengde.

OMBYGNING TIL MEISELHAMMER

Skrue av muffen foran (34) og trekk av denne og sammenstillingen for nålene (30, 31, 32). Stikk ambolten (36) inn i foringen (22). Sett fjæren (32) på ambolten (36) igjen. Skru på meiselfestet (37) og stram det. Lås sammenstillingen ved hjelp av skruen (39). Stikk meiselen (38) inn i festet (37) og lås den fast ved å vri ringen til festet (37) en halv omdreining.

GJØRE OM TIL STIKKHAMMER


Løsne skruen (39). Skru av meiselfestet (37). Trekk av fjæren (32) og ambolten (36). Stikk nålene (31) og festet (30) inn i foringen (22). Sett på plass fjæren (32) rundt nålene i foringen (22) igjen. Stikk delen (33) inn i muffen foran (34) helt til anslaget. Skru fast muffen foran (34) på foringen (22) og stram den.

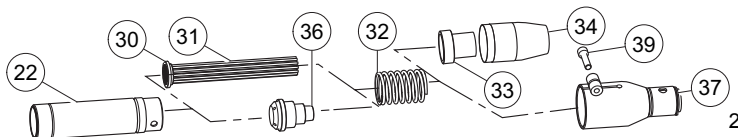
FORSKJELLIGE NÅLETYPEN

SPISSE NÅLER: Disse nålene er spisse med pyramideformet hode. De er meget effektive for pussing og fjerning av rust eller harde belegg på materialer der det er akseptabelt eller ønskelig med en viss uregelmessighet på overflaten (for eksempel for påfølgende påføring av grunning eller maling).

NÅLER MED MEISELFORM: Disse nålene skal brukes til samme typen overflater som de spisse nålene, men de etterlater kun små merker på overflaten.

FLATE NÅLER: Disse nålene har flate ender som gjør at de ikke etterlater merker på metall. De kan brukes til polering. De brukes på finmetall eller på overflater som krever forsiktig behandling, som for eksempel murstein eller stein.

 For å oppnå best resultater med maskinen, bør du kun bruke komplette sett med nåler av samme lengde.



2

Desoutter








**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 27 / 72

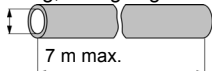
VEJLEDNING


 Dette produkt er beregnet til at fjerne materiale ved hjælp af en mejsel eller de passende nåle. Al anden brug er forbudt. Forbeholdt professionel brug. Før nogen form for indgreb på maskinen skal trykluftstilførslen afbrydes, slangen skal udluftes, og strømforsyningen skal afbrydes.

 Ved bortskaffelse af komponenter, smøremidler, osv. skal man sikre sig, at sikkerhedsreglerne er overholdt.


 Værktøjet er designet til et arbejdsstryk på 6,3 bar (90 psig). Tryklufften skal være ren. Det tilrådes at installere et filter. For maksimal effektivitet og ydelse skal tryklufftslangens specifikationer overholdes. (Trykluffttilslutning, se tegning Nr. 1)

Ømini mm = 10 (3/8")




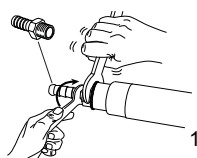
 Anvendelsen af andre reservedele end de originale kan medføre formindsket ydelse, større vedligeholdelse og vibrationsudsendelse, og vil annullere alle fabrikantens garantier.

Af sikkerhedsårsager og af hensyn til produktets garanti skal enhver ændring af værktøjet og dets tilbehør godkendes af fabrikanten.

 For at opnå maksimal effektivitet af tryklufftværktøjet, bevare dets specifikationer og undgå efterfølgende reparationer, tilrådes det at oprette et eftersyns- og reparationsprogram for dette værktøj mindst hver 1000 timer. Hyppigheden af disse eftersyn afhænger af, hvor hårdt arbejde, der skal udføres.

- Afmonter værktøjet, rengør delene med et dertil egnet opløsningsmiddel, og undersøg dem omhyggeligt.
- Smør værktøjet og genmonter det.

 Hammeren smøres med olie af typen SHELL Naturelle HF eller CASTROL Carelube HTG 22. For at sikre en god smøring tilrådes



det at anvende et smørende og regulerende filter. Dette skal sidde oven for eller i højde med arbejdsstedet. Kontroller dagligt påfyldningen af smøreapparatet samt indstillingen af oliestrømmen. Ved lave temperaturer vil værktøjet have opnået sin fulde ydedygtighed efter nogle minutters drift.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Alle rettigheder forbeholdes. Indholdet eller dele deraf må ikke anvendes eller kopieres uden tilladelse. Dette gælder i særdeleshed varemærker, modelbetegnelser, delnumre og tegninger. Brug kun originale dele. Beskadigelse eller svigt som følge af brug af uoriginale dele er ikke dækket af garantien eller produktansvaret.


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 28 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

DA

ERKLÆRING OM VÆRKTØJET

Husk at det altid er værktøjet, der skal arbejde. Det er ikke nødvendigt for operatøren at udøve ekstra tryk på værktøjet under arbejdet. Oprethold kontakten med den overflade, der skal bearbejdes, ved at udøve et tilstrækkeligt tryk for at undgå, at værktøjet hopper op. På denne måde bliver overfladen hurtigere rensset for rust. Brug værktøjet på en stiv overflade og undgå at det fjerner sig fra kanten, for det vil kunne beskadige nålene.

 Lad ikke værktøjet fungere fortsat i tomgang for det medfører unødigt slitage på de bevægelige dele. Det er vigtigt at bruge komplette nålesæt af samme længde for at opnå en god ydelse af værktøjet.

OMDANNELSE TIL MEJSELHAMMER

Løsn den forreste bøsning (34), og fjern denne og alle nålene (30, 31 og 32). Før ambolten (36) ind i huset (22). Placer fjederen (32) på ambolten (36) igen. Skru mejselholderen (37) på, og tilstram den. Lås det hele fast ved hjælp af skruen (39). Før mejslen (38) ind i holderen (37), og fastlås den ved at dreje ringen på holderen (37) en halv omgang.

OMDANNELSE TIL NÅLEHAMMER


Løsn skruen (39). Løsn mejselholderen (37). Fjern fjederen (32) og ambolten (36). Før nålene (31) og holderen (30) ind i huset (22). Anbring fjederen (32) uden om nålene i huset (22). Før delen (33) ind i den forreste bøsning (34), indtil den blokeres. Skru den forreste bøsning (34) ind i huset (22), og fastspænd den.

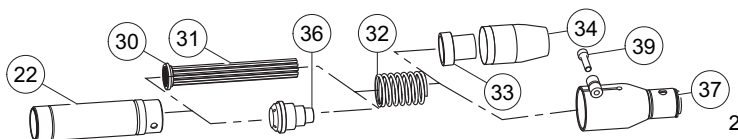
FORSKELLIGE NÅLETYPEN

SPIDSE NÅLE: Nålene er spidse med pyramideformet hoved, de er meget effektive til slibning og rustrensning af meget hårde afsætninger på materialer, hvor enkelte uregelmæssigheder i overfladen kan accepteres eller ønskes (vedhængning af grundmaling eller maling f.eks.).

MEJSELNÅLE: Disse nåle behandler de samme overflader som de spidse nåle, men de efterlader kun et let mærke på overfladen.

FLADE NÅLE: Disse nåles flade ender sætter ikke mærke på en metaloverflade, de kan faktisk virke polerende. De anvendes på fine metaller og alle overflader, hvor en let behandling er nødvendig, som f.eks. mursten eller sten.

 Det er vigtigt at bruge komplette nålesæt af samme længde for at opnå en god ydelse af værktøjet.





2


Desoutter




INSTRUCTIES

-  Dit product is bestemd voor het verwijderen van stoffen met behulp van een beitel of daarvoor bestemde naalden. Geen enkele andere toepassing is toegelaten. Uitsluitend bestemd voor professioneel gebruik. Voor elke nakijbeurt of reparatie van de machine altijd de persluchttoevoer afsluiten, de luchttoevoer ledigen en vervolgens deze van de hoofdtoevoer afsluiten.
- Het gereedschap demonteren, de onderdelen reinigen met een geschikt oplosmiddel en zorgvuldig nakijken.
 - Een smeerbeurt geven en het gereedschap weer monteren.


 Voor verwijdering van onderdelen, smeerolie, enz. allereerst zekerstellen dat de veiligheidsvoorschriften gevolgd zijn.

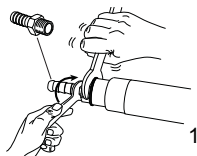
 Het gereedschap is geschikt voor een gebruiksdruk van 6,3 bar (90 psig). De perslucht moet schoon zijn. De installatie van een filter is aanbevolen. Voor een maximale doeltreffendheid en rendement moeten de eigenschappen van de slang voor luchttoevoer (antistatische slang) in acht genomen worden (Aansluiting perslucht zie afb. nr.1).


\varnothing mini mm = 10 (3/8") 
7 m max.

 Het gebruik van niet oorspronkelijke onderdelen kan leiden tot vermindering van het prestatievermogen, vermeerdering van onderhoudswerkzaamheden en de vibraties en maakt alle garanties ten opzichte van de fabrikant ongeldig.

Om veiligheidsredenen en om de veiligheid van het product te garanderen moet elke wijziging van de machine of van de onderdelen door de fabrikant goedgekeurd worden.

 Om een maximale doeltreffendheid van het pneumatische gereedschap te bereiken, diens eigenschappen in stand te houden en herhaalde reparaties te voorkomen wordt aanbevolen een inspectie- en reparatieprogramma tot stand te brengen voor dit gereedschap, en wel om de 1000 uur. Het tijdschema van deze inspecties is afhankelijk van de ernstigheid van het uit te voeren werk.



 De hamer wordt gesmeerd met olie van het type SHELL Naturelle HF of CASTROL Carelube HTG 22. Voor een goede smering is het aanbevolen gebruik te maken van een regulerende smeefilter. Deze moet zich op een hoger of gelijk niveau als dat van de werkplaats bevinden. Het vulniveau van de smeerinrichting en de instelling van de olieafvoer dagelijks controleren.

Bij lage temperatuur werkt de machine optimaal nadat deze enkele minuten gefunctioneerd heeft.

© **Copyright 2008, Desoutter St Herblain France**
 Alle rechten voorbehouden. Het zonder toestemming gebruiken of kopiëren van de inhoud of delen daarvan is verboden. Dit is in het bijzonder van toepassing op gedeponeerde handelsmerken, modelaanduidingen, onderdeelnummers en tekeningen. Gebruik alleen goedgekeurde onderdelen. Schade of defecten die veroorzaakt zijn door het gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen vallen niet onder de garantiebepalingen van het product en de fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gesteld.


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 30 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

NL

GEbruik VAN HET APPARAAT

Niet vergeten dat het apparaat altijd het werk moet doen. De gebruiker hoeft tijdens het werk geen extra druk op het apparaat uit te oefenen. Het contact met de werkoppervlakte in stand houden door voldoende druk uit te oefenen om terugstuiten van het apparaat te voorkomen. Op deze manier wordt de oppervlakte sneller schoongeschrapt. Gebruik het apparaat op een hard oppervlak en zorg ervoor niet van de rand af te wijken, want dit zou de naalden kunnen beschadigen.

 Het apparaat onbelast niet ononderbroken laten werken, want dit leidt tot voortijdige slijtage van de bewegende onderdelen. Maak beslist gebruik van complete naaldsets, met naalden van dezelfde lengte, voor een optimaal rendement van het gereedschap.

OMBOUW TOT BEITELHAMER

De mof die zich aan de voorzijde bevindt losschroeven (34) en deze en alle naalden verwijderen (30, 31, 32). Het aambeeld (36) in de carter (22) laten glijden. De veer (32) terugplaatsen op het aambeeld (36). Draai de beitelsteun (37) aan en druk goed aan. Het geheel met de schroef (39) vastzetten. Schuif de beitel (38) in de houder (37) en zet deze vast door de steuning (37) een halve slag aan te draaien.

OMBOUW TOT NAALDBIKHAMER


De schroef losdraaien (39). De beitelsteun (37) losschroeven. Verwijder de veer (32) en het aambeeld (36). De naalden (31) en de steun (30) in de carter (22) laten glijden. De veer (32) opnieuw rond de naalden rangschikken in de carter (22). Het onderdeel (33) in de mof die zich aan de voorzijde bevindt (34) laten glijden totdat deze blokkeert. De mof die zich aan de voorzijde bevindt (34) op de carter (22) schroeven en aandraaien.

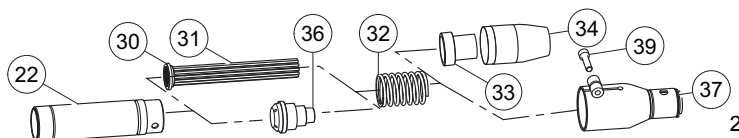
VERSCHILLENDE NAALDTYPES

PUNTVORMIGE NAALDEN: Deze zijn puntvormig met piramidevormige kop, zeer doeltreffend voor het schrapen en ontroesten van zeer harde aanslag op materiaal waarop enkele onregelmatigheden in de oppervlakte toegestaan of wenselijk zijn (voor hechting van plamuur of verf bijvoorbeeld).

BEITELVORMIGE NAALDEN: Met deze naalden worden dezelfde oppervlaktes bewerkt als met puntvormige naalden, maar ze laten slechts kleine onregelmatigheden achter.

PLATVORMIGE NAALDEN: De platte uiteinden van deze naalden laten geen onregelmatigheden achter op metalen oppervlaktes, ze kunnen zelfs een polijstende werking hebben. Ze worden gebruikt op fijne metaalsoorten en op alle oppervlaktes waar een lichte behandeling nodig is, zoals baksteen of steen.


 Maak beslist gebruik van complete naaldsets, met naalden van dezelfde lengte, voor een optimaal rendement van het gereedschap.




2


Desoutter




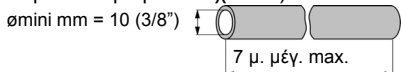
	B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV	Part no 6159948610
		Issue no 03
		Series no -
		Date 01/2009
		Page 31 / 72


ΟΔΗΓΙΕΣ

 Το προϊόν αυτό σχεδιάστηκε για την αφαίρεση υλικών με τη χρήση καλεμιού ή κατάλληλων βελονιών. Απαγορεύεται οποιαδήποτε άλλη χρήση. Αποκλειστικά για επαγγελματική χρήση. Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση στο μηχάνημα, κόψτε την παροχή πετρελαιμένου αέρα, καθαρίστε το σωλήνα και αποσυνδέστε τη συσκευή από ηλεκτρικό δίκτυο.


 Κατά την απόσυρση εξαρτημάτων, την απόρριψη λιπαντικών κλπ, βεβαιωθείτε ότι ακολουθούνται οι σχετικές διαδικασίες ασφαλείας.

 Το εργαλείο έχει σχεδιαστεί για πίεση λειτουργίας 6,3 bar (90 psig). Ο πετρελαιμένος αέρας πρέπει να είναι καθαρός. Συνιστάται η τοποθέτηση φίλτρου. Για μέγιστη απόδοση και αποτελεσματικότητα, πρέπει να πληρούνται τα τεχνικά χαρακτηριστικά του σωλήνα αέρα (αντιστατικός σωλήνας). (Για τη σύνδεση του σωλήνα πετρελαιμένου αέρα βλέπε σχέδιο 1).




 Η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών μπορεί να οδηγήσει σε μείωση της απόδοσης, αύξηση των αναγκών συντήρησης και του επιπέδου κραδασμών και να καταστήσει άκυρες όλες τις εγγυήσεις που παρέχονται από τον κατασκευαστή.

Για λόγους ασφαλείας και υπευθυνότητάς του προϊόντος, για οποιαδήποτε τροποποίηση του εργαλείου και των αξεσουάρ χρειάζεται άδεια από τον κατασκευαστή.

 Για τη μέγιστη απόδοση του πνευματικού εργαλείου, τη διατήρηση των τεχνικών χαρακτηριστικών και για την αποφυγή διαδοχικών επισκευών, συνιστάται η καθιέρωση προγράμματος ελέγχου και επισκευής του εργαλείου αυτού κάθε 1.000 ώρες. Τα χρονικά διαστήματα των ελέγχων αυτών εξαρτώνται από το βαθμό καταπόνησης που συνεπάγεται η προς εκτέλεση εργασία.

- Αποσυναρμολογήστε το εργαλείο, καθαρίστε τα εξαρτήματα με ένα κατάλληλο διαλυτικό και εξεταστεί τα προσεκτικά.
- Λιπάνετε και συναρμολογήστε ξανά το εργαλείο.

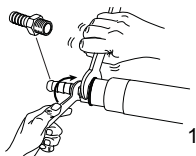
 Η λιπάνση του δραπενού γίνεται με λάδι τύπου SHELL Naturelle HF or CASTROL Carelube HTG 22. Για να διασφαλιστεί σωστή λιπάνση,

συνιστάται η χρήση ενός ρυθμιστικού φίλτρου λιπάνσης. Το φίλτρο αυτό θα πρέπει να τοποθετηθεί στο ίδιο ύψος ή ψηλότερα από το σημείο εργασίας. Ελέγχετε καθημερινά τη στάθμη του λαδιού καθώς και τη ρύθμιση της παροχής λαδιού.

Σε χαμηλές θερμοκρασίες, το εργαλείο φτάνει τις μέγιστες αποδόσεις του ύστερα από μερικά λεπτά λειτουργίας.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Με την επιφύλαξη όλων των δικαιωμάτων. Απαγορεύεται η χωρίς άδεια χρήση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή τμήματος του παρόντος. Αυτό ισχύει ειδικότερα για τα κατατεθέντα σήματα, τις ονομασίες των μοντέλων, τον αριθμό εξαρτημάτων και τα σχήματα. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο τα εξαρτήματα που επιτρέπονται. Οποιαδήποτε βλάβη ή δυσλειτουργία του μηχανήματος που οφείλεται στη χρήση εξαρτημάτων που δεν επιτρέπονται δεν καλύπτεται από την εγγύηση και ο κατασκευαστής δεν φέρει ουδεμία ευθύνη.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 32 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

EL

ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

Μην ξεχνάτε ότι το εργαλείο είναι εκείνο που πρέπει πάντα να δουλεύει. Δεν χρειάζεται ο χειριστής να πιέζει το εργαλείο κατά τη διάρκεια της εργασίας. Το εργαλείο πρέπει να εφάπτεται με την επιφάνεια που πρέπει να δουλευτεί πιέζοντας αρκετά ώστε το εργαλείο να μην πηδάει. Κατ' αυτόν τον τρόπο η επιφάνεια θα καθαριστεί από τη σκουριά πιο γρήγορα. Χρησιμοποιήστε το εργαλείο πάνω σε σκληρή επιφάνεια και φροντίστε να μην ξεφεύγει από την άκρη της γιατί κάτι τέτοιο μπορεί να προκαλέσει ζημιά στα εξαρτήματα εργασίας.

 Μην αφήνετε το εργαλείο να δουλεύει συνεχώς χωρίς επιφάνεια κατεργασίας γιατί κάτι τέτοιο θα προκαλέσει πρόωρη φθορά των κινούμενων εξαρτημάτων. Χρησιμοποιείτε υποχρεωτικά πλήρη σει εξαρτημάτων, ιδίως μήκους, για να πετύχετε καλή απόδοση του εργαλείου.

ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΣΕ ΣΦΥΡΟΚΑΛΕΜΟ

Ξεσφίξτε το μπροστινό μανίκι κρατήματος (34) και αφαιρέστε το μαζί με το σύνολο των βελονιών (30, 31, 32). Γλιστρήστε τον άκμονα (36) μέσα στο κέλυφος (22). Τοποθετήστε πάλι το ελατήριο πάνω (32) στον άκμονα (36). Βιδώστε το κυλινδρικό εξάρτημα στήριξης καλεμιού (37) και σφίξτε το. Ασφαλίστε το σύνολο με τη βίδα (39). Γλιστρήστε το καλέμι (38) μέσα στο κυλινδρικό εξάρτημα (37) και ασφαλίστε το περιστρέφοντας το δακτύλιο του κυλινδρικού εξαρτήματος (37) κατά μισή στροφή.

ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΣΕ ΔΡΑΠΑΝΟ ΜΕ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ


Ξεσφίξτε τη βίδα (39). Ξεβιδώστε το κυλινδρικό εξάρτημα στήριξης καλεμιού (37). Αφαιρέστε το ελατήριο (32) και τον άκμονα (36). Γλιστρήστε τα βελόνια (31) και τη βάση (30) μέσα στο κέλυφος (22). Τοποθετήστε πάλι το ελατήριο (32) γύρω από τις βελόνες μέσα στο κέλυφος (22). Γλιστρήστε το στοιχείο (33) μέσα στο μπροστινό μανίκι κρατήματος (34) μέχρι να ασφαλίσει. Βιδώστε και σφίξτε το μπροστινό μανίκι κρατήματος (34) πάνω στο κέλυφος (22).

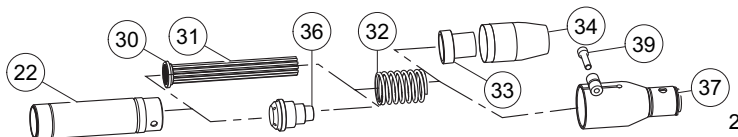
ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΙΔΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

ΒΕΛΟΝΙΑ: Με αιχμηρό σχήμα και πυραμιδοειδή κεφαλή, είναι πολύ αποτελεσματικά για την αφαίρεση υλικών και σκουριάς που έχουν αποθεθεί πάνω σε υλικά όπου κάποιες ανωμαλίες των επιφανειών είναι αποδεκτές ή επιθυμητές (απόθεση ασταριών ή χρώματος για παράδειγμα).

ΚΑΛΕΜΙΑ : Τα καλέμια καθαρίζουν τις ίδιες επιφάνειες με τα βελόνια, αλλά αφήνουν μόνο ένα μικρό σημάδι στην επιφάνεια που κατεργαζόμαστε.

ΣΠΑΤΟΥΛΕΣ: Τα επίπεδα άκρα που έχουν οι σπάτουλες αυτές δεν θα σημαδέψουν τις μεταλλικές επιφάνειες, αφού μπορούν να έχουν ένα αποτέλεσμα στίλβωσης. Χρησιμοποιούνται σε λεπτά μέταλλα και σε όλες τις επιφάνειες όπου χρειάζεται ελαφρά κατεργασία, όπως τούβλα ή πέτρες.

 Χρησιμοποιείτε υποχρεωτικά πλήρη σει εξαρτημάτων, ιδίως μήκους, για να πετύχετε καλή απόδοση του εργαλείου.



2

Desoutter





**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

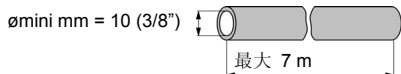
Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	33 / 72

说明

⚠ 该产品可使用凿子或合适的针束来移除材料。不得用于其它目的。只能用于专业用途。在对机器调停之前，切断空气源、排空软管并将其从主电源断开。

♻ 在处置部件、润滑剂等物品时，请确保执行了相关的安全程序。

🕒 此机具的设计工作压力为 **6.3 bar (90 psig)**。压缩空气必须清洁。建议安装过滤器。为获得最佳的性能和效率，请遵守空气软管（抗静电软管）的规格要求。（有关连接压缩空气的细节，请参阅图 1）



⚙ 使用原厂以外的制造商提供的备件可导致性能下降或维护工作增加以及振动加剧，还将导致制造商担保的完全失效。

出于安全和产品责任考虑，对工具及其零件所做的任何更改必须经过制造商批准。

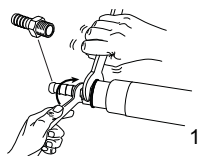
🔧 为使气动机具达到最佳效率，请保证机具的各项性能，并避免重复维修。建议每 1000 小时进行一次常规检查和维修，期间的日常检查次数需视电动机具的使用状况而定。

- 拆除工具，以适当溶剂清洗部件并进行仔细检查。
- 为设备加润滑剂并对其进行重组。

🔧 适合锤子的润滑油类型包括 SHELL Natural HF 或 CASTROL Carelube HTG 22 润滑油。为确保润滑效果，建议使用润滑器 / 调节过滤器。将其置于工作台以上或高度相同的平面上。对润滑油在润滑器中的高度和油流动调节进行日常检查。

低温时，工具在工作数分钟后达到最优性能水平。

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
保留所有权利。未经授权不得使用 and 复制其中全部或部分内容，特别是商标、型号名称、零件号及图形。只能使用获得授权的部分内容。对于因未经授权使用而导致的任何损坏或故障，均不在“担保或产品保证”范围之内。




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 34 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

ZH

工具的使用

注意，整个过程都需由工具完成。工具运行时，无需操作员对其施加额外压力。设定足够的压力以防止其发生剧烈跳动，从而保持其与工作面的接触。这样能更快地将锈从表面除去。在刚性表面使用该工具，防止其从边缘处移开，避免针束受到损坏。

 工具运行速度不应随意变化，这样将导致活动部件磨损过快。始终使用正确的针束。

转化为凿锤

松开前端管接头 (34) 并连同所有针束 (30、31、32) 一起移除。将砧座 (36) 滑入外套 (22) 中。将弹簧 (32) 置于砧座 (36) 上。旋紧凿支架 (37)。使用螺丝 (39) 将组件拧紧。将凿子 (38) 滑入支架 (37)，并旋转半周支承环将其锁住。

转化为针束式除锈器


松开螺丝 (39)。松开凿支架 (37)。移除弹簧 (32) 和砧座 (36)。将针束 (31) 和支架 (30) 滑入外套 (22) 中。将弹簧 (32) 置于外套 (22) 中的针束周围。将部件 (33) 从前端管接头 (34) 滑至末端。将外套 (22) 中的前端管接头旋紧。

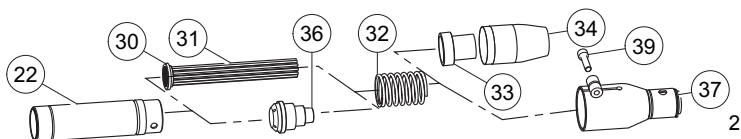
各种类型的针束

尖头针束： 凭借其棱锥形针头，该种针束对于移除表面不太平整的材料硬垢（例如粘连用底漆或涂料）尤为合适。

凿形针束： 该类型针束与尖头针束的处理对象相同，但会在表面残留轻微痕迹。

平头针束： 该类型针束的平面针头不会在金属表面留下刮痕，同时还具有抛光效果。适用于超细金属和仅需要稍微处理的表面，例如砖或石料。

 所有相同长度的全套针头必须搭配使用，以达到最佳性能。





2


Desoutter

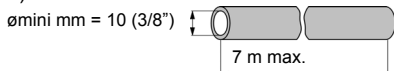



HASZNÁLATI UTASÍTÁS

 Az eszköz vésővel vagy a megfelelő vésőtűkkel való anyageltávolításra használható. Más célú felhasználás tilos. Professzionális használatra. Bármilyen beavatkozás előtt kapcsolja ki a levegőellátást, ürítse ki a tömlőt, és csatlakoztassa le a gépet az áramellátásról.


 Alkatrészek, kenőanyagok eltávolítása előtt ellenőrizni kell a biztonsági előírások betartását.

 A készüléket 6,3 bar (90 psig) üzemi nyomáson való működésre tervezték. A sűrített levegőnek tisztának kell lennie. Levegőszűrő alkalmazása ajánlott. A maximális hatékonyság és teljesítmény elérése érdekében a levegő beömlő csőre előírt műszaki adatokat teljesíteni kell (antisztatikus cső). (Sűrített levegő csatlakoztatáshoz lásd az 1. sz. ábrát.)



 Nem eredeti alkatrészek használata rosszabb teljesítményt, nagyobb karbantartási igényt vagy a vibráció növekedését okozhatja, és a gyártóval szemben érvényesíthető garancia teljes elvesztését vonja maga után.

Biztonsági okokból és a termékkel kapcsolatos felelősség miatt a szerszám és tartozékainak bármilyen módosítását a gyártónak jóvá kell hagynia.

 A pneumatikus készülék maximális hatékonyságának kihasználása érdekében, az előírt műszaki paramétereket mindig tartani kell, kerülni kell az ismétlődő javításokat ; érdemes 1000 óránkénti felülvizsgálati és javítási programot kidolgozni a készülék karbantartására. A felülvizsgálatok rendszeressége nagymértékben függ az elvégzendő munkák jellegétől.

- Szerelje szét a szerszámot, tisztítsa meg az alkatrészeket egy megfelelő oldószerrel, és gondosan vizsgálja át őket.
- Végezze el a kenést, és szerelje össze a szerszámot.

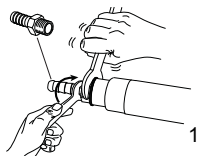


A kalapács kenéséhez olyan olaj használható, mint például a SHELL Natural HF vagy a CASTROL Carelube HTG 22. A megfelelő

kenés biztosításához olajozó vagy szabályozó szűrő használata javasolt, amelyet a munkaállomás szintje fölé vagy azzal egy szintben kell elhelyezni. Ellenőrizze minden nap az olajsintet az olajozóban, valamint az olajáramlás beállítását.

Alacsony hőmérsékleten a szerszám néhány perces működést követően éri el az optimális teljesítmény szintjét.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Minden jog fenntartva. Bárminemű helytelen, illetéktelen, teljes vagy részleges felhasználás tilos. Különösen vonatkozik ez a védett márkákra, modellek elnevezésére, alkatrész- és rajkszámra. Kizárólag csak az engedélyezett alkatrészek használhatók. Bárminemű olyan kár vagy rossz működés esetén, amely nem engedélyezett alkatrész felhasználásából ered, a termékgarancia nem vehető igénybe és ezekért a gyártó nem felel.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 36 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

HU

A SZERSZÁM HASZNÁLATA

Ne feledje, hogy mindig a szerszámnak kell végeznie a munkát. Nincs szükség arra, hogy az operátor külön nyomást gyakoroljon a szerszámmra, amikor az működik. Tartsa fenn a megmunkálandó felülethez való érintkezést azáltal, hogy kellő nyomást gyakorol a szerszám ugrádozásának megállításához. Így gyorsabban el tudja távolítani a rozsdát a felületről. Használja a szerszámot merev felületeken, és akadályozza meg, hogy elmozduljon a peremről, mivel az károsíthatja a tűket.

 Ne hagyja, hogy a szerszám üresjáratban működjön, mivel az a mozgó alkatrészek korai elhasználódásához vezet. Mindig a megfelelő típusú tűt használja.

ÁTALAKÍTÁS VÉSŐKALAPÁCCSÁ

Csavarja le a záróhüvelyt (34), és távolítsa el az összes tüvel együtt (30, 31, 32). Csúsztassa be az ütközőcsapot (36) a burkolatba (22). Pozícionálja a rugót (32) az ütközőcsapra (36). Tekerje be a véső befogóját (37) és húzza meg. Rögzítse a szerkezetet a csavarral (39). Csúsztassa be a vésőt (38) a befogóba (37), és rögzítse a befogón lévő gyűrű (37) fél fordulattal történő elfordításával.

ÁTALAKÍTÁS TŰKALAPÁCCSÁ


Lazítsa ki a csavart (39). Tekerje le a véső befogóját (37). Távolítsa el a rugót (32) és az ütközőcsapot (36). Csúsztassa be a tűket (31) és a támasztót (30) a burkolatba (22). Pozícionálja a rugót (32) a tűk köré a burkolatban (22). Csúsztassa be az alkatrészt (33) a záróhüvely (34) végéig. Szorosan húzza meg a záróhüvelyt (34) a burkolaton (22).

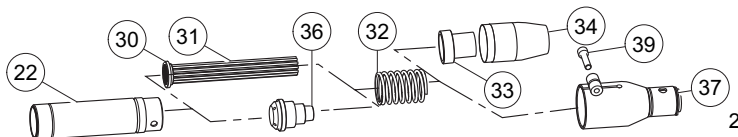
KÜLÖNBÖZŐ TŰTÍPUSOK

HEGYES VÉGŰ TŰK: Ezek a tűk hegyes végükkel különösen alkalmasak kemény lerakódások eltávolítására olyan anyagokról, amelyeknél az enyhe felületi egyenetlenségek elfogadhatók ill. kívánatosak (például alapozó vagy festék megkötéséhez).

VÉSŐHEGYŰ TŰK: Ezek a tűk ugyanolyan felületek megmunkálásához használhatóak, mint a hegyes végű tűk, azonban enyhén nyomot hagynak a felületen.

LAPOS HEGYŰ TŰK: Ezen tűk lapos hegye nem hagy nyomot a fémfelületeken - akár még polírozó hatásuk is lehet. Használhatók minden kényes fémfelületen és olyan felületeken, amelyeknél enyhe megmunkálásra van szükség, mint például téglá vagy kő.

 A szerszám optimális teljesítményéhez egyforma hosszúságú tűk teljes készletére van szükség.



2

Desoutter








B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	37 / 72


INSTRUKCIJAS

 Šis izstrādājums paredzēts materiāla noņemšanai, izmantojot griezni vai piemērotas adatas. Lietošana citam nolūkam nav atļauta. Paredzēts tikai profesionālai lietošanai. Pirms mehāniskā instrumenta apkopes jāatvieno vai jāizslēdz saspīestā gaisa padeve, jāiztukšo gaisa šļūtene un jāatvieno instrumentu no gaisa padeves.


 Utilizējot komponentus, smērvielas utt., ievērojiet atbilstošās drošības procedūras.

 Instruments paredzēts darba spiedienam 6,3 bāri (90 psig). Saspīestajam gaisam jābūt tīram. Iesakām uzstādīt filtru. Lai iegūtu maksimālo efektivitāti un veikspēju, izmantojiet specifiskajām atbilstošu gaisa šļūteni (antistatisko šļūteni). (Saspīestā gaisa pievienošanu sk. 1. attēlā).

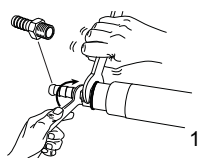
Ømini mm = 10 (3/8") 


 Citu rezerves daļu izmantošana, izņemot tās, kuras sākotnēji piegādājis ražotājs, var pazemināt instrumenta veikspēju, palielināt tehniskās apkopes izmaksas un paaugstināt vibrāciju līmeni, kā arī pilnībā atceļ ražotāja garantijas saistības.

Produkta drošības un ražotāja atbildības dēļ jebkurām instrumenta vai tā aksesuāru izmaiņām jābūt ražotāja apstiprinātām.

 Lai pneimatiskais instruments darbotos maksimāli efektīvi, saglabātu tā veikspēju un izvairītos no atkārtotiem remontiem, kārtējās pārbaudes un remonta programma ieteicamas vismaz ik pēc 1000 darba stundām. Laika intervāls starp dažādām pārbaudēm nosakāms atkarībā no elektroinstrumenta noslodzes.

- Izjauciet instrumentu, notīriet sastāvdaļas ar piemērotu šķīdinātāju un tās rūpīgi pārbaudiet.
- Ieeļļojiet instrumentu un salieciet to.



 Āmurs tiek eļļots ar SHELL Natural HF vai CASTROL Carelube HTG 22 tipa eļļām. Lai nodrošinātu pienācīgu ieeļļošanu, tiek rekomendēts izmantot eļļotāju / regulēšanas filtru. Tam jābūt novietotam tajā pašā līmenī kā darbstacija vai virs tās. Katru dienu pārbaudiet eļļas līmeni eļļotājā un noregulējiet eļļas plūsmu. Zemā temperatūrā instruments sasniedz optimālo veikspēju pēc dažām darba minūtēm.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Visas tiesības aizsargātas. Jebkāda neatļauta pamācības satura vai tā daļu kopēšana vai izmantošana aizliegta. Tas īpaši attiecas uz preču zīmēm, modeļu nosaukumiem, daļu numuriem un zīmējumiem. Izmantojiet tikai paredzētās detaļas. Bojājumi vai kļūmes, kas radušies neparedzētu detaļu izmantošanas dēļ, nav iekļauti garantijas un izstrādājuma atbildības nosacījumos.


Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 38 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**



INSTRUMENTA LIETOŠANA

Vienmēr atcerieties, ka darbu jāveic instrumentam nevis jums. Nav nepieciešams izdarīt papildu spiedienu uz darbojošos instrumentu. Noturiet kontaktu ar darba virsmu, uzspiežot tikai tik daudz, lai novērstu instrumenta lēkāšanu. Šādi rūsa no virsmas tiks noņemta ātrāk. Lietojiet instrumentu uz stingrām virsmām un neļaujiet tam novirzīties nost no malas, jo tādējādi var sabojāt adatas.

 Neļaujiet instrumentam darboties tukšgaitā, jo tas izraisa kustīgo daļu priekšlaicīgu nolietošanos. Vienmēr lietojiet pareizo adatu.

PĀRVEIDOŠANA PAR CIRTNI

Atskrūvējiet priekšējo uznavu (34) un noņemiet to kopā ar visām adatām (30, 31, 32). Ievietojiet laktiņu (36) ietvarā (22). Uzlieciet uz laktiņas atsperi (32). Uzskrūvējiet griežņa aptvaru (37) un pievelciet to. Nostipriniet ar skrūvi (39). Ievietojiet griezni (38) aptvarā (37) un nostipriniet to, pagriežot aptvaru (37) par pusapgriezumu.

PĀRVEIDOŠANA PAR ADATU SKRĀPI


Atbrīvojiet skrūvi (39). Atskrūvējiet griežņa aptvaru (37). Noņemiet atsperi (32) un laktiņu (36). Ievietojiet adatas (31) un adatu aptvaru (30) ietvarā (22). Ievietojiet atsperi (32) ietvarā (22) ap adatām. Ievietojiet detaļu (33) līdz galam priekšējā uznavā (34). Cieši uzskrūvējiet priekšējo uznavu (34) uz ietvara (22).

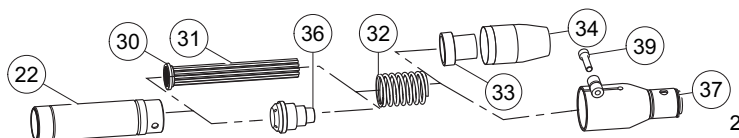
DAŽĀDI ADATU VEIDI

ADATAS AR SMAILU GALU: šā tipa adatas ar smailo piramīdveida galvu ir īpaši efektīvas, noņemot cietu aplikumu no materiāliem gadījumos, kad neliels virsmas nelīdzenums ir pieļaujams vai pat vēlams (piemēram, labākai grunts vai krāsas saķerei).

ADATAS AR KALTVEIDA GALU: šīs adatas tiek izmantotas tādu pašu virsmu apstrādei kā adatas ar smailajiem galiem, taču tās atstāj uz virsmām tikai nelielus negludumus.

ADATAS AR PLAKANU GALU: šo adatu plakanais gals neatstās negludumus uz metāla virsmas; tām var būt pat pulējošs efekts. Tās var izmantot visu vieglo metālu, kā arī citu virsmu, piemēram, ķieģeļa vai akmens vieglai apstrādei.

 Optimālai instrumenta darbībai vienmēr jāizmanto pilns komplekts vienāda garuma adatu.



2

Desoutter








**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 39 / 72

OBJAŚNIENIA


 Przyrząd ten skonstruowany został w celu usuwania materiału za pomocą dłuta lub odpowiednich igieł. Nie wolno używać przyrządu do żadnych innych czynności. Przyrząd przewidziany jest tylko do użytku profesjonalnego. Przed podjęciem jakichkolwiek prac przy urządzeniu należy wyłączyć zasilanie sprężonego powietrza, opróżnić wąż i odłączyć go od głównego źródła zasilania.


 Zanim podejmie się jakiegokolwiek usuwanie części i komponentów, olejów i smarów itp. z przyrządu, należy upewnić się czy przestrzegane są właściwe procedury bezpieczeństwa


 Przyrząd zaprojektowany jest na ciśnienie robocze użytkowe 6,3 barów (90 psig). Doprowadzane powietrze sprężone musi być czyste. Zaleca się zamontowanie odpowiedniego filtra powietrza. Należy przestrzegać, w projektowaniu przewodów doprowadzających sprężone powietrze (przewody anty-statyczne), podanych charakterystyk dla takich przewodów. Umożliwi to utrzymanie maksymalnej skuteczności i wydajności przyrządu. (Podłączenia przewodów sprężonego powietrza: patrz rys. nr. 1).

\varnothing minimum mm = 10 (3/8")



 Stosowanie części zamiennych innych niż oryginalne może spowodować spadek parametrów, zwiększenie zakresu prac konserwacyjno-naprawczych, zwiększony poziom wibracji oraz może doprowadzić do anulowania wszelkich gwarancji konstruktora.

 Ze względów bezpieczeństwa i odpowiedzialności za produkt wszelkie zmiany dokonane w obrębie narzędzia i jego osprzętu muszą być autoryzowane przez producenta.

 Aby utrzymać maksymalną skuteczność pracy przyrządu pneumatycznego, zachować jego charakterystyki i unikać częstych napraw zaleca się opracować program przeglądów i napraw co każde

1000 godzin. Oczywiście okresowość takich przeglądów zależy od faktycznego obciążenia roboczego przyrządu.

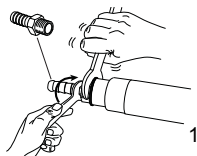
- Rozmontować narzędzie, wyczyścić części, używając odpowiedniego rozpuszczalnika, i starannie je sprawdzić.
- Nasmarować i ponownie zmontować jednostkę.

 Młot smarowany jest olejem typu SHELL Natural HF lub CASTROL Carelube HTG 22.

Aby zapewnić prawidłowe smarowanie, zalecane jest zastosowanie smarownicy/ filtra regulacyjnego. Należy umieścić je powyżej lub na tym samym poziomie, co stacja robocza. Codziennie sprawdzać poziom oleju w smarownicy oraz regulację przepływu oleju.

W niskich temperaturach narzędzie osiąga swój optymalny poziom wydajności po kilku minutach pracy.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Wszelkie prawa zastrzeżone. Wszelkie bezprawne użycie lub kopiowanie całości lub części jest zabronione. Odnosi się to w szczególności do marek zastrzeżonych, nazw modeli, numerów części i schematów. Używać tylko części dozwolonych. Fabrykant nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody lub złe funkcjonowanie spowodowane użyciem niedozwolonej części.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 40 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

PL

UŻYTKOWANIE NARZĘDZIA

Należy pamiętać, że pracę zawsze musi wykonać narzędzie. Nie ma potrzeby, aby operator wywierał dodatkowy nacisk na narzędzie podczas pracy. Utrzymywać kontakt z powierzchnią roboczą, przykładając siłę nacisku wystarczającą do zapobiegania skokom narzędzia. W ten sposób powierzchnia zostanie szybciej oczyszczona z rdzy. Używać narzędzia na sztywnych powierzchniach i zapobiegać wyjściu narzędzia poza krawędź, ponieważ może to spowodować uszkodzenie igieł.

 Narzędzie nie powinno pracować na biegu jałowym, ponieważ doprowadzi to do przedwczesnego zużycia części ruchomych. Zawsze używać właściwego typu igieł.

PRZEKSZTAŁCANIE W MŁOT Z DŁUTEM

Odkręcić przednią tuleję (34) i zdemontować ją razem ze wszystkimi igłami (30, 31, 32). Wsunąć kowadełko (36) do obudowy (22). Umieścić sprężynę (32) na kowadełku (36). Nakręcić wspornik dłuta (37) i dokręcić. Zabezpieczyć zespół za pomocą śruby (39). Wsunąć dłuto (38) do wspornika (37) i zablokować, obracając pierścień wspornika (37) o pół obrotu.

PRZEKSZTAŁCANIE W ODBIJAK IGŁOWY


Poluźnić śrubę (39). Odkręcić wspornik dłuta (37). Usunąć sprężynę (32) i kowadełko (36). Wsunąć igły (31) i wspornik (30) do obudowy (22). Umieścić sprężynę (32) wokół igieł w obudowie (22). Wsunąć część (33) do przedniej tulei (34) do poczucia oporu. Nakręcić mocno tuleję przednią (34) na obudowę (22).

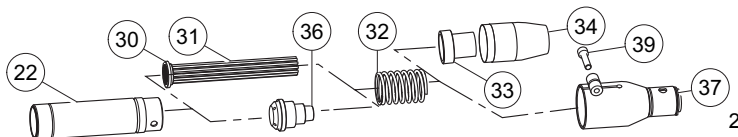
RÓŻNE RODZAJE IGIEŁ

IGŁY OSTRO ZAKOŃCZONE: Dzięki ich spiczastej główce w kształcie ostrosłupa igły te są szczególnie efektywne przy usuwaniu twardej zgorzeliny z materiałów, gdzie nieznaczna nieregularność powierzchni jest dopuszczalna lub pożądana (na przykład dla lepszego wiązania podkładu lub farby).

IGŁY O ZAKOŃCZENIU DŁUTOWYM: Igły te używane są do obróbki tych samych powierzchni, co igły ostro zakończone, ale pozostawiają one na powierzchni tylko nieznaczne ślady.

IGŁY O ZAKOŃCZENIU PŁASKIM: Płaskie zakończenia tych igieł nie pozostawiają śladów na powierzchniach metalowych – mogą dawać nawet efekt polerowania. Można ich używać na wszystkich metalach nieżelaznych i powierzchniach, gdzie wymagana jest lekka obróbka, takich jak cegła lub kamień.


 Dla zapewnienia optymalnej wydajności narzędzia należy zawsze używać pełnych zestawów igieł tej samej długości.




2


Desoutter




	B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV	Part no 6159948610
		Issue no 03
		Series no -
		Date 01/2009
		Page 41 / 72


POKYNY

 Tento výrobek je určen pro odstraňování materiálu pomocí dláta nebo vhodných jehel. Jiné použití není dovoleno. Určeno pouze k profesionálnímu využití. Před údržbou přístroje odpojte přívod vzduchu, vypusťte hadici a odpojte jej od zdroje elektrické energie.


 Při odstraňování složek, maziv atd. ...zajistěte, aby byly dodrženy příslušné bezpečnostní postupy.

 Přístroj je určen pro pracovní tlak 6,3 bar (90 psig [liber na palec²]). Stlačený vzduch musí být čistý. Doporučuje se instalace filtru. K dosažení maximální účinnosti a výkonu se řiďte specifikací hadice na stlačený vzduch (antistatické hadice). (Viz přípojka stlačeného vzduchu na obr.1).




 Použití jiných náhradních dílů než originálních, dodaných od výrobce, může mít za následek snížení výkonu nebo náročnější údržbu a vyšší úroveň vibrací a je důvodem k úplnému zrušení záruky výrobce.

Z bezpečnostních důvodů a na základě odpovědnosti za výrobek je nutno, aby jakékoliv změny na nástroji a jeho příslušenství schválil výrobce.

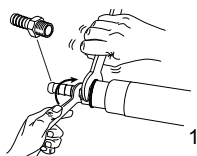
 Pro získání maximální výkonosti pneumatického přístroje, zachování jeho význačných vlastností a vyhnutí se opakovaným opravám se doporučuje program rutinních prohlídek a oprav nejméně vždy po 1000 hodinách; intervaly mezi jednotlivými prohlídkami závisejí na míře namáhání přístroje.

- Nástroj rozeberte, očistěte jeho součásti vhodným rozpouštědlem a pečlivě zkontrolujte.
- Ošetřete jednotlivé součásti olejem a nástroj znovu složte.

 Kladivo je ošetřeno olejem typu SHELL Natural HF nebo CASTROL Carelube HTG 22. Chcete-li zajistit správnou lubrikaci, doporučujeme užití lubrikátoru / regulačního filtru. Lubrikátor/filtr umístěte nad úroveň nebo do stejné výšky jako pracovní stanici. Denně kontrolujte hladinu oleje v lubrikátoru a upravujte nastavení průtoku oleje.

Při nízkých teplotách nástroj dosahuje optimální funkce až po několika minutách provozu.

© **Copyright 2008, Desoutter St Herblain France**
Všechna práva vyhrazena. Jakékoli neoprávněné použití nebo kopírování obsahu tohoto dokumentu nebo jeho části je zakázáno. Toto platí zejména pro ochranné známky, označení modelu, čísla součástí a výkresy. Používejte pouze originální díly. Záruka ani odpovědnost za výrobek se nevztahují na žádné škody nebo nefunkčnost způsobené použitím neoriginálních dílů.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 42 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

CS

POUŽITÍ NÁSTROJE

Pamatujte, že práci vždy vykonává nástroj. Není třeba, aby obsluha vyvíjela při práci na nástroj vyšší tlak. Zachovávejte kontakt s opracovávaným povrchem vyvíjením dostatečného tlaku tak, aby nástroj od povrchu neodskakoval. Tímto způsobem odstraníte rez z povrchu rychleji. Nástroj používejte na drsné povrchy a předcházejte tomu, aby odskakoval od hran, může to poškodit jehly.

 Nepoužívejte nástroj na volnoběh, může to vést k předčasnému opotřebení pohyblivých součástí. Vždy používejte správný typ jehly.

PŘEMĚNA NA PNEUMATICKÉ KLADIVO

Odšroubujte přední nátrubek (34) a sejměte ho, společně se všemi jehlami (30, 31, 32). Zasuňte podložku (36) do pouzdra (22). Položte pružinu (32) na podložku (36). Našroubujte objímku dláta (37) a utáhněte. Zajistěte nástroj šroubem (39). Zasuňte dláto (38) do objímky (37) a uzamkněte půlkruhovým pootočením prstence objímky (37).

PŘEMĚNA NA JEHLOVOU PISTOLI


Uvolněte šroub (39). Odšroubujte objímku dláta (37). Vyměňte pružinu (32) a podložku (36). Zasuňte jehly (31) a podpěrku (30) do pouzdra (22). Vložte pružinu (32) kolem jehel v pouzdře (22). Zasuňte zcela součást (33) do předního pouzdra (34). Pevně našroubujte přední pouzdro (34) na pouzdro (22).

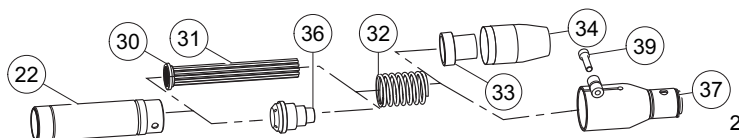
RŮZNÉ DRUHY JEHEL

JEHLY S OSTRÝM HROTEM: Díky ostré pyramidové špičce jsou tyto jehly obzvlášť účinné pro odstraňování hrubého plaku z materiálů, kde je menší nepravidlost povrchu přijatelná nebo žádoucí (například pro nanesení základového laku nebo barvy).

JEHLY SE ZPLOŠTĚNÝM HROTEM: Tyto jehly se používají na ten samý povrch, jako jehly s ostrým hrotem, ale zanechávají na něm jen malou stopu.

JEHLY S PLOCHÝM HROTEM: Plochý hrot těchto jehel nezanechává stopy na kovovém povrchu - může mít i leštící účinky. Lze jej použít na všechny čisté kovy a povrchy, u nichž je lehká úprava nezbytná, jako jsou například cihly nebo kameny.

 Pro optimální výkon nástroje je nutno vždy používat úplnou sadu jehel stejné délky.



2

Desoutter








**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	43 / 72

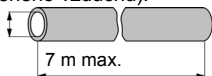
NÁVOD


 Tento produkt je určený na odstraňovanie materiálu pomocou dláta alebo vhodných ihliel. Nie je určený na žiadne iné použitie. Je určený len na odborné použitie. Skôr, ako začnete používať tento elektrický nástroj, je potrebné odpojiť alebo vypnúť dodávku stlačeného vzduchu.

 Pri odstraňovaní súčiastok, mazív, atď... dbajte na dodržiavanie zodpovedajúcich bezpečnostných predpisov.


 Tento nástroj je určený pre pracovný tlak o hodnote 6,3 bar (90 psig). Stlačený vzduch musí byť čistý. Odporúča sa inštalácia filtra. Aby ste dosiahli maximálnu účinnosť a výkon, dodržiavajte technické parametre vzduchovej hadice (antistatickej hadice). (Pozrite si obrázok 1, na ktorom je uvedená schéma pre prívod stlačeného vzduchu).

ø min. mm = 10 (3/8")




 Pri použití náhradných dielov, ktoré neboli dodané výrobcom, môže dôjsť k zníženému výkonu alebo zvýšenej potrebe údržby a zvýšenej hladine vibrácií, a bude to mať za následok úplné zrušenie záruky výrobcu.

Z dôvodov bezpečnosti a spoľahlivosti produktu musia byť všetky zmeny vykonané na nástroji a jeho príslušenstve autorizované výrobcom.

 Na dosiahnutie maximálnej účinnosti tohto pneumatického nástroja, uchovajte jeho vlastnosti, aby ste sa vyhli opakovaným opravám. Pravidelná inšpekcia a údržba sa odporúča po každých 1 000 hodinách a intervaly medzi jednotlivými inšpekciami závisia od množstva námahy, ktorému je tento elektrický nástroj vystavený.

- Rozoberte nástroj, očistite diely vhodným rozpúšťadlom a opatrne ich skontrolujte.
- Namažte a znovu poskladajte jednotku.

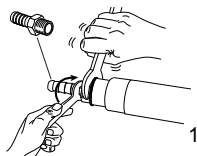
 Kladivo sa maže olejom typu napr. SHELL Natural HF alebo CASTROL Carelube HTG 22.

Na zaistenie správneho mazania sa odporúča použiť lubrikátor / regulačný filter. Musí byť umiestnený na tej istej úrovni ako pracovná stanica alebo vyššie. Každý deň kontrolujte hladinu oleja v lubrikátore a nastavenie prietoku oleja.

Pri nízkych teplotách dosiahne nástroj optimálnu úroveň výkonnosti po niekoľkých minútach prevádzky.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Všetky práva vyhradené. Neoprávnené použitie alebo kopírovanie obsahu alebo jeho častí je zakázané. To sa týka najmä výrobných značiek, modelových denominácií, čísel súčiastok a výkresov. Používajte iba autorizované súčiastky. Poškodenie alebo nesprávne fungovanie spôsobené použitím neautorizovaných súčiastok nie je kryté v Záruke alebo v Záručnom liste výrobcu.




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 44 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**



POUŽIVANIE NÁSTROJA

Pamätajte na to, že prácu musí vždy vykonávať nástroj. Nie je dôvod, prečo by mal obsluhujúci počas prevádzky vyvíjať na nástroj nadmerný tlak. Udržiavajte kontakt s pracovnou plochou aplikovaním dostatočného tlaku, aby nástroj neodskakoval. Týmto spôsobom sa hrdza z povrchu odstráni rýchlejšie. Používajte nástroj na pevných plochách a dávajte pozor, aby sa nezošmykol z okraja, pretože môže dôjsť k poškodeniu ihiel.

 Nenechávajte nástroj v prevádzke na voľnobeh, pretože dôjde k predčasnému opotrebovaniu pohyblivých dielov. Vždy používajte správny typ ihly.

KONVERZIA NA SEKACIE KLADIVO

Odskrutkujte prednú objímku (34) a vyberte ju spolu so všetkými ihlami (30, 31, 32). Posuňte nákovu (36) do puzdra (22). Umiestnite pružinu (32) na nákovu (36). Naskrutkujte podperu dláta (37) a utiahnite. Zaisťte súpravu pomocou skrutky (39). Posuňte dláto (38) do podpery (37) a zaisťte ho otočením oporného krúžku (37) o pol otáčky.

KONVERZIA NA IHLIČKOVACIU PIŠTOĽ


Uvoľnite skrutku (39). Odskrutkujte podperu dláta (37). Vyberte pružinu (32) a nákovu (36). Posuňte ihly (31) a podperu (30) do puzdra (22). Umiestnite pružinu (32) okolo ihiel v puzdre (22). Posuňte časť (33) v prednej objímke (34) na koniec. Pevne utiahnite prednú objímku (34) na puzdre (22).

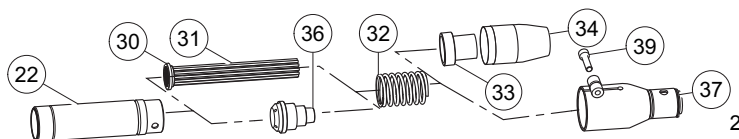
RÔZNE TYPY IHIEL

IHLY SO ŠPICATOU ŠPIČKOU: So špicatými pyramídovými hlavami sú tieto ihly obzvlášť účinné pri odstraňovaní tvrdého kameňa z materiálov, kde mierna nepravidlosť povrchu je prijateľná alebo požadovaná (napríklad pre základný tmel alebo náter).

IHLY SO ŠPIČKOU V TVARE DLÁTA: Tieto ihly sa používajú na ošetrovanie rovnakých povrchov ako ihly so špicatou špičkou, ale na povrchu zanechávajú iba malé stopy.

IHLY S PLOCHOU ŠPIČKOU: Ploché konce týchto ihiel nepoznačia kovové plochy – môžu mať dokonca leštiaci účinok. Dajú sa použiť na všetky čisté kovy a plochy, kde je potrebné jemné ošetrovanie, napríklad tehly alebo kameň.


 Pre optimálnu výkonnosť nástroja sa musia vždy používať kompletne súpravy ihiel tej istej dĺžky.




2


Desoutter




	B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV	Part no 6159948610
		Issue no 03
		Series no -
		Date 01/2009
		Page 45 / 72

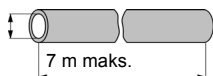
NAVODILA


 Izdelek je namenjen odstranjevanju materiala z uporabo dleta ali ustreznih igel. Nobena druga uporaba ni dovoljena. Namenjeno le profesionalni uporabi. Preden se lotite pregleda ali popravila orodja, morate prekiniti ali zapreti dotok stisnjenega zraka in slednjega sprostiti iz cevi.

 Pri odstranjevanju komponent, mazil itd. se prepričajte, ali so upoštevana ustrezna varnostna pravila.


 Orodje je narejeno za delovni tlak 6,3 bar (90 psig). Stisnjen zrak mora biti čist. Priporočamo namestitve filtra. Za največjo mogočo učinkovitost in zmogljivost je treba upoštevati specifikacije zračnih cevi (protistatične cevi). (glede priklopa stisnjenega zraka glejte sliko 1)

Ømini mm = 10 (3/8")




 Uporaba nadomestnih delov, ki niso dobavljeni od originalnega proizvajalca, lahko omeji zmogljivost ali poveča potrebo po vzdrževanju in raven tresljajev. Tovrstna uporaba bo tudi neposredno in popolnoma razveljavila odgovornost proizvajalca.

Zaradi varnosti in jamstva za orodje morajo biti vse spremembe na orodju in njegovih dodatkih dovoljene s strani proizvajalca.

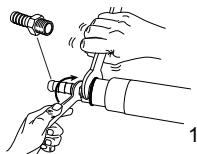
 Da bi bilo pnevmatsko orodje kar najučinkovitejše, vzdržujte njegove značilnosti in se izogibajte ponavljajočih se popravil; priporočamo rutinski pregled vsaj na vsakih 1000 ur. Na intervale med posameznimi pregledi vpliva raven obremenitve orodja.

- Razstavite orodje, očistite dele z ustreznim topilom in jih temeljito preglejte.
- Enoto namažite in ponovno sestavite.

 Kladivo namažite s tipom olja, kot je SHELL Natural HF ali CASTROL Carelube HTG 22. Za pravilno mazanje priporočamo uporabo

mazalke ali regurilnega filtra za mazanje. Namestite ga nad delovno postajo ali v isto linijo z njo. Dnevno preverjajte nivo olja v mazalki in prilagoditev toka olja. Pri nizkih temperaturah je orodje najbolj učinkovito po nekaj minutah dela.

© **Copyright 2008, Desoutter St Herblain France**
Vse pravice pridržane. Vsakršna nepooblaščen uporaba ali razmnoževanje celote ali dela tega dokumenta je prepovedana. Prepoved se še posebej nanaša na blagovne znamke, imena modelov, številke sestavnih delov in risbe. Uporabljeni je dovoljeno le rezervne dele pooblaščenih prodajalcev. Vsaka poškodba ali napaka pri delovanju, ki je posledica uporabe neavtoriziranih sestavnih delov, izključuje veljavnost garancijskih pogojev!




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 46 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

SL

UPORABA ORODJA

Ne pozabite, da dela vedno samo orodje. Upravljavcu med delom orodja ni treba dodatno pritiskati. Vzdržujte stik z delovno površino tako, da pritisnete le toliko, da orodje ne skače. Na ta način boste rjo hitreje odstranili s površine. Orodje uporabljajte na togih površinah in pazite, da se ne premakne od roba, saj se tako lahko igle poškodujejo.

 Orodje naj ne teče prosto, saj se tako lahko premični deli predčasno obrabijo. Vedno uporabljajte pravilno vrsto igle.

PRETVORBA V DLETASTO KLADIVO

Odvijte prednjo pušo (34) in jo odstranite skupaj z iglami (30, 31, 32). Nakovalo (36) potisnite v tulec (22). Vzmet (32) postavite na nakovalo (36). Podporo dleta (37) privijte in zategnite. Ta sestav zavarujte z vijakom (39). Dleto (38) potisnite v podporo (37) in zaklenite z zasukom podpornega obročka (37) za polovico obrata.

PRETVORBA V KLADIVO Z IGLO

Odvijte vijak (39). Odvijte podporo dleta (37). Odstranite vzmet (32) in nakovalo (36). Igle (31) in podporo (30) potisnite v tulec (22). Vzmet (32) namestite okrog igel v tulcu (22). Del (33) potisnite v prednjo pušo (34) do konca. Prednjo pušo (34) trdno privijte na tulec (22).

RAZLIČNI TIPI IGEL

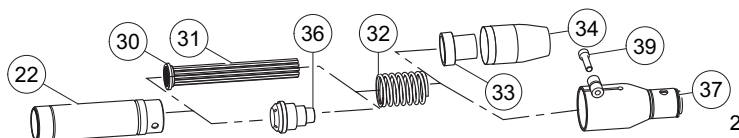
IGLE Z OSTRO KONICO: S piramidasto konico so te igle še posebej učinkovite za odstranjevanje trdih oblog z materialov, kjer je dovoljena ali zaželena rahlo nepravilna površina (na primer za temeljne vezne premaze ali barvo).

IGLE Z DLETASTO KONICO: Te igle se uporabljajo za obdelavo istih površin kot igle z ostro konico, a na površini pustijo le rahlo sled.

IGLE S TOPO KONICO: Tope konice teh igel ne pustijo sledi na kovinskih površinah – lahko imajo celo učinek loščjenja. Uporabljajo se lahko pri vseh finih kovinah in površinah, kjer je potrebna rahla obdelava, kot sta na primer opeka in kamen.



Za optimalno učinkovitost je vedno treba uporabljati celotno garnituro igel enake dolžine.



2

Desoutter





LT


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 47 / 72

INSTRUKCIJOS


 Šis gaminys skirtas medžiagai šalinti su kaitu ar tinkamomis adatomis. Draudžiama naudoti kitiems tikslams. Tik profesionaliam naudojimui. Prieš taisant elektrinį įrankį būtina išjungti oro tiekimo funkciją, ištuštinti žarną ir atjungti ją nuo pagrindinio maitinimo.


 Utilizuodami dalis, tepimo priemones ir kt., būtinai laikykitės jų utilizavimui taikomų saugos procedūrų.

 Įrankis pritaikytas 6,3 baro (90 psig) darbiniam slėgiui. Suslėgtasis oras turi būti švarus. Rekomenduojama įrengti filtrą. Siekdami maksimalaus efektyvumo ir veikimo kokybės atsižvelkite į pneumatinės žarnos (antistatinės žarnos) techninius duomenis. (Žr. 1 pav., kuriame parodyta suslėgtojo oro jungtis)


min. \varnothing mm = 10 (3/8")



 Jeigu bus naudojamos ne gamintojo tiekiamos atsarginės dalys, gali pablogėti įrankio veikimo kokybė, prireiks daugiau techninės priežiūros, gali pakilti vibracijos lygis, o gamintojo garantija bus visiškai panaikinta. Dėl priežasčių, susijusių su gaminio sauga ir atsakomybe, bet kokius įrankio ir jo priedų pakeitimus turi patvirtinti gamintojas.

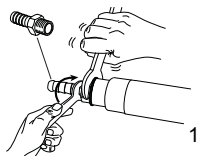
 Kad pneumatinis įrankis veiktų našiausiai, nekeiskite jo konstrukcijos ir stenkitės dažnai jo netaisyti; reikiamą patikrą ir remonto programą rekomenduojama taikyti ne rečiau kaip kas 1000 valandų, o intervalai tarp įvairių patikrų priklauso nuo elektrinio įrankio eksploatavimo intensyvumo. Išardykite įrankį, nuvalykite detales tinkamu tirpikliu ir atidžiai jas patikrinkite.

Sutepkite ir surinkite įrankį.

 Plaktukas tepamas SHELL Natural HF ar CASTROL Carelube HTG 22 tipo alyva. Kad tepimas būtų tinkamas, rekomenduojama tepti teptuvu/naudoti reguliuojamą filtrą. Jį reikia įrengti virš ar tame pačiame lygyje, kaip ir darbinė stotis. Kasdien tikrinkite alyvos lygį teptuve ir alyvos srauto nuostatas.

Esant žemoms temperatūroms įrankis pasiekia optimalų darbinį lygį po kelių minučių darbo.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France
Visos teisės saugomos. Ši tekstą arba jo dalį naudoti arba kopijuoti negavus leidimo draudžiama. Tai taikoma prekyženkliais, modelio pavadinimui, dalių numeriams ir brėžiniams. Naudokite tik tas dalis, kurios yra patvirtintos. Jeigu žala arba gedimas atsiranda naudojant nepatvirtintas dalis, garantija arba atsakomybė dėl gaminio netaikoma.



Desoutter




Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 48 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**



ĮRANKIO NAUDOJIMAS

Nepamirškite, kad visas darbas atliekamas įrankiu. Operatoriui nereikia papildomai spausti veikiančio įrankio. Įrankį prie darbinio paviršiaus spauskite tik tiek, kad jis nešokinėtų. Tokiu būdu rūdis nuo paviršiaus pašalinsite greičiau. Įrankį naudokite ant kietų paviršių ir saugokite, kad jis nenuslystų nuo krašto, nes taip gali būti pažeistos adatos.

 Nelaikykite įrankio veikiančio laisva eiga – tai pagreitina judančių dalių dėvėjimąsi. Visada naudokite tinkamo tipo adatą.

PERTVARKYMAS Į KALTINĮ PLAKTUKĄ

Nusukite priekinę movą (34) ir nuimkite ją su visomis adatomis (30, 31, 32). Uždėkite priekalą (36) ant korpuso (22). Įstatykite spyruoklę (32) ant priekalo (36). Užsukite kalto laikiklį (37) ir priveržkite. Suveržkite įrankį varžtu (39). Įstumkite kaltą (38) į laikiklį (37) ir užfiksukite pasukdami laikantį žiedą (37) pusę pasukimo.

PERTVARKYMAS Į ADATINĮ KIRSTUKĄ


Atlaisvinkite varžtą (39). Nusukite kalto laikiklį (37). Nuimkite spyruoklę (32) ir priekalą (36). Įstumkite adatas (31) į laikiklį (30) ir į korpusą (22). Uždėkite spyruoklę korpuse (32), kad jos viduje atsidurtų adatos (22). Įstumkite detalę (33) į priekinę movą (34) iki galo. Gerai priveržkite priekinę movą (34) ant korpuso (22).

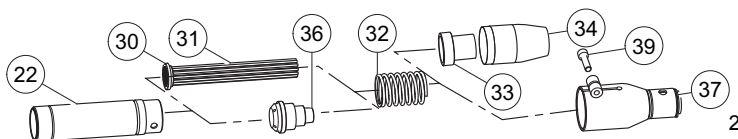
ADATŲ TIPAI

ADATOS SU SMAILU GALU: šios adatos su smailia piramidine galvute ypač tinka šalinti kietas apnašas nuo paviršių, kai priimtinas ar pageidautinas mažas paviršiaus nelygumas (pavyzdžiui, sutvirtinančiam gruntui ar dažams).

ADATOS SU KALTO TIPO GALU: šios adatos, kaip ir adatos su smailu galu, naudojamos apdirbti tokiems patiems paviršiams, tačiau palieka tik nedideles žymes ant jų.

ADATOS SU PLOKŠČIU GALU: šių adatų plokšti galai nepalieka žymių ant metalinių paviršių – jos netgi gali poliruoti. Jas galima naudoti visoms smulkioms metalinėms dalims ar paviršiams, kur reikia nedaug apdirbti, pavyzdžiui, plytomis ar akmeniui.

 Įrankis optimaliai veiks tik naudojant pilnus ir to paties ilgio adatų komplektus.



2

Desoutter





**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 49 / 72

УКАЗАНИЯ

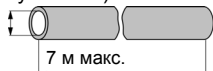
⚠ Данный инструмент разработан для удаления материала при помощи долота или соответствующих иглол. Любое другое использование не разрешается. Предназначается исключительно для профессионального использования. До выполнения какого-либо вмешательства на оборудовании необходимо отключить подачу сжатого воздуха, очистить трубопровод, затем отключить его от основного источника питания.

🌀 При удалении компонентов, смазочного материала и т.д. убедитесь в соблюдении порядка техники безопасности.

🕒 Инструмент разработан для работы при давлении 6,3 бар (90 фунтов на кв дюйм). Сжатый воздух должен быть чистым.

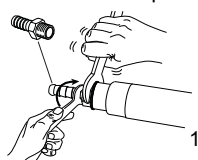
Рекомендуется установка фильтра. Для получения максимальной производительности и отдачи необходимо соблюдать характеристики патрубка подачи воздуха (антистатического рукава). (Подсоединение сжатого воздуха: см рисунок N°1)

Ø мин мм = 10 (3/8")



⚙️ Использование запасных частей, не являющихся заводскими запчастями, может стать причиной снижения рабочих характеристик, увеличения технического обслуживания и колебательного уровня, а также аннулирует все гарантии производителя. По причинам, связанным с безопасностью продукта и ответственностью, для любого изменения конструкции инструмента и его принадлежностей необходимо разрешение производителя.

⚙️ Для обеспечения максимальной производительности пневматического инструмента, сохранности его рабочих характеристик и в целях избежания постоянного ремонта, рекомендуется составить план проверок и ремонта этого инструмента каждые 1000 часов работы. Периодичность этих проверок зависит от интенсивности выполняемых работ.



- Произвести демонтаж инструмента, очистить детали при помощи подходящего растворителя и тщательно осмотреть детали.
- Произвести смазку и монтаж инструмента.

🔧 Для смазки молотка необходимо использовать масло типа SHELL Naturelle HF или CASTROL Carelube HTG 22. Для обеспечения надлежащей смазки рекомендуется использовать узел, состоящий из фильтра, регулятора и лубрикатора. Он должен быть установлен выше или на том же уровне, что и рабочее место. Необходимо ежедневно проверять уровень смазки в лубрикаторе, а также регулировку подачи масла.

В условиях низкой температуры рабочие характеристики инструмента достигнут оптимального уровня через несколько минут функционирования.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Все права защищены. Любое незаконное использование или воспроизведение, полное или частичное, запрещены. Это относится, в частности, к зарегистрированным товарным знакам, наименованиям моделей, номерам деталей и схем. Использовать исключительно разрешенные детали. Гарантия продукта не распространяется на любые убытки или ненадлежащее функционирование, вызванные использованием не разрешенной детали, в данном случае производитель не будет нести ответственности.

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 50 / 72


**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТА

Не забывайте о том, что работать должен инструмент. Во время работы для оператора нет необходимости прикладывать на инструмент дополнительное усилие. Необходимо поддерживать контакт инструмента с рабочей поверхностью, прикладывая для этого достаточное усилие, чтобы инструмент не отходил от обрабатываемой поверхности. Таким образом поверхность будет быстрее очищена от ржавчины.

Необходимо использовать инструмент на твердой поверхности и избегать его отклонения от края, так как это может повредить иголки.

 Не запускать инструмент на холостом ходу в непрерывном режиме, так как это может стать причиной преждевременного износа движущихся деталей. Необходимо всегда использовать соответствующий тип иголок.

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ В ДОЛОТЧАТЫЙ МОЛОТОК

Ослабить зажим передней муфты (34) и извлечь ее и блок иголок (30, 31, 32). Установить наконечник-наковальню (36) в картере (22). Установить пружину (32) на наконечнике-наковальне (36). Привинтить основу долота (37) и затянуть ее. Заблокировать узел при помощи винта (39). Установить долото (38) в опоре (37) и заблокировать его, повернув для этого кольцо опоры (37) на половину оборота.

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ В ИГОЛЬЧАТЫЙ МОЛОТОК

Ослабить зажим винта (39). Отвинтить основу долота (37). Извлечь пружину (32) и наконечник-наковальню (36). Установить иголки (31) и опору (30) в картере (22). Установить пружину (32) вокруг иголок в картере (22). Установить деталь (33) в передней муфте (34) до блокировки.


Привинтить и затянуть переднюю муфту (34) на картере (22).

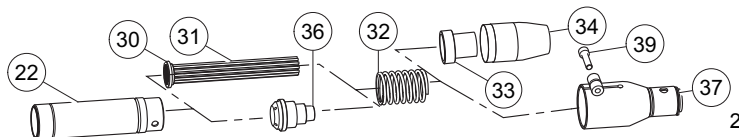
РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ ИГОЛОК

ИГОЛКИ С ОСТРОЙ ГОЛОВКОЙ : Иголки с острой пирамидальной головкой эффективны для очистки поверхностей и удаления ржавчины с материалов, для которых допускается или желательна (например, для сцепления грунтовки или краски) небольшая неровность поверхности.

ИГОЛКИ С ДОЛОТЧАТОЙ ГОЛОВКОЙ : Эти иголки предназначены для обработки таких же поверхностей, что и иголки с острой головкой, но они оставляют на поверхности лишь легкий след обработки.

ИГОЛКИ С ПЛОСКОЙ ГОЛОВКОЙ : Благодаря их плоской головке эти иголки не оставляют следов обработки на металлической поверхности и могут иметь полировальный эффект. Они используются на тонких металлах и на любых поверхностях, для которых необходима легкая обработка, таких как кирпич или камень.

 Для достижения хорошего КПД инструмента необходимо обязательно использовать полные наборы иголок одинаковой длины.



2

Desoutter



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 51 / 72

(EN) LIMITS OF GUARANTEE

- 1 This Desoutter product is guaranteed against defective workmanship or materials, for a maximum period of 12 months following the date of purchase from Desoutter or its agents, provided that its usage is limited to single shift operation throughout that period. If the usage rate exceeds that of single shift operation, the guarantee period shall be reduced on a prorata basis.
- 2 If, during the guarantee period, the product appears to be defective in workmanship or materials, it should be returned to Desoutter or its agents, together with a short description of the alleged defect. Desoutter shall, at its sole discretion, arrange to repair or replace free of charge such items as are deemed faulty by reason of defective workmanship or materials.
- 3 This guarantee ceases to apply to products which have been abused, misused or modified, or which have been repaired using other than genuine Desoutter spare parts or by someone other than Desoutter or its authorized service agents.
- 4 Should Desoutter incur any expense correcting a defect resulting from abuse, misuse, accidental damage or unauthorized modification, they will require that such expense shall be defrayed in full.
- 5 Desoutter accepts no claim for labour or other expenditure made upon defective products.
- 6 Any direct, incidental or consequential damages whatsoever arising from any defect are expressly excluded.
- 7 This guarantee is given in lieu of all other guarantees, or conditions, expressed or implied, as to the quality, merchantability or fitness for any particular purpose.
- 8 No one, whether an agent, servant or employee of Desoutter, is authorized to add to or modify the terms of this limited guarantee in any way.

(FR) LIMITES DE LA GARANTIE

- 1 Ce produit Desoutter est garanti contre les vices de main d'œuvre ou de fabrication, pendant une période maximum de 12 mois à compter de la date d'achat auprès de Desoutter ou de ses agents, dans la mesure où son usage est limité à une seule équipe de travail pendant cette période. Si le taux d'utilisation excède celui d'une seule équipe de travail, la période de garantie sera réduite proportionnellement.
- 2 Si, pendant la période de garantie, le produit semble présenter des vices de main d'œuvre ou de fabrication, il doit être renvoyé à Desoutter ou à ses agents avec une description courte du défaut constaté. Desoutter, à sa seule discrétion, organisera la réparation ou le remplacement gratuit des articles jugés défectueux pour cause de vice de main d'oeuvre ou de fabrication.
- 3 Cette garantie sera annulée s'il y a eu abus, mauvaise utilisation ou modification des produits, ou s'ils ont été réparés en utilisant des pièces de rechange autres que celles prescrites par Desoutter ou par une personne autre que Desoutter ou l'un de ses agents agréés.
- 4 Au cas où Desoutter encourrait des dépenses pour rectifier un défaut résultant d'abus, de mauvaise utilisation, de détérioration accidentelle ou de modification non autorisée, ces dépenses seront à la charge totale du client.
- 5 Desoutter n'accepte aucune réclamation en termes de main d'œuvre ou d'autres dépenses effectuées sur les produits défectueux.
- 6 Toutes les détériorations directes, accidentelles ou indirectes, quelles qu'elles soient, provenant d'un défaut quelconque, sont expressément exclues.
- 7 Cette garantie remplace toutes les autres garanties ou conditions, expresses ou implicites, quant à la qualité, la commercialisation ou l'adéquation du produit pour un objectif particulier.
- 8 Personne, que ce soit un agent, un serviteur ou un employé de Desoutter, n'est autorisé à ajouter ou modifier d'une façon quelconque les termes de cette garantie limitée.

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	52 / 72

B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV

ES LÍMITES DE LA GARANTÍA

- 1 Este producto Desoutter se garantiza contra materiales o mano de obra defectuosos, durante un período máximo de 12 meses a partir de la fecha de compra ya sea a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, siempre que se limite su uso a un solo turno de trabajo durante dicho período. Si el promedio de uso excede el de un turno de trabajo normal, se reducirá proporcionalmente el período de la garantía.
- 2 Si durante el período de garantía, el producto presenta algún defecto en cuanto a materiales o mano de obra, deberá ser devuelto a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, junto con una breve descripción del defecto. A su sola discreción, Desoutter podrá decidir reparar o sustituir gratuitamente aquellos elementos para los que considere que hay un vicio de material o mano de obra.
- 3 La presente garantía no se aplica en caso de abuso, mal uso, modificación, o reparación con repuestos que no sean piezas auténticas Desoutter, o si han sido reparados por personal ajeno a Desoutter o cualquiera de sus agentes autorizados.
- 4 Aquellos gastos a los que Desoutter tuviese que hacer frente para corregir un defecto debido al abuso, mal uso o modificación no autorizada, correrán íntegramente por cuenta del cliente.
- 5 Desoutter no acepta reclamación alguna en concepto de mano de obra u otros gastos efectuados en productos defectuosos.
- 6 Todos aquellos daños directos, accidentales o indirectos, sea cual sea su naturaleza, que resultasen de cualquier defecto serán expresamente excluidos.
- 7 Esta garantía sustituye a cualquier otra garantía, o condiciones, expresas o implícitas, referente a calidad, comercialización o adecuación del producto para un determinado objetivo.
- 8 Nadie, ya sea un agente, prestatario o empleado de Desoutter, está autorizado a añadir o modificar los términos de la presente garantía limitada.

DE BEFRISTETE GARANTIE

- 1 Für dieses Desoutter-Produkt leisten wir auf Material- und Fertigungsfehler eine Gewährleistung von maximal 12 Monaten ab dem Datum des Kaufs bei der Firma Desoutter oder ihren Händlern, vorausgesetzt das Produkt wird während dieses Zeitraums ausschließlich im 1-Schicht-Betrieb eingesetzt. Wird das Produkt über den 1-Schicht-Betrieb hinaus eingesetzt, verkürzt sich die Garantiezeit entsprechend.
- 2 Treten während der Garantiezeit Mängel auf, die durch Material- oder Herstellungsfehler entstanden sein könnten, ist das Produkt mit einer kurzen Beschreibung des festgestellten Mangels an die Firma Desoutter oder ihren Händler zurückzuschicken. Die Firma Desoutter wird die fehlerhaften Teile bei Vorliegen eines Material- oder Herstellungsfehlers nach eigenem Ermessen entweder kostenlos reparieren oder ersetzen.
- 3 Die Garantie gilt nicht bei Missbrauch, unsachgemäßer Behandlung oder Veränderungen des Produktes. Weiterhin sind von der Garantie ausgeschlossen Schäden, die auf den Einsatz von anderen als Desoutter-Originalersatzteilen oder die Reparatur durch nicht Desoutter autorisierte Händler zurückzuführen sind.
- 4 Sollten Desoutter durch die Behebung eines Mangels, der durch Missbrauch, unsachgemäße Behandlung, zufällige Schäden oder willkürliche Veränderungen entstanden ist, Kosten entstehen, werden diese Kosten von Desoutter in voller Höhe in Rechnung gestellt.
- 5 Auf Erstattung durch Desoutter von Arbeitskosten und Aufwand im Zusammenhang mit fehlerhaften Produkten besteht kein Anspruch.
- 6 Eine Haftung für direkte, indirekte oder zufällige Folgeschäden ist ausdrücklich ausgeschlossen.
- 7 Die vorliegende Garantie ersetzt alle anderen expliziten oder impliziten Garantien bzw. Bedingungen hinsichtlich Qualität, Handelsfähigkeit oder Eignung des Produktes für einen bestimmten Zweck.
- 8 Niemand, weder Händler noch Gehilfe oder Mitarbeiter von Desoutter, ist berechtigt, die Bedingungen dieser beschränkten Garantie zu erweitern oder zu verändern.



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 53 / 72

IT LIMITI DI GARANZIA

- 1 Questo prodotto Desoutter è garantito da difetti di lavorazione o dei materiali per un periodo massimo di 12 mesi a partire dalla data di acquisto presso Desoutter o i suoi rappresentanti, sempre che il suo impiego sia stato limitato ad un unico turno per tutto quel periodo; se il ritmo d'impiego supera il funzionamento di un unico turno, la durata della garanzia sarà ridotta in modo proporzionale.
- 2 Se il prodotto presenta difetti di fabbricazione o di materiali, durante il periodo della garanzia, deve essere restituito alla Desoutter o ai suoi rappresentanti, unitamente ad una breve descrizione del presunto difetto. La Desoutter deciderà, a sua discrezione, se dar disposizioni per la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti che ritiene essere difettosi, a causa della fabbricazione o dei materiali.
- 3 Questa garanzia non è valida per quei prodotti che sono stati usati in modo non-conforme, o modificati, o che non sono stati riparati dalla Desoutter, o perché sono stati utilizzati ricambi non preconizzati dalla Desoutter, o perché riparati da persone diverse non autorizzate dalla Desoutter.
- 4 Se la Desoutter dovesse andare incontro a spese per riparare un guasto causato da abuso, cattivo uso, danni accidentali o modifica non autorizzata, Desoutter richiederà il rimborso totale di tale spesa.
- 5 Desoutter non accetta nessuna richiesta di risarcimento per spese di manodopera o di altro tipo causate da prodotti difettosi.
- 6 Si escludono espressamente danni diretti, incidentali o indiretti di qualsiasi tipo, dovuti a qualsiasi difetto.
- 7 Questa garanzia sostituisce ogni altra garanzia o condizione, espressa o implicita, riguardante la qualità, la commerciabilità o l'idoneità a qualsiasi scopo particolare.
- 8 Nessuno, neppure i rappresentanti, dipendenti o impiegati della Desoutter, è autorizzato ad ampliare o modificare, in qualsiasi modo, i termini di questa garanzia limitata.

PT LIMITES DA GARANTIA

- 1 Este produto Desoutter está garantido contra defeito de fabrico ou de material, pelo prazo máximo de 12 meses a contar da data da compra feita a Desoutter ou aos seus agentes, com a condição de que a utilização do produto se tenha limitado ao funcionamento em turno único durante o referido período. Caso a utilização tenha ultrapassado os limites do funcionamento em turno único, o prazo de garantia será reduzido proporcionalmente.
- 2 Caso o produto apresente sinais de defeito de fabrico ou de material durante o período de garantia, deverá ser devolvido à Desoutter ou aos seus agentes, juntamente com uma breve descrição da suposta falha. Ficará a critério exclusivo de Desoutter a decisão de providenciar ou substituir gratuitamente os artigos considerados imperfeitos devido a defeito de fabrico ou de material.
- 3 A presente garantia não se aplicará a produtos que tenham sido submetidos a abuso, utilização incorreta ou modificações, ou a reparações com outras peças que não as genuínas peças sobressalentes Desoutter, por outro agente que não o próprio fabricante Desoutter ou um técnico de reparações autorizado pelo mesmo.
- 4 Caso a Desoutter incorra alguma despesa na reparação de uma falha resultante de abuso, utilização incorreta, dano acidental ou modificação não autorizada, tal despesa deverá ser integralmente satisfeita.
- 5 A Desoutter não aceita qualquer reivindicação pertinente a mão-de-obra ou despesa de outra natureza, respeitante a produtos defeituosos.
- 6 Quaisquer danos diretos, acidentais ou resultantes do ato, que decorram de qualquer falha, estão expressamente excluídos.
- 7 A presente garantia substitui todas as demais garantias, ou condições, expressas ou implícitas, pertinentes à qualidade, ou adequação do produto a qualquer finalidade específica.
- 8 Nenhuma pessoa, seja agente, empregado ou funcionário de Desoutter, está autorizada a fazer aditamentos e/ou modificar, os termos desta garantia limitada, seja de que forma for.

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	54 / 72

B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV

FI TAKUUN RAJOITUKSET

- 1 Tällä Desoutter-tuotteella on takuu, joka kattaa mahdolliset valmistusvaiheessa aiheutuneet tuote- tai materiaaliviat enintään 12 kuukauden ajalle siitä päivästä lähtien, jolloin tuote on hankittu Desoutter-yhtiöltä tai sen myyntiedustajilta edellyttäen, että tuotteen käyttö rajoitetaan yhteen työvuoroon tämän ajanjakson aikana. Jos tuotetta käytetään enemmän kuin yhden työvuoron ajan, takuun kattama jakso lyhentyy tuotteen käyttöä vastaavalla ajalla.
- 2 Jos tuotteessa ilmenee takuujakson aikana valmistusvaiheessa aiheutunutta tai materiaaleista johtuvaa vikaa, se on palautettava Desoutter-yhtiölle tai sen myyntiedustajalle ja mukaan on liitettävä lyhyt, kyseistä vikaa koskeva kuvaus. Desoutter järjestää harkintansa mukaan maksutta korjauksen tai vaihdon sellaisille tuotteille, joissa todetaan valmistusvaiheessa syntynyt tai materiaalien aiheuttama vika.
- 3 Takuu ei kata tuotteita, joita on käytetty asiattomasti tai väärin tai joihin on tehty muutoksia. Se ei myöskään kata tuotteita, joita on korjattu muuta kuin alkuperäisissä Desoutter-yhtiön varaosia käyttämällä tai joiden korjauksen on suorittanut joku muu kuin Desoutter-yhtiö tai sen valtuuttama huoltohenkilöstö.
- 4 Jos Desoutter-yhtiölle aiheutuu kuluja sellaisen vian korjauksesta, joka on syntynyt tuotteen asiattomasta tai vääränlaisesta käytöstä, vahingon aiheuttamasta vaurioitumisesta tai tuotteeseen tehtyjen valtuuttamattomien muutosten seurauksena, yhtiö vaatii näiden kulujen korvaamista kokonaisuudessaan.
- 5 Desoutter ei ota vastattavakseen minkäänlaisia viallisia tuotteista aiheutuneita työkuluja tai muita korvausvaatimuksia.
- 6 Takuu ei kata minkäänlaisia vikojen mahdollisesti aiheuttamia suoranaisia, satunnaisia tai käyttöön vaikuttavia kustannuksia.
- 7 Tämä takuu annetaan kaikkien muiden suorien tai epäsuorien takuiden tai ehtojen asemasta koskien tuotteen laatua, myyntikelpoisuutta tai sopivuutta tiettyyn käyttötarkoitukseen.
- 8 Desoutter-yhtiön myyntiedustajilla, palveluhenkilöstöllä tai työntekijöillä ei ole valtuuksia tehdä minkäänlaisia lisäyksiä tai muutoksia tämän takuun rajoittamiin ehtoihin.

SV GARANTIBEGRÄNSNINGAR

- 1 Denna produkt från Desoutter garanteras mot defekt utförande eller material under en period av högst 12 månader efter det datum den köptes från Desoutter eller deras ombud, förutsatt att dess användning är begränsad till enkelskiftarbete under hela denna period. Om användningsfrekvensen överskrider enkelskiftarbete skall garantiperioden reduceras i motsvarande mån.
- 2 Om produkten under garantiperioden visar sig vara defekt beträffande utförande eller material, skall den återlämnas till Desoutter eller dess ombud tillsammans med en korftfadda beskrivning av den påstådda defekten. Desoutter skall efter eget gottfinnande ordna med reparation eller utbyte av sådana komponenter som anses felaktiga på grund av defekt utförande eller material.
- 3 Denna garanti upphör att gälla för produkter som misshandlats, missbrukats eller modifierats, eller som har reparerats med andra reservdelar än originaldelar från Desoutter eller av någon annan än Desoutter eller dess auktoriserade serviceombud.
- 4 Om Desoutter skulle ådraga sig någon utgift vid åtgärdandet av en defekt som orsakats av misshandel, missbruk, ofrivillig skada eller icke auktoriserad modifiering kräver de att denna utgift till fullo betalas.
- 5 Desoutter accepterar inga krav om ersättning för arbetskostnader eller andra omkostnader för defekta produkter.
- 6 Alla direkta eller tillfälliga skador eller följdskador som uppkommer på grund av någon defekt undantages uttryckligen.
- 7 Denna garanti lämnas i stället för alla andra garantier, eller villkor, uttryckliga eller underförstådda, beträffande kvalitet, säljbarhet eller lämplighet för något bestämt ändamål.
- 8 Ingen, vare sig ombud, tjänsteman eller arbetstagare hos Desoutter har befogenhet att lägga till eller modifiera villkoren i denna begränsade garanti på något sätt.



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 55 / 72

(NO) GARANTIBEGRENSNINGER

- 1 Dette produktet fra Desoutter garanteres mot produksjons- og materialfeil i maksimalt 12 måneder etter at det er kjøpt fra Desoutter eller deres forhandlere, under forutsetning av at bruken begrenses til drift i enkelt-skift i denne perioden. Hvis produktet brukes utover drift i enkelt-skift, skal garantiperioden reduseres forholdsmessig.
- 2 Hvis produktet i løpet av garantiperioden viser seg å ha produksjons- eller materialfeil, skal det returneres til Desoutter eller deres forhandlere sammen med en kort beskrivelse av den angivelige feilen. Desoutter skal etter eget skjønn avgjøre om de vil reparere eller skifte ut deler som anses å ha produksjons- eller materialfeil.
- 3 Denne garantien dekker ikke produkter som er mishandlet, misbrukt eller endret, eller er reparert ved hjelp av annet enn originale DesoutterP-deler eller utført av andre enn Desoutter eller deres autoriserte service-representanter.
- 4 Hvis Desoutter pådrar seg kostnader i forbindelse med utbedring av en feil som skyldes mishandling, misbruk, tilfeldig eller uautorisert endring, skal slike kostnader dekkes i sin helhet av kunden.
- 5 Desoutter aksepterer ingen krav om erstatning for arbeidsutgifter eller andre kostnader i forbindelse med produkter med mangler.
- 6 Alle direkte skader, indirekte skader eller følgeskader som skyldes eventuelle mangler, dekkes ikke av denne garantien.
- 7 Denne garantien gjelder i stedet for alle andre garantier, eller vilkår, uttrykt eller underforstått, når det gjelder kvalitet, salgbarhet eller egnethet for bestemte formål.
- 8 Ingen, verken en forhandler, medarbeider eller ansatt hos Desoutter, har autorisasjon til å tilføye eller å endre vilkårene på noen måte i denne begrensede garantien.

(DA) BEGRÆNSEDE GARANTI

- 1 Dette Desoutter produkt er garanteret mod defekt udførelse eller materiale for en periode på maksimalt 12 måneder efter den dato, det blev indkøbt fra Desoutter eller dennes agenter, forudsat dets brug begrænses til enkeltholdsdrift under hele denne periode. Hvis brugen overstiger enkeltholdsdriftniveau, vil garantiperioden blive reduceret på pro rata basis.
- 2 Hvis produktet forekommer af være defekt med hensyn til udførelse eller materiale indenfor garantiperioden, skal det returneres til Desoutter, eller dennes agenter, sammen med en kort beskrivelse af den anførte defekt. Desoutter vil efter eget skøn arrangere enten reparation eller udskiftning af sådanne dele, som anses for defekte, enten på grund af defekt udførelse eller materialer.
- 3 Denne garanti vil ophøre med at være gældende for produkter, som er blevet misbrukt, brugt forkert eller modificeret, eller er blevet repareret med reservedele, som ikke er originale Desoutter reservedele eller af andre end Desoutter, eller dennes autoriserede service-agenter.
- 4 Hvis Desoutter skulle pådrage sig nogen som helst udgifter i forbindelse med korrigerig af en defekt, som skyldes misbrug, forkert brug, hædeligt uheld eller uautoriseret modificering, vil Desoutter kræve at sådanne udgifter bliver godtgjort fuldt ud.
- 5 Desoutter accepterer ikke noget krav for arbejdsløn eller andre udgifter i forbindelse med defekte produkter.
- 6 Alle direkte, tilfældige eller deraf følgende skader, som stammer fra nogen som helst defekter, er udtrykkeligt udelukket.
- 7 Denne garanti gives i stedet for alle andre garantier, eller betingelser, udtrykkelige eller underforståede, med hensyn til kvaliteten, salgbarheden eller egnetheden for noget som helst specielt formål.
- 8 Ingen personer, hvadenten en Desoutter agent, - underkontrahent eller -ansat, er autoriseret til at tilføje til eller modificere betingelserne i denne begrænsede garanti på nogen som helst måde.

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 56 / 72

B16MV - B16BV - B18MV B18BV - B19MV - B19BV

(NL) GARANTIEVOORWAARDEN

- 1 Dit Desoutter product is gedekt door een garantie van maximaal 12 maanden tegen materiaal- en/of constructiefouten, op voorwaarde dat het gedurende die tijd alleen in enkelvoudige ploegbediening wordt gebruikt. Indien het gebruik enkelvoudige ploegbediening overschrijdt, dan wordt de garantieperiode naar verhouding verkort.
- 2 Indien het Desoutter product gedurende de garantieperiode gebreken vertoont ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout, dient het Desoutter product binnen de garantietermijn met een korte beschrijving van het defect te worden geretourneerd naar Desoutter of een van haar agenten. Desoutter zal zelf zorgen voor de reparatie of vervanging van de artikelen die duidelijk gebreken vertonen ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout.
- 3 De garantie komt te vervallen indien de Desoutter producten misbruikt worden, onjuist gebruikt worden of veranderd zijn of indien ze gerepareerd zijn met gebruik van andere onderdelen dan die die worden voorgeschreven door Desoutter of niet door Desoutter of een door Desoutter erkende reparateur.
- 4 Indien Desoutter kosten zou moeten dragen voor het verhelpen van gebreken veroorzaakt door misbruik, onjuist gebruik, incidentele schade of onbevoegde wijzigingen, dan zullen deze onkosten volledig voor rekening van de klant komen.
- 5 Desoutter accepteert geen klachten met betrekking tot arbeidskosten of andere kosten geleden wegens de gebrekkige producten.
- 6 Alle eventuele directe, incidentele of indirecte schades, van welke vorm dan ook, als gevolg van enig gebrek, zijn nadrukkelijk uitgesloten.
- 7 Deze garantie vervangt alle andere expliciete of impliciete garanties of voorwaarden met betrekking tot de kwaliteit, verkoop of geschiktheid van het product voor enig bepaald doel.
- 8 Geen enkel persoon, met inbegrip van agenten en werknemers van Desoutter, heeft het recht om iets aan de voorwaarden van deze beperkte garantie toe te voegen of deze op enigerlei wijze te veranderen.

(EL) ΟΡΙΑ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

- 1 Το συγκεκριμένο προϊόν Desoutter καλύπτεται από εγγύηση που αφορά ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά και η οποία έχει μέγιστη διάρκεια 12 μηνών από την ημερομηνία αγοράς του προϊόντος από την εταιρεία Desoutter ή τους αντιπροσώπους της με την προϋπόθεση ότι, κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, η χρήση του προϊόντος δεν υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής βάρδιας. Εάν η διάρκεια χρήσης του προϊόντος υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής βάρδιας, η διάρκεια ισχύος της εγγύησης θα μειωθεί αναλόγως.
- 2 Εάν, κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης, το προϊόν εμφανίσει ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά, θα πρέπει να επιστραφεί στην εταιρεία Desoutter ή τις αντιπροσωπείες της, συνοδευόμενη από σύντομη περιγραφή του ελαττώματος που εντοπίστηκε. Η εταιρεία Desoutter, κατά την αποκλειστική της ευχέρεια, θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει, χωρίς χρέωση, τα αντικείμενα που θα κριθούν ελαττωματικά από πλευράς εργασίας ή υλικών.
- 3 Αυτή η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση κατάχρησης ή ακατάλληλης χρήσης του προϊόντος, καθώς και στην περίπτωση τροποποίησης ή επισκευής των προϊόντων με χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών Desoutter ή στην περίπτωση επισκευών που θα πραγματοποιηθούν από τεχνικούς που δεν αποτελούν προσωπικό της Desoutter ή των εξουσιοδοτημένων αντιπροσωπειών της.
- 4 Τα έξοδα με τα οποία θα επιβαρυνθεί η Desoutter για την επισκευή βλαβών που προήλθαν από κατάχρηση, κακή χρήση, ατύχημα ή μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις, θα γίνουν απαιτητά στο ακέραιο.
- 5 Η Desoutter δεν αποδέχεται την ευθύνη για χαμένες ώρες εργασίας ή άλλες ζημιές που θα προκληθούν εξαιτίας των ελαττωματικών προϊόντων.
- 6 Εξαιρούνται ρητώς οποιοσδήποτε άμεσες, έμμεσες ή παρεπόμενες ζημιές που θα προέλθουν από ελαττωματικά προϊόντα.
- 7 Αυτή η εγγύηση αντικαθιστά όλες τις υπόλοιπες εγγυήσεις ή τους ρητούς ή έμμεσους όρους, όσον αφορά την ποιότητα, την εμπορευσιμότητα ή την καταλληλότητα για συγκεκριμένο σκοπό.
- 8 Κανένα, ούτε αντιπρόσωπος, ούτε συνεργάτης, ούτε εργαζόμενος της Desoutter, δεν έχει την άδεια να κάνει προσθήκες ή τροποποιήσεις στους όρους της συγκεκριμένης περιορισμένης εγγύησης με οποιονδήποτε τρόπο.



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 57 / 72

(ZH) 保证限制

- 1 Desoutter 产品保证无工艺或材料缺陷，并具有自从 Desoutter 或其代理商购买之日起 12 个月的最长保证期，条件是在此期间产品仅限于单班操作。如果使用率超过了单班操作，则保证期应按比例缩减。
- 2 保证期内，如果产品出现了工艺或材料缺陷，应将其退回 Desoutter 或其代理商，并附上缺陷的简短说明。Desoutter 应行使完全酌情权，对被认为有工艺或材料缺陷的产品做免费维修或更换处理。
- 3 此保证将对下列产品停止适用：被滥用、误用或修改了的产品，使用非真正 Desoutter 备用零件维修过的产品及由非 Desoutter 或其授权服务机构人员维修过的产品。
- 4 若 Desoutter 在矫正源于滥用、误用、意外损坏或非授权更改的缺陷时发生了任何费用，他们将要求对方全额支付这笔费用。
- 5 Desoutter 不接受由于缺陷产品造成的人工费或其它费用的索赔。
- 6 明确排除源于缺陷的任何直接、偶然或必然损害赔偿金。
- 7 此保证将代替关于质量、商品适销性或特定用途的适用性等方面的所有其它（条件性、明示或暗示的）保证。
- 8 任何人（无论是 Desoutter 的代理商、服务人员还是职员）都无权以任何方式添加或修改此有限保证的各项条款。

(HU) A GARANCIA HATÁRAI

- 1 E Desoutter termékre a Desoutter-től vagy ügynökeiktől való megvásárlás napját követő maximum 12 hónapra van garancia hibás szerelés vagy anyaghiba esetére, feltéve, hogy a használata ezen időszak alatt egyműszakos üzemeltetésre korlátozódik. Ha a használat mértéke meghaladja az egyműszakos üzemeltetést, a garanciális időszak arányosan csökken.
- 2 Ha a garanciális időszak alatt a termék meghibásodik hibás szerelés vagy anyaghiba miatt, vissza kell küldeni a Desoutter-nek vagy ügynökeinek, az állítólagos hiba rövid leírásával együtt. A Desoutter, saját belátása szerint, díjmentesen intézkedik az ilyen, hibás szerelés vagy anyaghiba miatt meghibásodott tételek javításáról vagy cserejéről.
- 3 E garancia érvénytelenné válik az olyan termékek esetében, amelyeket nem előírászerűen, nem rendeltetésszerűen használtak vagy módosítottak, vagy amelyeket nem eredeti Desoutter pótalkatrészekkel vagy a Desoutter-étől eltérő pótalkatrészekkel vagy nem az általa engedélyezett szervizben javítottak.
- 4 Amennyiben a Desoutter részéről felmerülne bármi költség a nem előírászerű, nem rendeltetésszerű használatból, káreseményből vagy illetéktelen módosításból eredő hiba kijavítása miatt, követelni fogja az ilyen költségek maradéktalan megtérítését.
- 5 A Desoutter nem fogad el semmilyen igényt a hibás termékekkel kapcsolatos munkaerő- és más költségek tekintetében.
- 6 Bármiféle hibából eredő bármilyen közvetlen, eseti vagy következményes kár kifejezetten ki van zárva.
- 7 E garancia a minőséget, a forgalomképességet vagy bármilyen adott célra való alkalmasságot tekintve minden egyéb, kifejezett vagy beleértett garanciát vagy feltételt helyettesít.
- 8 Senki, a Desoutter semmilyen ügynöke, megbízottja vagy alkalmazottja sem jogosult semmilyen módon megváltoztatni vagy módosítani e korlátozott garancia feltételeit.

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	58 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

LV GARANTIJAS IEROBEŽOJUMI

- 1 Šim *Desoutter* ražojumam ir garantija pret nekvalitatīvu apdari vai materiāliem maksimālajam laika periodam līdz 12 mēnešiem, skaitot no datuma, kad ražojums iegādāts no *Desoutter* vai tā aģentiem, ar noteikumu, ka šī ražojuma lietošana visā garantijas laika periodā tiek ierobežota līdz darbam vienā maiņā. Ja lietošanas biežums pārsniedz vienas maiņas darba laiku, garantijas periods ir proporcionāli jāsaīsina.
- 2 Ja garantijas laikā tiek atklāti ražojuma apdares vai materiāla bojājumi, tas jānogādā atpakaļ *Desoutter* vai tā aģentiem kopā ar isu attiecīgā bojājuma aprakstu. *Desoutter* pilnībā pēc saviem ieskatiem ir jāveic to komponentu bezmaksas remonts vai nomaiņa, kuri tiek uzskatīti par bojātiem un izraisījuši nekvalitatīvu darbību, veicot apdares darbus vai strādājot ar materiāliem.
- 3 Šī garantija neattiecas uz ražojumiem, kuri ir neatbilstoši ekspluatēti, pārveidoti vai kuru remontam nav izmantotas oriģinālās *Desoutter* rezerves daļas un to nav veicis *Desoutter* vai tā autorizētie apkopes aģenti.
- 4 Ja, novēršot bojājumu, kura cēlonis ir ražojuma neatļauta, nepareiza ekspluatācija, nejaušs bojājums vai neatļauta pārveidošana, *Desoutter* rodas jebkāda veida izdevumi, tad *Desoutter* pieprasīs, lai šādi izdevumi tiktu pilnībā segti.
- 5 *Desoutter* nepieņem nekāda veida pretenzijas attiecībā uz darba vai cita veida izdevumiem, kas radušies saistībā ar nekvalitatīviem izstrādājumiem.
- 6 Jebkāda veida tieši, netieši vai izrietoši bojājumi, kas radušies no jebkāda veida defekta, tiek viennozīmīgi izslēgti.
- 7 Šī garantija aizstāj visas pārējās garantijas vai nosacījumus, kuri izteikti vai domāti par kvalitāti, tirdzniecību vai piemērotību jebkuram noteiktam mērķim.
- 8 Neviena persona, vai tā būtu *Desoutter* aģents, darbinieks vai nodarbinātais, nav tiesīga jebkādā veidā papildināt vai mainīt šīs ierobežotās garantijas noteikumus.

PL OGRANICZENIA GWARANCJI

- 1 Niniejszy produkt firmy *Desoutter* jest objęty gwarancją z tytułu wadliwego wykonania lub wad materiałowych przez okres maksymalnie 12 miesięcy od daty zakupu od firmy *Desoutter* lub jej przedstawicieli, pod warunkiem, że jego użytkowanie jest ograniczone w tym okresie do pracy jednozmiانowej. Jeżeli intensywność użytkowania wykracza ponad pracę jednozmiانową, okres gwarancji zostanie proporcjonalnie skrócony.
- 2 Jeżeli w okresie gwarancyjnym produkt wykazuje prawdopodobne wady produkcyjne lub materiałowe, powiniен zostać zwrócony do firmy *Desoutter* lub jej przedstawicieli wraz z krótkim opisem domniemanej wady. Firma *Desoutter* zapewni, według swojego uznania, nieodpłatną naprawę lub wymianę elementów, które zostaną uznane za wadliwe z powodu wad w wykonawstwie lub wad materiałowych.
- 3 Niniejsza gwarancja nie ma zastosowania do produktów, które były używane nadmiernie lub niezgodnie z przeznaczeniem lub zostały zmodyfikowane, lub które zostały naprawione za pomocą części zamiennych innych niż oryginalne części firmy *Desoutter* lub naprawione przez kogoś innego niż firma *Desoutter* lub jej autoryzowane punkty serwisowe.
- 4 Jeżeli firma *Desoutter* poniesie jakiegokolwiek koszty naprawiając wadę wynikłą z nadmiernego lub niewłaściwego użytkowania, uszkodzeń przypadkowych lub nieautoryzowanych modyfikacji, firma będzie wymagać pokrycia takich kosztów w pełnej kwocie.
- 5 Firma *Desoutter* nie uznaje roszczeń z tytułu kosztów robocizny lub innych wydatków poniesionych w związku z wadliwymi produktami.
- 6 Wszelkie bezpośrednie, uboczne lub wtórne szkody wynikłe z jakiegokolwiek wad są wyraźnie wykluczone z gwarancji.
- 7 Niniejsza gwarancja udzielana jest w miejsce wszelkich innych gwarancji lub warunków, wyraźnych lub domniemanych, dotyczących jakości, przydatności handlowej lub przydatności do jakiegokolwiek innego konkretnego celu.
- 8 Żaden przedstawiciel, firma podległa lub pracownik firmy *Desoutter*, ani jakakolwiek inna osoba nie jest upoważniona do jakiegokolwiek rozszerzania lub modyfikowania warunków niniejszej ograniczonej gwarancji.

Desoutter



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 59 / 72

CS OMEZENÍ ZÁRUKY

- 1 Na výrobek Desoutter platí záruka proti vadnému provedení nebo materiálu na maximální období 12 měsíců od data nákupu od firmy Desoutter nebo jejich zástupců za předpokladu, že jeho použití je omezeno na jednosměrný provoz po toto období. Pokud míra použití překročí míru použití během jednosměrného provozu, záruční období bude poměrným dílem zkráceno.
- 2 Pokud se bude v záruční době výrobek jevit jako vadný z hlediska provedení nebo materiálu, je třeba zaslat výrobek zpět firmě Desoutter nebo jejím zástupcům spolu se stručným popisem údajné vady. Firma Desoutter podle vlastního uvážení zajistí bezplatnou opravu nebo výměnu takové položky, u které se domnívá, že vada je způsobena chybným provedením nebo vadou materiálu.
- 3 Platnost této záruky zaniká u výrobků, se kterými se hrubě nebo nesprávně zacházelo, které byly modifikovány nebo opraveny s použitím jiných než originálních náhradních dílů Desoutter anebo někým jiným než firmou Desoutter anebo jejich autorizovanými servisními středisky.
- 4 Pokud firmě Desoutter vzniknou náklady na základě opravy vady, která vznikla hrubým nebo nesprávným použitím, náhodným poškozením anebo neschválenou modifikací, firma bude požadovat jejich plnou náhradu.
- 5 Firma Desoutter nepřijímá nároky na odškodnění za práci ani za jiné výdaje žádané u vadných výrobků.
- 6 Náhrady jakýchkoli přímých, náhodných nebo následných škod následkem jakékoliv vady se výslovně vylučují.
- 7 Tato záruka nahrazuje všechny ostatní záruky nebo výslovně či odvozené podmínky, týkající se kvality, obchodovatelnosti nebo způsobilosti k určitému účelu.
- 8 Nikomu, ať se jedná o zástupce, úředníka nebo zaměstnance firmy Desoutter, není povoleno žádným způsobem doplňovat či měnit podmínky této omezené záruky.

SK OBMEDZENIA ZÁRUKY

- 1 Tento výrobok firmy Desoutter je v záruke voči chybnjej výrobe alebo materiálom na maximálnu dobu 12 mesiacov od dátumu nákupu od firmy Desoutter alebo jej agentov za predpokladu, že jeho použitie je obmedzené na jednu prevádzkovú smenu v priebehu tejto lehoty. Ak frekvencia použitia presiahne jednu prevádzkovú smenu záručná lehota výrobku bude primerane skrátená.
- 2 Ak na výrobku dôjde v priebehu záručnej lehoty k poruche, vyplývajúcej chybnjej výroby alebo chybného materiálu, výrobok vráťte firme Desoutter alebo do jej zastupiteľskej predajne spolu s krátkym popisom poruchy. Firma Desoutter na základe vlastného uváženia zabezpečí opravu alebo bezplatnú výmenu tých výrobkov, u ktorých boli poruchy spôsobené chybnou výrobou alebo materiálom.
- 3 Táto záruka sa nevzťahuje na výrobky, s ktorými sa nesprávne zaobchádzalo, ktoré boli nesprávne použité alebo modifikované, pri oprave ktorých neboli použité originálne súčiastky firmy Desoutter, alebo ktoré neboli opravené firmou Desoutter, či jej oprávneným servisným strediskom.
- 4 Ak oprava poruchy spôsobenej nesprávnym zaobchádzaním, nesprávnym použitím alebo neoprávnenou modifikáciou spôsobí firme Desoutter náklady, bude firma Desoutter vyžadovať úplnú úhradu týchto nákladov.
- 5 Firma Desoutter neprijíma žiadne nároky na náklady spojené s vynaloženou prácou alebo na náklady vynaložené na chybné výrobky.
- 6 Akékoľvek priame, náhodné alebo následné škody vyplývajúce z akejkolvek poruchy sú výslovné vylúčené.
- 7 Táto záruka sa vydáva namiesto všetkých ostatných záruk, alebo podmienok vyjadrených alebo naznačených vo vzťahu ku kvalite, predaju alebo vhodnosti pre akýkoľvek určitý účel.
- 8 Žiaden zástupca, ani zamestnanec firmy Desoutter, nie je oprávnený akýmkoľvek spôsobom doplňovať alebo modifikovať podmienky tejto obmedzenej záruky.

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 60 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

SL MEJE GARANCIJE

- 1 Ta Desoutter-jev izdelek ima garancijo na pomanjkljivo delo ali materiale za največ 12 mesecev od dne nakupa pri Desoutter-ju ali naših predstavnikih, če je uporaba omejena na eno izmeno za celotno obdobje delovanja. Če uporaba preseže eno izmeno, bo doba garancije sorazmerno skrajšana.
- 2 Če se med garancijsko dobo izdelek pokaže kot pomanjkljiv v smislu izdelave ali materialov, ga je treba vrniti Desoutter-ju ali našim zastopnikom, skupaj s kratkim opisom domnevne pomanjkljivosti. Desoutter bo, po lastni presoji, uredil popravilo ali zamenjavo tistih izdelkov, ki se bodo izkazali kot nezadostni v smislu pomanjkljive izdelave ali materialov.
- 3 Ta garancija neha veljati za izdelke, s katerimi se je neprimerno ali napačno ravnalo ali so bili predelani oziroma popravljeni z rezervnimi deli, ki niso originalni Desoutter-jevi rezervni deli, oziroma jih je popravljal nekdo, ki ni od Desoutter-ja ani njegov pooblaščen servisni zastopnik.
- 4 Če bo imel Desoutter stroške z odpravljanjem pomanjkljivosti, ki so posledica neustrezne ali napačne uporabe ali nepooblaščne predelave, bo zahteval, da so vsi stroški v celoti kriti.
- 5 Desoutter ne sprejema nikakršnih zahtev po delu ali drugih vlaganjih v pomanjkljive izdelke.
- 6 Vsaka direktna, naključna ali posledična odškodnina, do katere bi prišlo zaradi kakršne koli pomanjkljivosti, je eksplicitno izključena.
- 7 Ta garancija se izdaja namesto vseh drugih garancij ali pogojev, eksplicitno zapisanih ali mišljenih, glede kvalitete, prodajnosti ali primernosti za kateri koli posebni namen.
- 8 Nihče, naj bo zastopnik, serviser ali uslužbenec Desoutter-ja, ni pooblaščen, da bi na kakršen koli način dodajal ali spreminjal pogoje te omejene garancije.

LT GARANTIJS APRIBOJIMA

- 1 Šis Desoutter produktas turi surinkimo ir medžiagu broko garantiją 12 mėnesių laikotarpiui nuo įsigijimo iš Desoutter arba bendrovės agentų dienos, su sąlyga, kad naudojimas yra apribotas vienos pamainos naudojimui. Jei naudojimas viršija vieną pamainą, garantijos laikotarpis bus proporciškai trumpesnis.
- 2 Jei garantijos laikotarpiu paaiškėja, kad produktas turi medžiagų arba surinkimo kokybės broką, jis turi būti gražintas bendrovei Desoutter arba jos agentams, kartu su trumpu įtariamo defekto aprašymu. Bendrovė Desoutter savo nuožiūra organizuos prekės nemokamą taisymą arba pakeitimą, kurie, bendrovės nuožiūra, yra brokuoti dėl surinkimo kokybės arba medžiagų broko.
- 3 Ši garantija negalioja produktams, kurie buvo netinkamai naudojami, kuriais buvo piktnaudžiaujama arba kurie buvo modifikuoti, arba kurie buvo taisomi naudojant kitokias detales, negu tikros Desoutter atsarginės dalys arba taisomi ne bendrovės įgaliotų aptarnavimo agentų.
- 4 Jei bendrovė Desoutter turės kokių nors išlaidų, susijusių su defektų taisymu, ir tie defektai kilo dėl neteisingo naudojimo, piktnaudžiavimo, atsitiktinio sugadinimo arba neleistino modifikavimo, bendrovė reikalaus pilnai atlyginti tokias išlaidas.
- 5 Bendrovė Desoutter nepriims pretenzijų, susijusių su darbo jėgos ir kitokiomis išlaidomis, susijusiomis su brokuotais produktais.
- 6 Bet kurie tiesioginiai, atsitiktiniai arba pasekminiai nuostoliai, kylantys iš bet kokio broko, nėra apimami šios garantijos.
- 7 Ši garantija yra suteikiama pakeičiant visas kitas garantijas ar sąlygas, numatytas tiesiogiai arba išvestiniu būdu, kiek tai susiję su kokybe, tinkamumu pardavimui arba tinkamumu kokiam nors konkrečiam tikslui.
- 8 Niekas – nepriklausomai nuo to, ar tai yra bendrovės Desoutter agentas, tarnautojas ar darbuotojas – neturi teisės modifikuoti šios ribotos garantijos sąlygų arba ką nors prie jų pridėti.



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 61 / 72

RU ОГРАНИЧЕНИЕ ГАРАНТИИ

- 1 Настоящее изделие Desoutter гарантировано от дефектов изготовления и материалов в течение периода не более 12 месяцев с даты приобретения у фирмы Desoutter или её агентов, при условии, что его эксплуатация в течение всего этого периода была ограничена работой в одну смену. В случае, если интенсивность эксплуатации превышала односменную, гарантийный период будет сокращен пропорционально.
- 2 Если в течение гарантийного периода в изделии будет обнаружен дефект изготовления или материалов, оно должно быть возвращено на фирму Desoutter или её агентам, вместе с кратким описанием подозреваемого дефекта. Desoutter, по её усмотрению, либо организует ремонт либо бесплатную замену тех частей, которые признаны неисправными по причине дефектов изготовления или материалов.
- 3 Настоящая гарантия перестает действовать в отношении изделий, которые неправильно эксплуатировались или использовались не по назначению или модифицированы или были отремонтированы с использованием запчастей, не являющихся подлинными запчастями производства Desoutter, или отремонтированы кем-либо, кроме самой фирмы Desoutter или санкционированных ею агентов по обслуживанию.
- 4 В случае, если Desoutter понесет расходы по исправлению дефектов, возникших в результате неправильной эксплуатации или использованию не по назначению или в результате случайного повреждения или несанкционированной модификации, фирма потребует от клиента полного возмещения расходов.
- 5 Desoutter не принимает требования о возмещении расходов на рабочую силу или других расходов, понесенных в отношении дефектных изделий.
- 6 Любые прямые, случайные или косвенные убытки, понесенные в результате любых последствий любого дефекта, настоящим явным образом исключаются из гарантийных обязательств.
- 7 Настоящая гарантия дана взамен всех остальных гарантий или условий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, годности для продажи или пригодности к какой-либо конкретной цели использования.
- 8 Никто, будь то агент, служащий или наемный работник фирмы Desoutter, не уполномочен никоим образом добавлять или видоизменять условия и установления настоящей ограниченной гарантии.

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	62 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

(EN) DECLARATION OF NOISE AND VIBRATION EMISSION:

For making estimates of daily vibration exposures, useful information may be found in CEN/TR 15350: 2006, "Mechanical vibration - Guideline for the assessment of exposure to hand-transmitted vibration using available information including that provided by manufacturers of machinery".

These declared values were obtained by laboratory type testing in accordance with the stated standards and are suitable for comparison with the declared values of other tools tested in accordance with the same standards. These declared values are not adequate for use in risk assessments and values measured in individual work places may be higher. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well as upon the exposure time and the physical condition of the user. We, DESOUTTER, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

(FR) NIVEAU DE BRUIT ET ÉMISSION DE VIBRATIONS DÉCLARÉS :

Vous trouverez des informations utiles pour le calcul des expositions quotidiennes aux vibrations dans CEN/TR 15350: 2006, «Mechanical vibration - Guideline for the assessment of exposure to hand-transmitted vibration using available information including that provided by manufacturers of machinery» (Vibrations mécaniques – Directives pour le calcul des expositions aux vibrations transmises aux mains à l'aide des informations disponibles, y compris celles fournies par les fabricants d'équipement).

Les valeurs déclarées proviennent de tests réalisés en laboratoire conformément aux normes spécifiées ; ces valeurs peuvent parfaitement être comparées aux valeurs déclarées de produits autres testés conformément aux mêmes normes. Elles ne sont pas destinées à être utilisées dans le cadre de l'évaluation des risques. Les valeurs mesurées sur les postes de travail individuels peuvent se révéler supérieures aux valeurs déclarées. Les valeurs réelles d'exposition et les risques de préjudice pour chaque individu sont

uniques et dépendent de la manière dont l'utilisateur travaille, de la conception de la pièce à travailler et du poste de travail, mais aussi du temps d'exposition et de l'état physique de l'utilisateur. DESOUTTER ne pourra être tenu responsable des conséquences de l'utilisation de ces valeurs déclarées à la place des valeurs correspondant aux conditions réelles d'exposition dans le cadre d'une évaluation des risques individuelle dans une situation de travail sur laquelle DESOUTTER n'a aucun contrôle.

(ES) DECLARACIÓN DE EMISIÓN DE RUIDOS Y VIBRACIONES:

Para hacer estimados de la exposición a las vibraciones diarias, se puede encontrar información útil en CEN/TR 15350: "Vibraciones mecánicas: Guía para la evaluación de la exposición a vibraciones transmitidas en forma manual mediante el uso de la información disponible, incluso aquella proporcionada por los fabricantes de maquinarias". Los valores declarados provienen de pruebas realizadas en laboratorio en conformidad con las normas especificadas; dichos valores pueden ser comparados con los valores declarados de otros productos que hayan sido sometidos a pruebas que respeten las mismas normas. No pueden ser utilizados en el marco de la evaluación de riesgos. Los valores medidos en los puestos de trabajo individuales pueden ser superiores a los valores declarados. Los valores reales de exposición y los riesgos de perjuicio para cada individuo son únicos y dependen de la manera en que el operario trabaja, del diseño de la pieza de trabajo y del puesto, así como del tiempo de exposición y el estado físico del operario. DESOUTTER no podrá ser considerada responsable de las consecuencias debidas a la utilización de los presentes valores declarados en lugar de aquellos que correspondan a las condiciones reales de exposición en el marco de una evaluación individual de riesgos en unas condiciones de trabajo sobre las que DESOUTTER no tiene control alguno.

(DE) GERÄUSCH- UND VIBRATIONSANGABEN:

Hilfreiche Informationen zur Einschätzung der Schwingungsbelastung pro Arbeitstag finden Sie in der Norm CEN/TR 15350: „Mechanische Schwingungen – Anleitungen zur Beurteilung der Belastung durch Hand-Arm-Schwingungen aus

Desoutter



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	63 / 72

Angaben zu benutzten Maschinen, einschließlich Angaben von den Maschinenherstellern.“

Die angegebenen Werte wurden von einem Labor durch Typenprüfungen gemäß den geltenden Normen ermittelt. Sie können ohne weiteres mit angegebenen Werten anderer, gemäß denselben Normen getesteter Produkte verglichen werden. Auf keinen Fall können sie zur Risikoabschätzung herangezogen werden. In der individuellen Arbeitsumgebung gemessene Werte können höher sein als die angegebenen Werte. Die tatsächlichen Werte und die gesundheitlichen Schäden, die durch die Belastung entstehen können, sind arbeitsplatzbezogen. Sie hängen von der Arbeitsweise des Bedieners, von der Art des bearbeiteten Teils sowie von der Dauer der Belastung und den körperlichen Kapazitäten des Bedieners ab. DESOUTTER haftet nicht für Schäden, die dadurch entstehen, dass anstatt der arbeitsplatzbezogenen Emissionswerte im Rahmen einer individuellen Risikoabschätzung und in einer Situation, über die DESOUTTER keine Kontrolle hat, die angegebenen Werte herangezogen werden.

**(IT) LIVELLO DI RUMOROSITÀ ED EMISSIONE
DI VIBRAZIONI DICHIARATI:**

Per una stima delle esposizioni quotidiane a vibrazioni, sono disponibili informazioni utili in CEN/TR 15350: 2006, "Vibrazioni meccaniche – Misurazione e valutazione dell'esposizione alle vibrazioni trasmesse alla mano utilizzando le informazioni

disponibili, incluse quelle fornite dai produttori del macchinario".

I valori dichiarati provengono da prove realizzate in laboratorio conformemente alle norme precisate; questi valori possono essere comparati perfettamente con i valori dichiarati di altri prodotti sperimentati conformemente alle stesse norme. Non sono destinati ad essere utilizzati nell'ambito della valutazione dei rischi. I valori misurati sui posti di lavoro individuali possono rivelarsi superiori ai valori dichiarati. I valori reali d'esposizione ed i rischi di danno per ogni individuo sono unici e dipendono non solo dal modo in cui l'utente lavora, dalla concezione del pezzo da lavorare e dal posto di lavoro, ma anche dal tempo d'esposizione e dallo stato fisico dell'utente. DESOUTTER, non potrà essere ritenuta

responsabile per le conseguenze dell'utilizzo di questi valori dichiarati al posto dei valori che corrispondono alle condizioni reali d'esposizione nell'ambito di una valutazione di rischi specifici in una situazione di lavoro sulla quale DESOUTTER non ha alcun controllo.

**(PT) NÍVEL SONORO E EMISSÃO DE
VIBRAÇÕES DECLARADOS:**

Para estimar a exposição diária a vibrações, podem ser encontradas informações úteis no documento CEN/TR 15350: 2006, "Vibrações mecânicas – Orientação para a avaliação da exposição a vibrações transmitidas manualmente utilizando as informações disponíveis, incluindo as fornecidas pelos fabricantes de máquinas".

Os valores declarados foram obtidos por meio de testes realizados em laboratório segundo as normas especificadas; estes valores podem ser comparados perfeitamente com os valores declarados de outros produtos testados segundo as mesmas normas. Esses valores não se destinam a utilização no âmbito de avaliação dos riscos. Os valores medidos nos postos de trabalho individuais podem revelar-se superiores aos valores declarados. Os valores reais de exposição e os riscos de danos para cada indivíduo são únicos e dependem do modo como o utilizador trabalha, da concepção da peça a trabalhar e do posto de trabalho, mas igualmente do tempo de exposição e do estado físico do utilizador. A DESOUTTER não poderá ser considerada responsável pelas consequências da utilização desses valores declarados em vez dos valores correspondentes às condições reais de exposição no âmbito de uma avaliação individual dos riscos em uma situação de trabalho na qual a DESOUTTER não tem nenhum controle.

**(FI) MELUEMISSIO- JA
VÄRÄHTELYTASOILMOITUS**

Arvioitaessa päivittäiselle tärinälle altistumisen määrää, hyödyllisiä tietoja voi löytyä julkaisusta CEN/TR 15350: 2006, "Mekaaninen värähtely. Opastusta käsiin kohdistuvan tärinäaltistuksen arvioimiseksi käyttäen hyväksi saatavilla olevaa tietoa mukaan lukien koneiden valmistajien toimittamat tiedot".

Nämä ilmoitetut arvot on saatu laboratoriotesteissä, jotka on suoritettu määrättyjen standardien mukaisesti, ja nämä arvot ovat vertailukelpoisia

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	64 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

muiden ilmoitettujen arvojen kanssa niiden työkalujen osalta, jotka on testattu samojen standardien mukaisesti. Nämä ilmoitetut arvot eivät sovellu käytettäväksi riskien arvioinnissa, ja yksittäisissä työpisteissä mitatut arvot voivat olla korkeammat kuin ilmoitetut arvot. Tosiasialliset altistumisarvot ja riskit yksittäiselle käyttäjälle ovat tapauskohtaisia ja riippuvat työtavasta, työkappaleen ja työpisteen suunnittelusta sekä myös altistumisajasta ja käyttäjän fyysisestä kapasiteetista. DESOUTTER:tä ei voida pitää vastuullisena seurauksista käytettäessä ilmoitettuja arvoja tosiasiallisten altistumisarvojen sijaan yksittäisessä riskin arvioinnissa työpaikkaolosuhteissa, jotka ovat valvontamme ulkopuolella.

(SV) DEKLARERAD BULLERNIVÅ OCH VIBRATIONSEMISSION :

Användbar information finns tillgänglig för att beräkna dagliga vibrationsexponeringar i CEN/TR 15350:2006, "Mekanisk vibration - Riktlinje för värdering av exponering av vibration överförd för hand genom att använda befintlig information inklusive information som försetts av maskineriets tillverkare.

Dessa deklarerade värden uppnåddes vid typprovning i laboratorium i enlighet med fastställda normer och lämpar sig för jämförelse med de deklarerade värdena hos andra verktyg som testats enligt samma standard. De deklarerade värdena är inte lämpliga att användas vid bedömning av fara, och uppmätta värden på enskilda arbetsplatser kan vara högre än de deklarerade värdena. De faktiska exponeringsvärden och den risk för skada som en enskild användare upplever är unika och beror på hur användaren arbetar, på utformningen av arbetsobjektet och arbetsstationen, såväl som på exponeringstiden och användarens fysiska tillstånd. Vi, DESOUTTER, kan inte hållas ansvariga för konsekvenserna av användningen av de deklarerade värdena, istället för värden som återspeglar den egentliga exponeringen, vid en individuell riskuppskattning av en arbetsplatsituation över vilken vi inte har någon kontroll.

(NO) LYD OG VIBRASJONSDEKLARASJON:

Ved beregning av de vibrasjonene operatørene daglig utsettes for, finnes det nyttig informasjon i CEN/TR 15350: 2006, "Mekaniske vibrasjoner -

retningslinjer for vurdering av eksponering for hånd-arm-overførte vibrasjoner ved bruk av tilgjengelig informasjon inklusive informasjon fra maskinprodusenter".

Disse erklærte verdiene ble oppnådd gjennom testing i laboratorium i overensstemmelse med de oppgitte standarder, og tåler sammenligning med de erklærte verdiene fra andre verktøy som har blitt testet under de samme standardene. Denne informasjonen er ikke tilstrekkelig for bruk i risikovurderinger, og verdier målt på enkelte arbeidsplasser kan være høyere. De faktiske eksponeringsverdiene og skaderisikoer erfart av en individuell bruker er unike og avhenger av hvordan brukeren arbeider, arbeidsobjektet og arbeidsstasjonens utforming, i tillegg til eksponeringstiden og den fysiske tilstanden til brukeren. Vi, DESOUTTER, kan ikke bli holdt ansvarlige for konsekvensene etter bruk av de erklærte verdiene i stedet for bruk av verdier som reflekterer den faktiske eksponeringen i en individuell risikovurdering i en arbeidssituasjon som vi ikke har kontroll over.

(DA) DEKLARATION AF STØJ- OG VIBRATIONSLEVELAU:

Når du skal bedømme den daglige udsættelse for vibrationer, kan du finde brugbar information i CEN/TR 15350: 2006, "Mekanisk vibration - retningslinjer for vurdering af udsættelse for håndtransmitterede vibrationer ved hjælp af tilgængelig information; inklusive den, som maskinens producent leverer".

Disse meddelte værdier blev opnået ved laboratorieafprøvninger i overensstemmelse med de angivne standarder, og kan sammenlignes med meddelte værdier af værktøjer afprøvet under de samme standarder. Disse meddelte værdier er utilstrækkelige for brug i risikovurderinger, og værdier målt på individuelle arbejdspladser kan være højere end de oplyste værdier. De faktiske eksponeringsværdier og risikoer for skade, som en person oplever, er unikke og afhænger af hvordan brugeren arbejder, arbejdspladsens indretning, samt eksponeringstiden og brugerens fysiske tilstand. Vi, DESOUTTER, kan ikke holdes ansvarlige overfor konsekvenserne af brugen af de oplyste værdier, i stedet for værdier som reflekterer den faktiske eksponering, i en individuel risikovurdering i en arbejdssituation, som vi ikke har nogen kontrol over.

Desoutter



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	65 / 72

(NL) VERKLAARDE GELUIDS- EN TRILLINGSWAARDEN:

Voor het maken van schattingen van dagelijkse blootstelling aan trillingen kan nuttige informatie gevonden worden in CEN/TR 15350: 2006, "Mechanische trillingen - Richtlijn voor de bepaling van blootstelling aan op de hand overgebrachte trillingen gebruikmakend van beschikbare informatie inclusief door de fabrikant van de machines verstrekte informatie".

De aangegeven waarden zijn voortgekomen uit proeven die overeenkomstig de bepaalde normen in een laboratorium zijn uitgevoerd; deze waarden kunnen natuurlijk worden vergeleken met de aangegeven waarden van andere overeenkomstig dezelfde normen beproefde producten. Ze dienen niet te worden gebruikt voor de beoordeling van risico's. De op de individuele werkstations gemeten waarden kunnen zich hoger uitwijzen dan de aangegeven waarden. De werkelijke waarden van blootstelling en de schaderisico's voor ieder individu zijn uniek en afhankelijk van de werkwijze van de gebruiker en van de samenstelling van het werkstuk en van het werkstation, maar ook van de duur van blootstelling en van de lichamelijke conditie van de gebruiker. DESOUTTER kan niet aansprakelijk worden gesteld voor de gevolgen van het gebruik van deze aangegeven waarden in plaats van de waarden die overeenstemmen met de werkelijke omstandigheden van blootstelling in het kader van de beoordeling van individuele risico's in werkomstandigheden waarop DESOUTTER geen enkele controle heeft.

(EL) ΤΙΜΕΣ ΣΤΑΘΜΗΣ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ:

Για υπολογισμούς καθημερινών εκθέσεων σε κραδασμούς, μπορείτε να βρείτε χρήσιμες πληροφορίες στο CEN/TR 15350: 2006, «Μηχανικοί Κραδασμοί – Οδηγία για την αξιολόγηση της έκθεσης σε κραδασμούς μεταδιδόμενους στα χέρια με τη χρήση διαθέσιμων πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων αυτών που διατίθενται από τους κατασκευαστές των μηχανημάτων».

Οι δηλωμένες τιμές προέρχονται από εργαστηριακές δοκιμές που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τα καθορισμένα πρότυπα. Οι τιμές αυτές μπορούν να συγκριθούν κάλλιστα με τις δηλωμένες τιμές άλλων

πρωτότυπων που δοκιμάστηκαν σύμφωνα με τα ίδια πρότυπα. Δεν προορίζονται για χρήση στο πλαίσιο της εκτίμησης των κινδύνων. Οι μετρούμενες τιμές στους απομονωμένους σταθμούς εργασίας μπορεί να αποκαλυφθούν μεγαλύτερες από τις δηλωμένες τιμές. Οι πραγματικές τιμές έκθεσης και οι κίνδυνοι ζημιάς για κάθε άτομο είναι μοναδικές και εξαρτώνται από τον τρόπο με τον οποίο εργάζεται ο χρήστης, από τη σύλληψη του αντικειμένου προς επεξεργασία και το σταθμό εργασίας, αλλά επίσης από το χρόνο έκθεσης και την φυσική κατάσταση του χρήστη. Η DESOUTTER, δεν φέρει ευθύνη για τις επιπτώσεις της χρήσης αυτών των δηλωμένων τιμών αντί των τιμών που αντιστοιχούν στις πραγματικές συνθήκες έκθεσης στο πλαίσιο μιας ατομικής εκτίμησης των κινδύνων σε μια κατάσταση εργασίας επί της οποίας η DESOUTTER δεν έχει κανέναν έλεγχο.

(ZH) 噪声和震动辐射声明:

若想估算每日的振动暴露量,可在 CEN/TR 15350: 2006, “机械振动 - 通过由包括机械制造商在内的资源所提供的信息来估算手部传播振动之暴露量的准则”中搜寻有用信息。

这些公布的数字从按照规定标准进行的实验室测试中获得,并且可与根据相同标准测试其它工具而获得的公布数据进行比较。这些公布的数字不能用作风险评估的依据,在各个工作地点测定的数值可能会稍高。针对各个使用者的实际值及其受伤害危险程度各不相同,这取决于使用者的操作方式、工件和工作场所的设计、使用时间和使用者的身体条件。如果在我们无法控制的工作环境中使用公布的值而非反映实际状况的值进行各个风险评估,DESOUTTER 不会对因此而产生的任何后果负责。

(HU) NYILATKOZAT A ZAJ ÉS VIBRÁCIÓS EMISSZIÓ MÉRTEKÉRŐL:

A napi rezgésbehatás becsléséhez hasznos információk találhatóak a CEN/TR 15350- 2006 „Mechanikai rezgések – Irányelvek a kéz által közvetített rezgésbehatás becsléséhez a rendelkezésre álló – többek között a gép gyártója által biztosított – információk felhasználásával” című kiadványban.

Ezek az értékek, az érvényes előírásoknak megfelelően, egy vizsgálati laboratóriumban kerülnek meghatározásra, ezért nem használhatók a tényleges kockázat meghatározására. A munkavégzés során mért értékek meghaladhatják a közölt laboratóriumi értékeket. A valóságban

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	66 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

felmerülő értékek és a vibrációs hatásokból eredő fizikai károsodás egyénekenként eltérő, és nagymértékben függ a munkavégzés módjától, a megmunkált munkadarabtól, annak formájától, a vibrációs hatás időtartamától és az egyéni adottságtól. A DESOUTTER Ltd. Nem vonható felelősségre a valóságban, a hivatalosan közöltől magasabb értékek okozta károsodás miatt, mivel semmiféle lehetősége nincs a készülékek használatának konkrét ellenőrzésére.

LV IZDALĪTO TROKŠŅU UN VIBRĀCIJU DEKLARĀCIJA

Ikdienas vibrāciju iedarbības novērtēšanai nodēriģu informāciju var atrast CEN/TR 15350: 2006, "Mehāniskā vibrācija. Vadlīnijas uz rokām pārvadītas vibrācijas ekspozīcijas novērtēšanai, izmantojot pieejamo informāciju, ieskaitot maģīnu un iekārtu ražotāju sniegto informāciju".

Šīs deklarētās vērtības tika iegūtas, veicot laboratoriskas pārbaudes saskaņā ar noteiktajiem standartiem, un tās var izmantot salīdzināšanai ar citu ierīču deklarētajām vērtībām, kas iegūtas pārbaudēs ar tādiem pašiem standartiem. Vērtības, kas noteiktas, veicot mēģījumus konkrētās darbavietās, var būt lielākas par minētajām. Individuālā lietotāja faktiskā pakļautība nelabvēģigajai iedarbībai un savainojumu risks ir noteikti individuāli un atkarībā no tā, kā lietotājs strādā, no darbstacijas plānojuma, kā arī no tā, cik ilgi lietotājs pakļauts nelabvēģigajai iedarbībai, un no lietotāja fiziskā stāvokļa. Mēs, DESOUTTER, nevaram uzņemt atbildību par sekām, kas radušās konkrētās darba vietas situācijas riska novērtēšanā, reālo ierīces iedarbības vērtību vietā izmantojot deklarētās vērtības.

PL DEKLAROWANY POZIOM HAŁASU I EMISJI WIBRACJI :

Dla okreģlenia przypuszczalnego dziennego narażenia na wibracje stosować naleģy informacje zawarte w publikacji CEN/TR 15350:2006 - "Wibracje mechaniczne – wskazówki do okreģlenia narażenia na wibracje przenoszone ręcznie z zastosowaniem dostępnycy informacji, w tym podawanych przez producentów maszyn".

Deklarowane parametry wynikają z testw

przeprowadzonych w laboratorium, zgodnie z wyszczególnionymi normami ; parametry te mogą być oczywiście porównywane z parametrami deklarowanymi na innych produktach testowanych zgodnie z tym samymi normami. Parametry te nie mogą być wykorzystywane w celu oceny występowania rżnego rodzaju ryzyk. Wartości uzyskane na indywidualnych stanowiskach pracy mogą okazać się wyższe od wartości deklarowanych. Rzeczywiste parametry dotyczące narażenia na ryzyko oraz ryzyka poniesienia szkody przez jakiegokolwiek uģytkownika zależą od samego uģytkownika, sposobu jego pracy, koncepcji noģnika pracy, od stanowiska pracy a także od czasu wystawienia na ryzyko i stanu fizycznego uģytkownika. Firma DESOUTTER nie będzie ponosić odpowiedzialności za konsekwencje wynikające z zastępienia parametrami deklarowanymi parametrw wynikających z rzeczywistycy warunkw narażenia na ryzyko w ramach indywidualnego oszacowania ryzyk podczas pracy, nad ktrą DESOUTTER nie ma żadnej kontroli.

CS PROHLÁŠENÍ O EMISÍCH HLUKU A VIBRACÍCH:

Uģitečné informace pro provádění odhadů denního vystavení vibracím je možno nalézt v materiálu CEN/TR 15350: 2006, „Mechanical vibration - Guideline for the assessment of exposure to hand-transmitted vibration using available information including that provided by manufacturers of machinery“ (Mechanické vibrace – pokyny pro vyhodnocení vystavení ručně přenášeným vibracím pomocí dostupných informací včetně informací poskytovaných výrobcí zařízení).

Hodnoty zde deklarované byly získány laboratorními zkouškami v souladu s platnými normami a nejsou vhodné pro oceňování rizika. Hodnoty naměřené na konkrétních pracovištích mohou být vyšší než deklarované hodnoty. Skutečné hodnoty expozice a nebezpečí poškození, jemuž je vystaven individuální uģivatel, jsou jedinečné a závisejí na způsobu práce uģivatele, na povaze opracovávaného kusu a na úpravě pracoviště, jakož i na době expozice a na fyzické kondici uģivatele. Společnost

Desoutter



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 67 / 72

DESOUTTER nelze činit odpovědnou za důsledky používání deklarovaných hodnot namísto hodnot odražejících skutečné expozice při vyhodnocování individuálních rizik v situaci pracoviště, nad kterým naše společnost nemá kontrolu.

SK PREHLÁSENIE O EMISIÁCH HLUKU A VIBRÁCIÍ :

Na odhadovanie denných vibračných expozícií možno nájsť užitočné informácie v CEN/TR 15350: 2006, „Mechanické vibrácie – príručka na hodnotenie expozície na ručne prenášané vibrácie s použitím dostupných informácií, vrátane informácií poskytnutých výrobcom stroja“.

Tieto deklarované hodnoty boli dosiahnuté počas laboratórnych testov, ktoré prebiehali v súlade s uvedenými normami a sú vhodné pre porovnanie s deklarovanými hodnotami iných nástrojov v súlade s tými istými normami. Tieto deklarované hodnoty nie sú vhodné pre vyhodnotenie rizika a hodnoty namerané na individuálnych pracoviskách môžu byť vyššie. Skutočné hodnoty expozície a riziko poranenia sú jedinečné pre každého užívateľa a závisia od štýlu práce jednotlivca, od kusu, s ktorým pracuje, od štýlu pracovnej stanice, ako aj na čase expozície a fyzickej kondícii používateľa. My, spoločnosť DESOUTTER, nemôžeme byť bráni na zodpovednosť za následky používania deklarovaných hodnôt vo vyhodnutí rizika jednotlivca na pracovisku, nad ktorým nemáme žiadnu kontrolu, namiesto hodnôt, ktoré odrážajú skutočnú expozíciu.

SL IZJAVA O EMISIJU HRUPA IN TRESLJAJEV:

Za oceno dnevnega izpostavljanja vibracijam lahko najdete koristne informacije v CEN/TR 15350: 2006, "Mehanske vibracije – Smernice za oceno izpostavljanja skozi roko prenesenih vibracij, na osnovi razpoložljivih informacij, vključujoč informacije, ki so jih preskrbeli proizvajalci strojev" Vrednosti v nadaljevanju so bile ugotovljene v laboratorijskih preizkusih v skladu z omenjenimi standardi in niso primerne za uporabo pri ocenjevanju tveganj. Vrednosti na posameznem delovnem mestu so lahko višje od na tem mestu navedenih. Ustrezne vrednosti izpostavljanja in tveganje za poškodbe posameznega uporabnika

so posebne narave ter odvisne od načina dela, obdelovanca in oblike delovne postaje ter dolžine časa, ko je uporabnik izpostavljen omejenim dejavnikom, in njegove fizične pripravljenosti. V podjetju DESOUTTER ne odgovarjamo za posledice uporabe navedenih vrednosti namesto vrednosti, ki odražajo dejansko stanje v posameznem ocenjevanju tveganja v določenem delovnem okolju, na katerega ne moremo vplivati.

LT PAREIŠKIMAS DĖL TRIUKŠMO IR VIBRACIJOS SKLAIDOS:

Apskaičiuojant kasdienę virpesių keliamą riziką, naudingos informacijos galima rasti CEN/TR 15350: 2006 m., „Mechaniniai virpesiai – Rankomis perduodamų virpesių keliamos rizikos įvertinimo, naudojantis esama informacija įskaitant gamintojo pateiktą technikos informaciją, nurodymai.

Paskelbtosios vertės gautos atliekant laboratorinius bandymus pagal nustatytus standartus ir gali būti lyginamos su deklaruotomis kitų įrankių vertėmis, išbandytomis laikantis tų pačių standartų. Šios deklaruojamos vertės nenaudotinos vertinant riziką. Atskirose darbo vietose vertės gali būti didesnės už paskelbtąsias vertes. Individualaus naudotojo patiriamu poveikiu tikrosios vertės ir žalos rizika yra savitos, jas lemia naudotojo darbo būdas, apdirbama detalė, darbo vietos konstrukcija, taip pat poveikio trukmė ir naudotojo fizinė būklė. Mes, kompanija DESOUTTER, negalime atsakyti už paskelbtųjų verčių naudojimą vietoje verčių, atspindinčių tikrąjį poveikį, atliekant individualų rizikos vertinimą darbo vietoje, kurio mes negalime kontroliuoti.

RU ЗАЯВЛЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ УРОВНЯ ШУМА И ИЗЛУЧЕНИЯ КОЛЕБАНИЙ:

Полезную информацию по оценке суточного воздействия вибрации можно найти в выпущенном в Великобритании нормативном документе CEN/TR 15350: 2006, "Mechanical vibration - Guideline for the assessment of exposure to hand-transmitted vibration using available information including that provided by manufacturers of machinery" ["Механические вибрации. Руководство по измерению и оценке воздействия передаваемых через руки вибрации на основе имеющейся информации, включая сведения,

Part no	6159948610
Issue no	03
Series no	-
Date	01/2009
Page	68 / 72

**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

представленные изготовителями машин и механизмов)].

Заявленные значения были получены в лабораторных условиях по результатам тестов согласно указанным нормам; эти значения вполне могут быть сопоставлены с заявленными значениями других продуктов, прошедших тестирование в соответствии с такими же нормами. Они не могут быть использованы для оценки рисков. Значения, замеренные на индивидуальных рабочих местах, могут превышать заявленные значения. Реальные значения подвержения воздействию внешних факторов и рисков нанесения ущерба являются индивидуальными для каждого человека и зависят от манеры работы пользователя, от организации рабочего помещения и рабочего места, а также от времени подвержения воздействию внешних факторов и физического состояния пользователя. Компания DESOUTTER не несет ответственность за последствия применения этих заявленных значений вместо значений, соответствующих реальным условиям подвержения воздействию внешних факторов, в рамках индивидуальной оценки рисков в рабочей ситуации, которая никак не может контролироваться компанией DESOUTTER.



**B16MV - B16BV - B18MV
B18BV - B19MV - B19BV**

Part no 6159948610
Issue no 03
Series no -
Date 01/2009
Page 69 / 72



Vibration levels
Niveaux de vibration
Niveles de vibraciones
Vibrationspegel
Livelli di vibrazione
Níveis de vibração
Väråhtelytaso
Vibrationsnivåer
Vibrasjonsnivå
Vibrationsniveau
Vibratieniveaus

Μέγεθος κραδασμών
震動級
Vibrációs szint
Vibrāciju līmeņi
Poziomy wibracji
Hladiny vibrací
Hladiny vibrácií
Raven tresljajev
Vibracijos lygiai
Колесательные уровни

Sound levels
Niveaux sonores
Niveles sonoros
Geräuschpegel
Livelli sonori
Niveis sonoros
Melutaso
Ljudnivåer
Lydnivå
Støjniveau

Geluidsniveau
Στάθμη θορύβου
噪声級
Hangszint
Poziomy hałas
Hladiny zvuku
Raven hrupa
Garso lygiai
Уровни шума

ISO 8662-14

EN ISO 15744

MODEL MODELE MODELO MODELLO MALLI	Μοντέλο 型号 MODELL MODELIS МОДЕЛЬ	Vibration level	Noise pressure	Noise power	Weight Masse Masa Gewicht Peso Maa Vægt Vekt Βόρος	重量 Tömeg Svars Hmotnost Ciężar Váha Teža Svoris Macca
		A m/s ²	L _{pA} dB(A)	L _{WA} dB(A)	kg	lb
B16 BV		2.25	88.6	99,6	2.79	6,15
B16 MV		2.85	86.3	97,3	2.41	5,31
B18 BV		2.30	88.4	99,4	3.07	6,77
B18MV		2.21	85.9	96,9	2.66	5,86
B19 BV		2.63	92.8	103,8	4.06	8,95
B19 MV		2.73	88.4	99,4	3.56	7,85

L_{pA} Sound pressure level, Niveau de pression acoustique, Nivel de presión sonora, Schalldruckpegel, Livello di pressione acustica, Nivel de pressão acústica, Äänenpainetaso, Ljudtrycksnivå, Lydtrykksnivå, Lydtryksniveau, Geluidsdrukkniveau, Επίπεδο ακουστικής πίεσης dB(A)

K_{pA} = 3 dB Uncertainty, incertitude, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

L_{WA} Sound power level, Niveau de puissance acoustique, Nivel de presión sonora, Schalleistungspegel, Livello di potenza acustica, Nivel de potência acústica, Äänen tehotaso, Ljudeffektnivå, Lydtrykknivå, Lydeffekt, Geluidsvermogeniveau, Επίπεδο ακουστικής ισχύος dB(A)

K_{WA} = 3 dB Uncertainty, Incertitude, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

中文 (CHINESE)

(1) **EC 一致性声明** - (2) 我们: **DESOUTTER** - (3) 声明其产品:- (4) - (5) 机器类型:- (6) 符合会员国立法会议“决定”的相关要求:- (7) * **机械** 98/37/EC (26/06/98) - (8) *适用协调标准*:- (9) 发行者名称和地点 - (10) 日期

РУССКИЙ (RUSSIAN)

(1) **ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ** - (2) Мы: **Ets DESOUTTER** - (3) заявляем, что продукция:- (4) - (5) тип оборудования:- (6) соответствует требованиям директивы европейского совета относительно законодательств стран-участниц по:- (7) * **"Машинному оборудованию"** 98/37/ЕС (26/06/98) - (8) *применяемые согласованные нормы*:- (9) Фамилия и должность составителя - (10) Дата



(1)

DECLARATION OF CONFORMITY



(Fr) DECLARATION DE CONFORMITE

DEUTSCH (GERMAN)

(1) **EG-KONFORMITÄTSERLÄRUNG** - (2) Wir, **DESOUTTER** - (3) erklären hiermit, daß das (die) Produkt(e) : - (4) - (5) Typ(en) : - (6) den Anforderungen der EG-Richtlinie zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten - (7) für "**Maschinen**" **98/37/EG** (26/06/98) - (8) geltende harmonisierte Norme(n) - (9) NAME und EIGENSCHAFT des Ausstellers : - (10) Datum :

NEDERLANDS (DUTCH)

(1) **E.G.-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING** - (2) De firma : **DESOUTTER** - (3) verklaart hierbij dat het (de) produkt(en) : - (4) - (5) type : - (6) in overeenstemming is (zijn) met de vereisten van de richtlijn van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende : (7) "**machines**" **98/37/CEE** (26/06/98) - (8) geldige geharmoniseerde norm(en) - (9) NAAM en FUNCTIE van de opsteller : - (10) Datum

SVENSKA (SWEDISH)

(1) **EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Förklarar att maskinen : - (4) - (5) Maskintyp : - (6) För vilken denna deklaration gäller, överensstämmer med kraven i Ministerrådets direktiv om harmonisering av medlemsstaternas lagar rörande - (7) "**maskiner**" **98/37/EEG** (26/06/98) - (8) Harmoniserade standarder som tillämpats - (9) Utfärdarens namn och befattning : - (10) Datum :

NORSK (NORWEGIAN)

(1) **EF ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE** - (2) Vi Ets **DESOUTTER** - (3) Erklærer at produktet/produktene : - (4) - (5) av type : - (6) er i overensstemmelse med de krav som finnes i Ministerrådets direktiver om tilnærming av Medlemsstatenes lover vedrørende : - (7) "**maskiner**" **98/37/EF** (26/06/98) - (8) Harmoniserende standarder som er anvendt : - (9) Utsteders navn og stilling : - (10) Dato :

DANSK (DANISH)

(1) **EF OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) erklærer at produktet(erne) : - (4) - (5) type : - (6) er i overensstemmelse med kraven i Rådets Direktiv vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for - (7) "**maskiner**" **98/37/EF** (26/06/98) - (8) Gældende harmoniserede standarder : - (9) Udsteder, navn og stilling : - (10) Dato

SUOMI (FINNISH)

(1) **ILMOITUS YHDENMUKAISUUDESTA EY** - (2) Me **DESOUTTER** - (3) vakuutamme, että tuote / tuotteet : - (4) - (5) tyyppi(-pit) : - (6) on / ovat yhdenmukainen(-sia) neuvoston jäsenmaiden lainsäädäntöä koskevien direktiivin vaatimusten kanssa, jotka koskevat : - (7) "**koneita**" **98/37/EY** (26/06/98)- (8) yhdenmukaistettu(-tut) soveltuva(t) standardi(t) : - (9) ilmoituksen antajan NIMI ja ASEMA - (10) Päiväys

ESPAÑOL (SPANISH)

(1) **DECLARACION DE CONFORMIDAD CE** - (2) Nosotros **DESOUTTER** - (3) declaramos que el producto : - (4) - (5) tipo de máquina : - (6) es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación - (7) a la "**maquinaria**" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) normas armonizadas aplicadas : - (9) Nombre y cargo del expedidor : - (10) Fecha

PORTUGUÊS (PORTUGUESE)

(1) **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE** - (2) Nós **DESOUTTER** - (3) declaramos que o produto : - (4) - (5) tipo de máquina : - (6) está em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho, referente às legislações dos Estados-membros relacionados com : - (7) "**maquinaria**" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) Normas harmonizadas aplicáveis - (9) Nome e cargo do emissor : - (10) Data:

ITALIANO (ITALIAN)

(1) **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE** - (2) La Società : **DESOUTTER** - (3) dichiara che il(i) prodotto(i) : - (4) - (5) tipo : - (6) è (sono) in conformità con le esigenze previste dalla Direttiva del Consiglio, sulle legislazioni degli Stati membri relative : - (7) alle "**macchine**" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) norma(e) armonizzata(e) applicabile(i) : - (9) NOME e FUNZIONE del dichiarante - (10) Data

ΕΛΛΗΝΙΚΑ (GREEK)

(1) **ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ** - (2) Η εταιρεία : **DESOUTTER** - (3) δηλώνει υπεύθυνα ότι το(τα) προϊόν(-vta) : - (4) - (5) τύπου(-ων) : - (6) είναι σύμφωνα(-α) προς τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών της σχετικές με : - (7) τα "**μηχανήματα**" **98/37/ΕΟΚ** (26/06/98) - (8) εφαρμοστέο(-α) εναρμονισμένο(-α) πρότυπο(-α) : - (9) ΟΝΟΜΑ και ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ του δηλούντος : - (10) Ημερομηνία

ČESKY (CZECH)

(1) **PROHLÁŠENÍ O SOULADU S PŘEDPISY ES** - (2) My, firma **DESOUTTER** - (3) prohlašujeme, že výrobek (výrobky) : - (4) - (5) typ přístroje (přístrojů) : - (6) je v souladu s požadavky směrnice Rady EU o aproximaci práva členských států EU, a to v těchto oblastech : - (7) "**přístroje**" **98/37/EC** (26/06/98) - (8) *relevantní harmonizované normy* : - (9) Jméno a funkce osoby, která prohlášení vystavila - (10) Datum

MAGYAR (HUNGARIAN)

(1) **CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT** - (2) Mi, az: **DESOUTTER** - (3) kijelentjük, hogy a termék(ek) : - (4) - (5) géptípus(ok) : - (6) megfelel(nek) a tagországok törvényeiben megfogalmazott, alábbiakban szereplő tanácsi Irányelvnek követelményeinek : - (7) "**Gépek, berendezések**" **98/37/EC** (26/06/98) - (8) *alkalmazható harmonizált szabvány(ok)* : - (9) Kibocsátó neve és adatai - (10) Dátum:

LIETUVIŠKAI (LITHUANIAN)

(1) **EB ATITIKTES DEKLARACIJA** - (2) Mes: **DESOUTTER** - (3) pareiškiame, kad gaminys(-iai) : - (4) - (5) mašinios tipas(-ai) : - (6) atitinka Europos Tarybos Direktivų reikalavimus dėl valstybių narių įstatymų, susijusių : (7) su "**mašinomis**" **98/37/EB** (98/06/26) - (8) *taikomi harmonizuoti standartai* : - (9) Išdavusio asmens pavardė ir pareigos - (10) Data

SLOVENŠČINA (SLOVENIAN)

(1) **IZJAVA ES O SKLADNOSTI** - (2) Mi: **DESOUTTER** - (3) izjavljamo, da je izdelek (oziroma izdelki) : - (4) - (5) vrsta stroja (oziroma vrste) : - (6) v skladu z zahtevami direktiv Sveta Evrope o približevanju zakonodaje držav članic glede : - (7) "**strojev**" **98/37/ES** (26/06/98) - (8) *veljavnih harmoniziranih standardov* : - (9) Ime in funkcija izdajatelja - (10) Datum

POLSKI (POLISH)

(1) **UE –DEKLARACJA ZGODNOŚCI** - (2) My, firma **DESOUTTER** - (3) oświadczamy, że produkt (produkty) : - (4) - (5) urządzenie typu (typów) : - (6) jest (są) zgodne z wymogami Dyrektywy Rady, odpowiedzialnej za ustanowienie krajów członkowskich i dotyczącej : - (7) "**maszyn i urządzeń**" **98/37/UE** (26/06/98) - (8) *stosowanych norm, wzajemnie zgodnych* : - (9) Nazwisko i stanowisko wydającego deklarację : - (10) Data

SLOVENSKY (SLOVAK)

(1) **DEKLARÁCIA ER O SÚHLASE** - (2) My: **DESOUTTER** - (3) prehlasujeme, že výrobok (y) : - (4) - (5) strojný typ(y) : - (6) zodpovedá požiadavkom Smernice rady, týkajúcich sa aproximácie zákonov členských štátov, pre : - (7) "**strojné zariadenia**" **98/37/EC** (26/06/98) - (8) *zodpovedajúce harmonizačné normy* : - (9) Meno a funkcia vystavovateľa dokladu - (10) Dátum

LATVIEŠKI (LATVIAN)

(1) **EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA** - (2) Mēs, **DESOUTTER** - (3) deklarējam, ka šis (-ie) izstrādājums (-i) : - (4) - (5) ierīces tips (-i) : - (6) atbilst Padomes Direktīvu prasībām par dalībvalstu likumu piemērošanu, kas attiecas uz : - (7) "**mehānismiem**" **98/37/EK** (26/06/98) - (8) *spēkā esošajam (-iem) saskaņotajam (-iem) standartam (-iem)* : - (9) Ieteicēja vārds un amats - (10) Datums

(2) We :
(Fr) Nous

DESOUTTER
38 rue Bobby Sands
BP 10273
44800 Saint Herblain
France

(3) declare that the product(s):
(Fr) déclarons que les produits

(4) **HAMMERS**
(Fr) Marteaux

(5) Machine type(s) :
(Fr) type(s)

Reference	Bore	Stroke	Blow frequency
(Référence)	(Diametre cylindre) mm	(Course cylindre) mm	(Fréquence frappe) BPM
RA1, RA1 BL	13	45	4000
RA2 C, RA2 H	18	58	3500
GV5	28	52,5	2400
B15B, B15M	18	30	3800
B16B, B16M, B18B, B18M, B18MAV	23,5	35,6	3000
B19B, B19B1, B19M	28,6	39	2200
B20-00, B20-0, B20, B20-1, B20L, B20L-1	28,6	39	2200
B21B, B21M	33	49,2	2200
B16MV, B16BV	23,5	11	2400
B18MV, B18BV	23,5	11	2400
B19MV, B19BV	34,4	20	3000

Coller ici : (Stick here:)
Etiquette de boite (Box label)

Working pressure (Pression d'utilisation) : 6.3 bar

(6) is in conformity with the requirements of the council Directives on the approximation of the laws of the Member States relating :

(Fr) est (sont) en conformité avec les exigences de la Directive du conseil, concernant les législations des états membres relatives :

(7) to **"Machinery" 98/37/EC (26/06/98)**

(Fr) aux "machines" 98/37/CE (26/06/98)

(8) applicable harmonised standard(s) : EN792-4

(Fr) Norme(s) harmonisée(s) applicable(s) :

(9) NAME and POSITION of issuer :

(Fr) NOM et FONCTION de l'émetteur :

B.BLANCHET
(General Manager)



(10) Date : 16/12/2008
(Fr) Date